

# OFFICIAL GAZETTE

EXTRAORDINARY  
OF SOUTH WEST AFRICA.



# BUITENGEWONE OFFISIËLE KOERANT

UITGAWE OP GESAG.

VAN SUIDWES-AFRIKA.

PUBLISHED BY AUTHORITY.

1/- Thursday, 23rd December, 1954.

WINDHOEK

Donderdag, 23 Desember 1954.

No. 1871.

## CONTENTS

	<i>Page</i>
<b>ACTS—</b>	
No. 22/1913 (Union). Immigrants Regulation Act, 1913. . . . .	1494
No. 43/1953 (Union). Immigrants Regulation Amendment Act, 1953. . . . .	1532
<b>GOVERNMENT NOTICE—</b>	
No. 1055/1928 (Union). Immigration Regulations. . . . .	1511

## INHOUD

	<i>Bladsy</i>
<b>WETTE—</b>	
No. 22/1913 (Unie). Wet tot Regeling van Immigratie, 1913. . . . .	1494
No. 43/1953 (Unie). Wysigingswet tot Reëling van Immigrasie 1953. . . . .	1532
<b>GOEWERMENTSKENNISGEWING—</b>	
No. 1055/1928 (Unie). Immigrasieregulasies. . . . .	1511

Act No. 22 of 1913 (Union).]

[Date of commencement—1st August, 1913.\*

**ACT**

To consolidate and amend the Laws in force in the various Provinces of the Union relating to Prohibited Immigrants, to provide for the Establishment of a Union Immigration Department, to regulate Immigration into the Union or any Province thereof, and to provide for the removal therefrom of undesirable persons.

(Assented to 14th June, 1913.)

(Signed by the Governor-General in English.)

BE IT ENACTED by the King's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

**CHAPTER I.****ADMINISTRATION OF ACT.***Immigration Department.*

1. (1) The Governor-General may establish, and, out of the moneys voted by Parliament for the purpose, maintain a department to be known as the Immigration Department, which shall be under the control of the Minister.

(2) The function of the department shall be the performance of all work, whether within or outside the Union, necessary for or incidental to the prevention of the entrance of prohibited immigrants into the Union or into any Province wherein their residence is, under this Act or any other law, unlawful, or necessary for or incidental to their removal from the Union or any such Province. The department shall further carry out any other powers and duties specially conferred or imposed upon it by this Act or by any other law.

*Immigration Boards, their Jurisdiction and Functions.*

2. (1) The Governor-General shall appoint so many boards as he may deem desirable for the summary determination of appeals by persons who, seeking to enter or being found within the Union or any Province, have been detained, restricted, or arrested as prohibited immigrants. Each such board shall have jurisdiction in respect of such port or ports of entry and such areas in the Union as the Governor-General may determine.

(2) Each board shall consist of three or more persons and each member shall hold office for such period, not exceeding one year, as may be expressed in his appointment. Every such member shall be eligible for re-appointment. Remuneration at rates fixed by the Governor-General from time to time, shall be payable to such members of boards as are not officers of the public service.

(3) The chairman of a board shall be designated by the Governor-General and shall whenever possible be a magistrate. In the absence of the chairman the members of the board shall choose one of its members to act as chairman.

(4) A board shall, save as is otherwise specially provided in the next succeeding section, have exclusive jurisdiction at the port or ports of entry and within the area assigned to it to hear and determine any appeal made by a person detained, restricted, or arrested as a prohibited immigrant.

(5) Whenever leave to enter the Union or any particular Province is withheld by any immigration officer or police officer, or when any person is detained, restricted, or arrested as a prohibited immigrant, notice of that fact and the grounds of refusal, detention, restriction, or arrest shall be given by such officer in writing to the said person and, if such person has been restricted on arrival by sea, also to the master of the ship on which he has arrived.

\* Vide section thirty-one.

Wet No. 22 van 1913 (Unie).]

[Datum van invoering—1 Augustus 1913.\*

**WET**

Tot samenvatting en wijziging van de in de onderscheidene Provincies van de Unie geldende Wetten op Verboden Immigranten, tot Instelling van een Immigratie-Departement voor de Unie, tot Regeling van de Immigratie in de Unie of een Provincie en tot voorziening in de Uitzetting van Ongewenste Personen.

(Goedgekeurd 14 Junie 1913.)

(Door de Goeverneur-generaal in het Engels getekend.)

ZIJ HET BEPAALD door Zijn Majesteit de Koning, de Senaat en de Volksraad van de Unie van Zuid-Afrika, als volgt:—

**HOOFDSTUK I.****UITVOERING VAN WET.***Immigratie-Departement.*

1. (1) De Goeverneur-generaal kan een departement, te worden genoemd het Immigratie-Departement, staande onder de Minister instellen en door middelen, door het Parlement daarvoor beschikbaar gesteld, onderhouden.

(2) Het departement is belast met de verrichting van alle werkzaamheden, hetzij binnen of buiten de Unie, vereist voor of in verband staande met de wering van verboden immigranten uit de Unie of uit een Provincie waar hun verblijf ingevolge deze of een andere Wet verboden is, of vereist voor of in verband staande met hun uitzetting uit de Unie of zulk een Provincie. Het departement verricht voorts alle andere werkzaamheden waarmee het bij deze of een andere Wet bijzonderlijk belast is.

*Immigratieraden—Hun Bevoegdheden en Funkties.*

2. (1) De Goeverneur-generaal benoemt zo vele raden als hij nodig acht voor de summierre beslissing van appellen ingesteld door personen, die bij een poging om de Unie of een Provincie binnen te komen, of binnen de Unie of een Provincie gevonden zijnde, als verboden immigranten aangehouden, geweerd of in hechtenis genomen zijn. Iedere zodanige raad is bevoegd ten aanzien van de toegangspoort of toegangspoorten en de kringen binnen de Unie die de Goeverneur-generaal mocht aanwijzen.

(2) Iedere raad bestaat uit drie of meer leden. Ieder lid bekleedt zijn bediening zo lang als in zijn benoeming uitgedrukt staat, doch niet langer dan één jaar. Ieder lid is herbenoembaar. Aan raadsleden, die geen staatsambtenaren zijn, wordt een vergoeding betaald volgens een door de Goeverneur-generaal van tijd tot tijd vastgesteld tarief.

(3) De voorzitter van een raad wordt door de Goeverneur-generaal aangewezen en moet, indien mogelijk, een magistraat zijn. Bij ontstentenis van de voorzitter kiezen de leden van de raad één uit hun midden tot voorzitter.

(4) Voorzover bij het volgende artikel niet uitdrukkelijk anders voorzien is, is een raad bij de toegangspoort of toegangspoorten en binnen het aan die raad toegewezen gebied uitsluitend bevoegd tot het horen en beslissen van een appel ingesteld door iemand die als een verboden immigrant aangehouden, geweerd of in hechtenis genomen is.

(5) Wanneer een immigratiebeambte of een politiebeambte de vergunning tot het binnenkomen in de Unie weigert, of wanneer iemand als verboden immigrant aangehouden, geweerd of in hechtenis genomen is, dan moet die beambte daarvan alsmede van de gronden voor de weigering, aanhouding, wering of inhechtenisneming schriftelijk kennis geven aan bedoelde persoon en, zo die persoon geweerd is bij zijn aankomst overzee, ook aan de gezagvoerder van het schip waarop hij aangekomen is.

\* Sien artikel een-en-derzig.

(6) Every such person may appeal to the board having jurisdiction under this section. For the purposes of this sub-section "person" shall include an alien.

\* (7) No appeal shall be heard by a board unless notice thereof in the prescribed form has been given to the immigration officer by or on behalf of the person concerned within three days after the refusal, detention, restriction, or arrest aforesaid, or, in case the appellant arrived by sea and the ship whereon he arrived is about to depart, unless such notice is given forthwith. In every case a deposit shall be made of an amount fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds, to cover the detention expenses of the said person, the costs of bringing him before a board and of returning him to the place at which he was restricted if he desire to appear personally, and the cost of removing him to any place outside the Union to which he may lawfully be removed.

(8) The hearing of an appeal by a board shall take place as soon as possible after notice thereof is lodged. The hearing shall be in the presence of the appellant if he desire to appear. The appellant shall have the right to be represented at the appeal by counsel, an attorney or an enrolled law agent.

(9) A board may, in manner prescribed by regulation, summon witnesses to give evidence or to produce documents and may, through the chairman or other person for the time being lawfully acting as such, administer an oath to any witness. Any person who, when summoned to give evidence or to produce documents, fails, without reasonable excuse, to comply with the terms of the summons, or who, whether summoned or not, refuses, while under examination, to answer to the best of his knowledge or belief, all questions put to him by or with the concurrence of a board or who wilfully interrupts the proceedings thereof, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding five pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding one month: Provided that any witness shall have the same privileges in respect of answering any question or producing any document as he would have if such question were asked of him or such document was to be produced by him before a superior court.

(10) If any such witness to whom an oath has been administered as aforesaid, give false evidence material to the question under the consideration of a board, knowing such evidence to be false, he shall be guilty of an offence and liable on conviction to the penalties prescribed by law for perjury.

(11) All evidence adduced before a board shall be taken down in writing. Save as is provided in the next succeeding section, the decision of a majority of a board upon an appeal shall be final and conclusive, except that the Minister may, in special cases, vary or modify any decision which would have the effect of causing the removal of the appellant from the Union or any Province.

\* (12) Save as in sub-section (11) is excepted, if a board decide that an appellant is a prohibited immigrant in respect of the Union or any Province, or if the appellant be does not prosecute the appeal, such steps may forthwith be taken in respect of him by an immigration officer as would have been taken if the appeal had not been lodged.

Provided that if the appeal be presented and a question of law is reserved under the next succeeding section, no such steps shall be taken unless the court determine that the appellant is such a prohibited immigrant.

Provided further that a further deposit shall be made of an amount fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds to cover the cost of the appellant's detention until the decision of the court is given.

(6) Jeder zodanige persoon kan in appell komen bij de raad, die krachtens dit artikel bevoegd is. Voor de doeleinden van dit sub-artikel sluit „person" in een vreemdeling.

\* (7) Geen appell kan door een raad in behandeling worden genomen, tenzij door of namens de betrokken persoon, binnen drie dagen na de weigering, aanhouding, wering of inderheuteneming in de voorgeschreven vorm kennis gegeven is aan die immigratiebeambte, of in geval de appellant overzee aangekomen is en het schip dat hem aangebracht heeft staat te vertrekken, tenzij die kennisgeving dadelijk geschiedt. In ieder geval moet een bedrag gestort worden dat door de immigratiebeambte wordt vastgesteld honderd pond niet te boven gaande tot dekking van de kosten van aanhouding van bedoelde persoon, van de kosten van zijn overbrenging voor een raad en van zijn terugbrengen naar de plaats waar hij geweerd werd, in geval hij persoonlijk wenst te verschijnen, en de kosten van zijn uitzetting naar een of andere plaats buiten de Unie waarheen hij wettig uitgezet kan worden.

(8) Het horen van een appell door een raad moet plaats vinden zo spoedig mogelijk nadat de kennisgeving daarvan ingediend is. De zaak moet in tegenwoordigheid van de appellant worden behandeld, indien hij wenst te verschijnen. De appellant heeft het recht zich bij het appell te doen vertegenwoordigen door een advocaat, een procureur of een ingeschreven wetsagant.

(9) Een raad kan op de bij regulatie voorgeschreven wijze getuigen dagvaardigen om getuigenis af te leggen of om documenten over te leggen en kan door de voorzitter of de persoon die wettig als zodanig optreedt aan een getuige een eed opleggen. Ieder die, gedagvaard zijnde om te getuigen of om documenten over te leggen, zonder gegronde reden niet aan de dagvaarding voldoet of die, al dan niet gedagvaard zijnde, bij zijn verhoor weigert naar zijn beste weten alle vragen te beantwoorden die hem door of met toestemming van de raad gesteld worden, of die opzettelijk de verrichtingen van de raad stoort, maakt zich schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste vijf pond of, bij wanbetaling, met gevangenisstraf met of zonder harde arbeid van ten hoogste één maand: Met dien verstande dat een getuige dezelfde voorrechten heeft ten aanzien van de beantwoording van vragen of overlegging van documenten als hij zou hebben indien hem die vragen gesteld waren of hij die documenten had moeten overleggen in een hoger hof.

(10) Een als voormeld beëdigd getuige, die desbewust een valse verklaring aflegt, welke van wezenlijk belang is voor de vraag, die door de raad overwogen wordt, maakt zich schuldig aan een overtreding en kan bij veroordeling gestraft worden met de straffen volgens wet op meeneed gesteld.

(11) Alle voor een raad afgelegde getuigenis moet opgetekend worden. De beslissing van de meerderheid van een raad op een appell is behoudens het bepaalde in het eerstvolgend artikel afdoende, zullende echter de Minister in bijzondere gevallen een beslissing die de uitzetting van de appellant uit de Unie of een Provincie ten gevolge zou hebben, mogen veranderen of wijzigen.

\* (12) Wanneer een raad beslist dat een appellant ten aanzien van de Unie of een Provincie een verboden immigrant is, of wanneer de appellant het appell niet voortzet kan een immigratiebeambte, voorzover bij sub-artikel (11) niet anders voorzien is, ten aanzien van die appellant onverwijld zodanige stappen doen als gedaan hadden kunnen worden zo geen appell aangetekend was.

Met dien verstande dat, zo het appell voortgezet wordt en een rechtsvraag volgens het eerstvolgend artikel voorbehouden is, geen zodanige stappen gedaan zullen worden tenzij het Hof beslist dat de appellant zulk een verboden immigrant is.

Met dien verstande voorts dat, tot dekking van de kosten van appellants aanhouding tot dat de nitspraak van het Hof gegeven is, een door de immigratiebeambte te worden vastgesteld bedrag (doch honderd pond niet te bovengaan) gedeponceerd moet worden.

\* As amended by section one (a), Act No. 37 of 1927, and section one, Act No. 15 of 1931.

\* As amended by section one (b), Act No. 37 of 1927.

\* Soos gewysig deur artikel een (a), Wet No. 37 van 1927, en deur artikel een, Wet No. 15 van 1931.

\* Soos gewysig deur artikel een (b), Wet No. 37 van 1927.

*Jurisdiction of Courts of Law in respect of Detention or Removal of Alleged Prohibited Immigrants.*

3. (1) No court of law in the Union shall, except upon a question of law reserved by a board as in this section provided, have any jurisdiction to review, quash, reverse, interdict or otherwise interfere with any proceeding, act, order, or warrant of the Minister, a board, an immigration officer or a master, had, done, or issued under this Act, and relating to the restriction or detention, or to the removal from the Union or any Province, of a person who is being dealt with as a prohibited immigrant.

† (2) A board may, of its own motion, and shall, at the request of the appellant or of an immigration officer, reserve for the decision of a superior court having jurisdiction, any question of law which arises upon an appeal heard before such board under the last preceding section, and shall state such question in the form of a special case for the opinion of such court by transmitting such special case to the registrar thereof. The question so stated may be argued before such court which may call for further information to be supplied by the board if the court shall deem such information necessary and may give such answer on such case, supplemented by such information, if any, and may make such order as to the costs of the proceedings, as it may think right. From the opinion of such superior court there shall be a right of appeal by the appellant or the immigration officer to the Appellate Division of the Supreme Court.

(3) For the purposes of this section—

“a question of law” shall, among other questions, include a question of domicile; and “a superior court having jurisdiction” shall mean the provincial division of the Supreme Court which has jurisdiction where the board was sitting, or any judge of such division, or the Eastern Districts Local Division having such jurisdiction or any judge thereof, and “appellant” shall not include an alien.

\* (4) If the special case aforesaid is stated at the request of the appellant he shall lodge with the said registrar security, to such amount as the registrar may determine, for any costs that the court may order the appellant to pay. In the event of an appeal under sub-section (2) to the Appellate Division, the appellant shall lodge with the registrar security to such further amount as the registrar may determine for any costs that the Appellate Division may award against him.

## CHAPTER II. PROHIBITED IMMIGRATION.

### Who are Prohibited Immigrants.

4. † (1) Any such person as is described in any paragraph of this sub-section who enters or has entered the Union, or who, though lawfully resident in one Province, enters or has entered another Province in which he is not lawfully resident, shall be a prohibited immigrant in respect of the Union or of that other Province (as the case may be), that is to say—

(a) any person or class of persons deemed by the Minister on economic grounds or on account of standard or habits of life to be unsuited to the requirements of the Union or any particular Province thereof;

(b) any person who is unable, by reason of deficient education, to read and write any European language to the satisfaction of an immigration officer or, in case of an appeal, to the satisfaction of the board; and for the purpose of this paragraph Yiddish shall be regarded as an European language;

\*\* (c) any person who is likely to become a public charge, by reason of infirmity of mind or body, or because he is not in possession for his own use of sufficient means to support himself and such of his dependants as he shall bring or has brought with him into the Union;

† As amended by section two, Act No. 37 of 1927.

\* As amended by section two, Act No. 37 of 1927.

† As amended by section two (a), Act No. 15 of 1931.

\*\* As amended by section two (b) and (c), Act No. 15 of 1931.

### Beperking van Rechterlike Bevoegdheid ten aanzien van Aanhouding of Uitzetting van Beweerd Verboden Immigrant.

3. (1) Uitgezonderd wanneer een rechtsvraag door een raad uit kracht van dit artikel voorbehouden wordt, is geen gerechtshof in de Unie bevoegd zich te bemoeien met enige verrichting, handeling, bevel of lastbrief uitgaande van de Minister, een raad, een immigratiebeambte of een van de Minister, een raad, een immigratiebeambte of de gezagvoerder van een schip en betrekking hebbende op de beperking of aanhouding of de uitzetting uit de Unie of Provincie, van een persoon die als een verboden immigrant behandeld wordt.

† (2) Een raad is ambtshalve bevoegd, en, zulks verlangd wordende door de appellatant of door een immigratiebeambte, is gehouden ter beslissing van een bevoegd hoger hof, enige rechtsvraag voor te behouden die in het appel hof, enige gevolge het voorgaand artikel gehoord mocht door de raad ingevolge het rechtsvraag in de vorm van een speciale zaak gesteld aan de griffier van bedoeld hof opkomen, zulende hij de rechtsvraag in de vorm van een speciale zaak gesteld aan de griffier van bedoeld hof moet openden. De alzo gestelde rechtsvraag kan voor het hof worden bescijnd en het hof kan om verdere inlichting vragen, door de raad te worden verschaft indien het hof zulke inlichting nodig vindt en zal zodanige uitspraak over zodanige zaak, door zodanige inlichting indien enige aangevuld, doen en zodanige beschikking ten aanzien van de kosten maken als het voegzaam oordeelt. De appellatant of de immigratiebeambte heeft het recht tegen zodanige uitspraak van een hoger hof bij de Afdeling van Appel van het Hooggerechtshof in appel te komen.

(3) Voor de doeleinden van dit artikel—  
wordt onder „rechtsvraag” benevens andere vragen begrepen een vraag van domiëli; en wordt onder „bevoegd hoger hof” verstaan de provinciale afdeling van het Hooggerechtshof die bevoegd is ter plaats waar de raad zitting houdt, of een rechter van zodanige afdeling of de plaatselijke afdeling van de Oostelike distrikten, die alzo bevoegd is of een rechter daarvan; en onder „appellant” wordt niet begrepen een vreemdeling.

\* (4) Is de speciale zaak vermeld op verzoek van de appellatant opgesteld, dan moet hij ten genoegen van vorenvermelde griffier zekerheid stellen voor de kosten waarin hij door zodanige hof mocht worden verwezen.

In het geval van een appel naar de Afdeling van Appel ingevolge sub-artikel (2) moet de appellatant bij de griffier zekerheid stellen tot zulk verder bedrag als de griffier mocht goeddunken voor enige kosten tot betaling waarvan de appellatant door de Afdeling van Appel veroordeeld mocht worden.

## HOOFDSTUK II. VERBODEN IMMIGRATIE.

### Wie Verboden Immigranten zijn.

4. † (1) Ieder in een van de paragrafen van dit sub-artikel omschreven persoon, die de Unie binnenkomt of binnengekomen is of die, hoewel wettig in de ene Provincie gevestigd zijnde, een andere Provincie, waarin hij niet wettig gevestigd is, binnengaat of binnengegaan is, is een verboden immigrant onderscheidelijk ten aanzien van de Unie of van die andere Provincie, namelijk—

(a) iedere persoon of klasse van personen die om economische redenen of met het oog op zijn levensstandaard of gewoonten volgens het oordeel van de Minister niet voldoet aan de eisen van de Unie of een bepaalde Provincie daarvan;

(b) ieder die wegens gebrek aan opvoeding niet in staat is ten genoegen van een immigratiebeambte of, in geval van een appel, ten genoegen van de raad, een Europese taal te lezen en te schrijven (zulende voor het doel van deze paragraaf joods als Europese taal beschouwd worden);

\*\* (c) iemand die een openbare last zou kunnen worden uit hoofde van lichaams- of zielegebrek of wegens gemis van genoegzame middelen om zichzelf en de personen, die hij met zich in de Unie brengt of gebracht heeft en die van hem afhankelijk zijn, te onderhouden;

† Soos gewysig deur artikel twee, Wet No. 37 van 1927.

\* Soos gewysig deur artikel twee, Wet No. 37 van 1927.

† Soos gewysig deur artikel twee (a), Wet No. 15 van 1931.

\*\* Soos gewysig deur artikel twee (b) en (c), Wet No. 15 van 1931.

(d) any person who, from information received from any Government (whether British or Foreign) through official or diplomatic channels, is deemed by the Minister to be an undesirable inhabitant of or visitor to the Union;

(e) any prostitute, or any person, male or female, who lives or has lived on or knowingly receives or has received any part of the earnings of prostitution or who procures or has procured women for immoral purposes;

\* (f) any person who has (whether before or after the commencement of this Act) been convicted in any country of any of the following offences (unless he has received a free pardon therefor), namely, high treason, sedition, public violence, counterfeiting coin or uttering counterfeit coin knowing that it is counterfeit, murder, assault with intent to do grievous bodily harm, rape, incest, sodomy, indecent assault, unlawful carnal intercourse or indecent or immoral acts with a girl under a specified age or with a female idiot or imbecile or soliciting or enticing any such girl or female to the commission of such acts, criminal injuria, indecent exposure, the unlawful burning of any property, robbery, theft, receiving stolen property knowing it was stolen, malicious injury to or damage of property, fraud, forgery, or the uttering of a forged document knowing that it is forged, housebreaking with an intent to commit an offence, bribery, extortion or the obtaining of any property by means of any threat whatever, or any attempt or incitement to commit any such offence, and is deemed by the Minister or by an immigration officer acting upon directions issued by the Minister, to be an undesirable inhabitant of or visitor to the Union;

(g) any idiot or epileptic, or any person who is insane or mentally deficient, or any person who is deaf and dumb, or deaf and blind, or dumb and blind, or otherwise physically afflicted, unless in any such case he or a person accompanying him or some other person give security to the satisfaction of the Minister for his permanent support in the Union, or for his removal therefrom whenever required by the Minister;

(h) any person who is afflicted with leprosy or with any such infectious, contagious, or loathsome or other disease (other than tuberculosis), as is defined by regulation; and any person who is afflicted with tuberculosis unless he is in possession of a permit to enter the Union, issued upon conditions prescribed by regulation;

† (i) any person who has been removed from the Union by warrant issued under any law unless such person is in possession of valid authority to return to the Union;

† (j) any person who has been convicted in the Union of any offence and by reason of the circumstances of such offence is deemed by the Minister to be an undesirable inhabitant of or visitor to the Union;

Whenever the Minister exercises any power conferred upon him by this sub-section, he shall transmit written notice of that fact to the immigration officer concerned and to every board. Subject to the provisions of section two and three, an immigration officer shall cause a prohibited immigrant entering or found within the Union or within any Province into which his entry, or in which his presence, is unlawful, to be removed therefrom.

(2) Nothing in sub-section (1) (a) contained shall be construed—

††(a) as enabling a person domiciled in any province of the Union to be deemed a prohibited immigrant in the Cape of Good Hope or Natal if, being at the commencement of this Act lawfully entitled to reside in any Province, he shows or has shown that he is able

(d) iemand die, op grond van berichten, langs ambtelike of diplomatieke weg ontvang van een, hetzij hêre of vreemde Regering, naar het oordeel van de Minister een ongewenste ingezetene of bezoeker van de Unie is;

(e) een prostitute, of iemand, hetzij man of vrouw, die van de opbrengst van ontucht leeft of geleefd heeft of daarvan willess en wetens een deel ontvangt of ontvangs heft of iemand die vrouwen voor ontruchte doeleinden verschaft of verschaft heeft.

\* (f) iemand die, hetzij voor of na de invoering van deze Wet in welk land ook al, wegens een van de volgende misdaden veroordeeld is (tenzij hij deswege ten volle begenadigd is), naamlik hoogverraad, oproer, openbaar geweld, minvervalsing, of uitgifte van valsennunt met kennis van de valsheid ervan, moord, aanranding met het voornemen om ernstig lichamelik leuel aan te doen, verkrachting, bloedschanda, sadomnie, onzedelike aanranding, onwettige vleselike gemeenschap of onzedelike of ontruchte handelingen met een meisje heuden een vastgestelde onderdom of met een vrouwelike idioot of stompsinnige, of het trachten om zulk een meisje of vrouwsperson tot zodanige handelingen te verleidn of over te halen, strafbare belediging, onzedelike ontbloting, brandstieling, roof, diefstal, ontvangn van gestolen goed met kennis dat het gestolen is, kwaadwillige beschaadiging van goed, bedrog, valsheid in geschrifte of uitgeven van een vervalst dokument met kennis dat het vervalst is, luishraak met het oogmerk om een misdand te begaan, omkoperij, afpersing of verkrijging van enig goed door middel van een bedreiging van welke aard ook, of een poging om een zodanige misdand te begaan of een aanzetting ertoe, en die naar het oordeel van de Minister of van een immigratiebeambte handelnde volgens de voorschriften van de Minister, een ongewenste ingezetene van of bezoeker aan de Unie is;

(g) een idioot of een lijder aan vallende ziekte, of iemand die krankzinnig of wiens verstandontwikkeling gebrekkig is, of iemand die doof-stom is, doof en blind, stom en blind, of andere lichaamsgebreken heeft, tenzij in ieder van deze gevallen de betrokkene of iemand, die hem vergezelt of een ander persoon ten genoegen van de Minister zekerheid stelt voor zijn voortdurend onderhouden in de Unie of voor zijn verwijdering daartn wanneer de Minister zulks verlangt;

(h) een melanche of iemand die lijdende is aan zodanige besmettelike, ansteelike, walgelike of andere ziekte (met uitzondering van tuberkulose) als bij regulatie omschreven mocht zijn; alsmede ieder die lijdende is aan tuberkulose, tenzij hij in het bezit is van een permit om de Unie binnen te komen, uitgegeven onder voorwaarden vastgesteld bij regulatie;

† (i) iemand die krachtens een lastbrief, volgens een of andere wet uitgevaardigd, uit de Unie gezet is, tenzij hij in bezit is van een geldige vergunning om naar de Unie terug te keren;

† (j) iemand die in de Unie wegens welke misdand ook veroordeeld is en die uit hoofde van de onstandigheden van die misdand volgens het oordeel van de Minister een ongewenste ingezetene van of bezoeker aan de Unie is.

De Minister die een hem bij dit sub-artikel verleende bevoegdheid nitoefen, moet daarvan schriftelik mededeling doen aan die betrokken immigratiebeambte en aan iedere raad. Behoudens de bepalingen van artikels twee en drie, moet een immigratiebeambte een verboden immigrant, die alzo de Unie of een Provincie die hij niet mag betreden of waarin hij niet mag verblijven, binnenkomt of daarin gevonden wordt, daartn doen zetten.

(2) Door het bepaalde bij sub-artikel (1) (a) —  
††(a) word een persoon in een provincie van de Unie gedomicileerd niet gehouven voor een verboden immigrant in de Kaap de Goede Hoop of Natal, wanneer hij, bij de invoering van deze Wet gerechtigd zijnde in een Provincie verblijf te houden, aantoon of aan-

\* Substituted by section two (d), Act No. 15 of 1931 (previously amended by section three, Act No. 37 of 1927).

† Added by section two (c), Act No. 15 of 1931.

†† As amended by section two (f), Act No. 15 of 1931.

\* Soos vervang deur artikel twee (d), Wet No. 15 van 1931 (vroer gewysig deur artikel drie, Wet No. 37 van 1927).

† Toegevoeg deur artikel twee (c), Wet No. 15 van 1931.

†† Soos gewysig deur artikel twee (f), Wet No. 15 van 1931.

to comply with the requirements described in section three (a) of Act No. 30 of 1906\*\* of the Cape of Good Hope, or of section five (a) of Act No. 30 of 1903 of Natal §.

(h) *[Deleted by section two (g), Act No. 15 of 1931.]*

[(2A) The holder of a certificate of registration or a certificate of domicile or any other document [other than a valid certificate of identity issued under sub-section (2) of section twenty-five] issued at any time under any law permitting his entrance into or residence in the Union or any Province thereof shall not by virtue of such certificate or other document be entitled to enter or reside in the Union or any Province thereof.

(3) A list of all persons who have been declared under this Act to be prohibited immigrants in respect of the Union or any Province, and who have been removed therefrom or whose entry into the Union or any Province has been restricted, shall be laid by the Minister upon the Tables of both Houses of Parliament within fourteen days after the commencement of each session thereof. Such list shall be framed in respect of a period ending one month before the session commences, and shall contain the name, sex, and nationality of each such person and the reason for his removal or restriction.

(4) The Minister may from time to time, by notice in the *Gazette*, declare that persons belonging to classes described in paragraph (a) of sub-section (1) of this section when permitted under this Act to enter or return to the Union or any Province, shall enter or return at a port or ports specified in the notice and not at any other port, and thereupon it shall be unlawful for any such person to enter or return at any other port.

*Persons who are not to be deemed Prohibited immigrants.*

5. (1) The following persons or classes of persons shall not be prohibited immigrants for the purposes of this Act, namely—

(a) any member of His Majesty's Regular Naval or Military Forces;

(b) the officers and crew of a public ship of any foreign state while the ship is in port;

(c) any diplomatic agent as defined in section eleven of the Diplomatic Immunities Act, 1932 (Act No. 9 of 1932, as amended by Act No. 19 of 1934), or any person accredited to the Governor-General as consul-general or consul or vice-consul for any foreign state, or any person employed in the legation or chancery or office of such an agent, consul-general, consul or vice-consul, or any member of the household of any person mentioned in the preceding provisions of this paragraph, or a servant of any such person; provided that the period during which any person resided in

\*\*Section three (a) of Act No. 30. 1906, Cape of Good Hope, reads as follows:—

*Prohibition of immigration of certain persons.*

3. Subject to the provisions of this Act, it shall be unlawful for any immigrant who is or appears to be of any one of the following classes to enter this Colony by land or sea, and every such immigrant shall be termed a "prohibited immigrant":—

(a) Any person who, when asked to do so by any duly authorized officer, shall be unable through deficient education to himself write out and sign in the characters of any European language an application to the satisfaction of the Minister; provided that for the purposes of this subsection Yiddish shall be accepted as a European language.

§ Section five (a) of Act No. 30, 1903, Natal, reads as follows:—

*Prohibited immigrants.*

5. The immigration into Natal, by land or sea, of any person being or appearing to be of any of the classes defined by the following sub-sections, herein after called "prohibited immigrant" is prohibited, namely:—

(a) Any person who, when asked to do so by any duly authorized officer, shall be unable through deficient education to himself write out and sign, in the characters of some European language, an application to the satisfaction of the Minister.

Added by section two (h), Act No. 15 of 1931.

\* As amended by section one, Act No. 27 of 1937.

getoond heeft dat hij in staat is te voldoen aan de vereisten van artikel drie (a) van Wet No. 30 van 1906\*\* van de Kaap de Goede Hoop of artikel vijf (a) van Wet No. 30 van 1903 van Natal. §

(b) *[Geskrap deur artikel twee (g), IVet No. 15 van 1931]*

[[2A) De houder van een registratie-certificaat of van een domiciliecertificaat of van een ander te eniger tijd krachtens een of andere wet uitgereikt dokument [behalve een geldig, krachtens sub-artikel (2) van artikel vijf en twintig uitgereikt identiteits-certificaat], dat zijn binnenkomst of verblijf in de Unie of een Provincie ervan veroorlooft, is niet uit hoofde van dat certificaat of ander dokument gerechtigd om de Unie of een Provincie ervan binnen te komen of erin verblijf te houden.

(3) Een lijst van alle personen, die ingevolge deze Wet tot verboden immigranten ten aanzien van de Unie of een Provincie verklaard zijn en die daaruit gezet of wier toelating tot de Unie of een Provincie beperkt is, moet door de Minister ter Tafel van beide Huizen van Parlement worden gelegd binnen veertien dagen na de aanvang van elke zitting daarvan. Deze lijst moet lopen over een tijdvak eindigende één maand vóór de aanvang van de zitting en moet de naam, sekse en nationaliteit behelzen van elke zodanige persoon en de reden van zijn uitzetting of zijn beperking.

(4) De Minister kan van tijd tot tijd bij kennisgeving in de *Staatskoerant* bepalen, dat personen behorende tot de klassen bedoeld in paragraaf (a) van sub-artikel (1) van dit artikel, wanneer hun ingevolge deze Wet toegestaan wordt om de Unie of een Provincie binnen te komen of om daarheen terug te keren, door een of meer in de kennisgeving aangewezen toegangspoorten en door geen andere toegangspoorst moeten binnenkomen of terugkeren, en zal het alsdan zulk een persoon verboden zijn door een andere toegangspoorst binnen te komen of terug te keren.

*Personen die niet als Verboden Immigranten Aangemerkt worden.*

5. (1) De volgende personen of klassen van personen zijn geen verboden immigranten in de zin van deze Wet, namelijk—

(a) een lid van Zijn Majesteits Geregelde Land- of Zeemacht;

(b) de officieren en bemanning van een openbaar schip van een vreemde moguldheid zo lang het schip in een haven is;

(c) een gezant zoals omschreven in artikel elf van de Wet op Diplomatieke Immuniteit, 1932 (Wet No. 9 van 1932 zoals gewijzigd door Wet No. 19 van 1934) of iemand die bij de Gouverneur-generaal geakkrediteerd is als konsul-generaal of konsul of vice-konsul voor een vreemde staat of iemand in dienst in het gezantschap of de kanselarij of het kantoor van zulk een gezant, konsul-generaal, konsul of vice-konsul of iemand die behoort tot het gezin van een in de voorgaande bepalingen van deze paragraaf vermelde persoon of een bediende van zo iemand; met dien verstande dat het tijdperk gedurende hetwelk iemand

\*\*Artikel drie (a) van Wet No. 30 van 1906, Kaap de Goede Hoop, luidt als volgt:—

*Prohibition of immigration of certain persons.*

3. Subject to the provisions of this Act, it shall be unlawful for any immigrant who is or appears to be of any one of the following classes to enter this Colony by land or sea; and every such immigrant shall be termed a "prohibited immigrant":—

(a) Any person who, when asked to do so by any duly authorized officer, shall be unable through deficient education to himself write out and sign in the characters of any European language an application to the satisfaction of the Minister; provided that for the purposes of this subsection Yiddish shall be accepted as a European language.

§ Artikel vijf (a) van Wet No. 30 van 1903, Natal, luidt als volgt:—

*Prohibited immigrants.*

5. The immigration into Natal, by land or sea, of any person being or appearing to be of any of the classes defined by the following sub-sections, herein after called "prohibited immigrant" is prohibited, namely:—

(a) Any person who, when asked to do so by any duly authorized officer, shall be unable through deficient education to himself write out and sign, in the characters of some European language, an application to the satisfaction of the Minister.

\* Toegevoegd deur artikel twee (h), Wet No. 15 van 1931.

\*\* Soos gewysig deur artikel een, Wet No. 27 van 1937.

the Union (whether before or after the first day of August, 1913) while he was such a person as is mentioned in the preceding provisions of this paragraph, shall not be taken into account in determining whether he has or has not acquired a domicile in the Union or in any Province.

- \* (d) any person who, for the purpose of employment, enters the Union—
  - (i) under such conditions as may have been prescribed from time to time in accordance with any law; or
  - (ii) under any convention with the Government of a neighbouring territory or state; or
  - (iii) in accordance with any scheme of recruitment and repatriation approved of by the Minister;

and who is not a person described in paragraph (c), (d), (e), (f), (g), (h), (i) or (j) of sub-section (1) of section 1*ur*; provided that the period during which a person resided in the Union after having entered the Union in accordance with any provision of this paragraph, shall not be taken into account in determining whether he has or has not acquired a domicile in the Union or in any Province; and provided further that the exemption by this section of any person mentioned in this paragraph from any provision of this Act shall cease on the termination of the employment for the purpose of which he entered the Union as aforesaid.

\*\* (c) any person born before the commencement of this Act in any part of South Africa included in the Union whose parents were lawfully resident therein and were not at that time restricted to temporary or conditional residence by any law then in force, and any person born in any place after the commencement of this Act whose parents were at the time of his birth domiciled in any part of South Africa included in the Union, provided that such person, if born outside the Union, enters or is brought into the Union before the first day of June, 1937, or within three years from the date of his birth;

† (f) any person domiciled in any Province who is not such a person as is described in paragraph (e), (f) or (i) of sub-section (1) of section four;

\*\*\* (g) any person who is proved to the satisfaction of an immigration officer or in case of an appeal, to the satisfaction of the board, to be the wife, or the child under the age of sixteen years, of any person exempted by paragraph (f) of this section, provided that the wife or the child (as the case may be) is not such a person as is described in sub-section (1) (d), (e), (f), (g) or (h) of the last preceding section, and provided further that no child who is not accompanied by its mother shall be admitted unless its mother is already resident in the Union or is deceased, or the Minister in any special case authorizes the admission of such child;

\* Provided that nothing in this section contained shall be construed as entitling a person to whom the provisions of sub-section (1) (a) of the last preceding section apply, to enter and reside in a Province in which he was not lawfully resident before the first day of August, 1913.

(h) *(Repealed by section three, Act No. 19 of 1933.)*

§ (2) In paragraph (g) of sub-section (1)—

(a) "child" means the off-spring of the exempted person by his wife as hereinafter defined, or by a deceased woman who, if she had been alive, could have been recognized as his wife (as so defined) or whose union with the exempted person could have registered under section two of the Indians Relief Act, 1914;

\* As amended by section one, Act No. 27 of 1937.  
 \*\* As amended by section four, Act No. 37 of 1927, and by section one, Act No. 27 of 1937.  
 † As amended by section three, Act No. 15 of 1931.  
 ‡ As amended by section three (since repealed), Act No. 22 of 1911, and by section four, Act No. 37 of 1927.  
 § As added by section one, Act No. 27 of 1937.

in de Unie woonde (hetzij voor of na die eerste dag van Augustus 1913) terwyl hij zo iemand was als bedoeld in de voorgaande bepalingen van deze paragraaf, niet in aanmerking genomen wordt ter bepaling of hij al dan niet een domicile in de Unie of in een Provincie verkregen heeft.

- \* (d) iemand die, om in dienst te treden, de Unie binnenkomt—
  - (i) op voorwaarden die van tijd tot tijd overeenkomstig een of andere wet voorgeschreven mocht zijn; of
  - (ii) krachtens een verdrag met de regering van een naburige gebied of een naburige staat; of
  - (iii) overeenkomstig een schema van aanwerving en repatriatie, dat de Minister goedgekeurd heeft;

en die niet is iemand bedoeld in paragraaf (e), (d), (e), (f), (g), (h), (i) of (j) van sub-artikel (1) van artikel vier; met dien verstande dat het tijdperk gedurende hetwelk iemand in de Unie woonde na dat hij overeenkomstig een bepaling van deze paragraaf de Unie binnengekomen is, niet in aanmerking genomen wordt ter bepaling of hij al dan niet een domicile in de Unie of in een Provincie verkregen heeft; en met dien verstande voorts dat de door dit artikel, aan een in deze paragraaf bedoelde persoon verleende vrijstelling van een of andere bepaling van deze wet ophoudt, zoodra de dienst waarvoor hij, zooda voormeld, de Unie binnenkwam, eindigt.

\*\* (c) een vóór de invoering van deze Wet in een in de Unie opgenomen deel van Zuid-Afrika geboren persoon wiens ouders wettig daarin verblijf hielden en niet op dat tijdstip krachtens een alsdan geldende wet beperkt waren tot tijdelijk of voorwaardelik verblijf, alsmede een persoon, die na de invoering van deze Wet waar het ook zij geboren is en wiens ouders ten tijde van zijn geboorte gedomicileerd waren in een in de Unie opgenomen deel van Zuid-Afrika; met dien verstande dat zulk een persoon buiten de Unie geboren zijnde, vóór de eerste dag van Junie 1937 of binnen drie jaren na zijn geboorte de Unie binnenkamt of de Unie ingebrecht wordt;

† (f) iemand die in een Provincie domicile heeft en die niet is iemand bedoeld in paragraaf (e), (f) of (i) van sub-artikel (1) van artikel vier.

\*\*\* (g) iemand die ten genoegen van een immigratiebeambte, of in geval van een appel, ten genoegen van de raad, bewezen wendt te zijn de echtgenote of het kind bendend de zestien jaar van een door paragraaf (f) van dit artikel vrijgestelde persoon, mits onderscheidelik de echtgenote of het kind niet is een persoon bedoeld in sub-artikel (1) (d), (e), (f), (g) of (h) van het voorgaand artikel; met dien verstande voorts dat geen kind dat niet van zijn moeder verzorgd is toegelaten wordt, tenzij de moeder reeds in de Unie woonachtig is of overleden is of tenzij de Minister in enig bijzonder geval de toelating van dit kind machtigt;

\* Met dien verstande, dat het bepaalde bij dit artikel aan niemand, op wie de bepalingen van sub-artikel (1) (a) van het voorgaand artikel van toepassing zijn, het recht geeft om een Provincie, waar in hij niet voor de eerste dag van Augustus 1913, wettig woonachtig was, binnen te komen en aldaar te wonen.

(h) *Geskrap deur artikel drie, Wet No. 19 van 1933.)*

§ (2) In paragraaf (g) van sub-artikel (1)—

(a) betekend "kind" een kind dat verwekt werd door de vrijgestelde persoon uit zijn echtgenote (zooda hieronder omschreven) of uit een overleden vrouw die, ware zij in leven, als zijn echtgenote (volgens bedoelde omschrijving) had erkend kunnen worden of wier vereniging met de vrijgestelde persoon in gevolge artikel twee van de Indiers Verlichting Wet, 1914, als een huwelik had geregistreerd kunnen worden;

\* Soos gewysig deur artikel een, Wet No. 27 van 1937.  
 \*\* Soos gewysig deur artikel vier, Wet No. 37 van 1927, en deur artikel een, Wet No. 27 van 1937.  
 † Soos gewysig deur artikel drie, Wet No. 15 van 1931.  
 ‡ Soos gewysig deur artikel drie, Wet No. 22 van 1911 (sedert herroep) en deur artikel vier, Wet No. 37 van 1927.  
 § Toegevoeg deur artikel een, Wet No. 27 van 1937.



(b) "wife" includes any one woman between whom and the exempted person in question there exists a union recognized as a marriage under the tenets of any Indian religion, even though a simultaneous union of that exempted person with another woman would also be recognized as a marriage under the tenets of that religion; Provided that no woman shall be deemed to be the wife of that exempted person—

- (i) if he entered into a marriage or such a union as aforesaid with any other woman who is still living and who resides or is entitled to reside in any Province or whom an immigration officer recognized as his wife under the said paragraph (g); or
- (ii) if he has, by any woman who is still living, offspring residing or entitled to reside in any Province.

*Punishment of Prohibited immigrants if they have been previously dealt with as such.*

6. (1) If any person after having been restricted from entering, removed from, or ordered to leave the Union, or any Province in which he is a prohibited immigrant (whether before or after the commencement of this Act), is found within the Union or that Province, he shall be guilty of an offence and liable on conviction—

- (a) to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding three months without the option of a fine; and
- (b) to be removed at any time from the Union or from such Province, as the case may be, by warrant issued under this Act.

(2) Every such sentence of imprisonment shall terminate as soon as the prohibited immigrant is removed from the Union or the said Province (as the case may be).

(3) Every officer in charge of a prison or gaol shall, if the warrant of removal be produced to him, deliver the prisoner named therein to any police officer or immigration officer, and the prisoner shall be deemed to be in lawful custody as long as he is in the custody of any such police officer or immigration officer or of any police officer or immigration officer for the time being in possession of the warrant.

*Saving as to Persons referred to in Chapter XXXIII of the Orange Free State Law Book.*

7. Any such person as is described in Chapter XXXIII of the Orange Free State Law Book shall, notwithstanding that he is lawfully resident in a particular Province or that he has been permitted to enter the Union, continue to be subject in all respects to the provisions of sections seven and eight of the said Chapter XXXIII, and if he acts in contravention of those provisions, he may be dealt with under this Act as a prohibited immigrant in respect of the Orange Free State.

*Prohibited Immigrant not to Obtain a Licence to Carry on a Trade or Calling or to Acquire Interest in Land.*

8. (1) No prohibited immigrant shall be entitled to obtain a licence to carry on any trade or calling in the Union or (as the case may be) in any Province wherein his residence is unlawful or to acquire therein any interest in land, whether leasehold or freehold, or in any other immovable property.

(2) Any such licence (if obtained by a prohibited immigrant) or any contract, deed or other document by which any such interest is acquired in contravention of this section, shall, as from the date that the holder of the licence or interest is dealt with as a prohibited immigrant under this Act, be null and void.

(b) omvat „echtgenote" een bepaalde vrouw tussen wie en de betrokken vrijgestelde persoon een vereniging bestaat welke volgens de leerstellingen van een of andere Indiese godsdienst als een huwelijk erkend wordt, zelfs indien een gelijktijdig bestaande vereniging van die vrijgestelde persoon met een andere vrouw volgens de leerstellingen van die godsdienst ook als een huwelijk erkend zou worden; met dien verstande dat geen vrouw geacht wordt de echtgenote van die vrijgestelde persoon te zijn—

- (i) indien hij een huwelijk of zulk een voormelde vereniging aangegaan heeft met een andere vrouw die nog in leven is en die in een of andere Provincie woont of gerechtigd is om erin te wonen of welke door een immigratiebeambte ingevolge voormelde paragraaf (g) als zijn echtgenote erkend is geworden; of
- (ii) indien hij, uit een vrouw die nog in leven is, een kind verwekt heeft dat in een of andere Provincie woont of gerechtigd is om erin te wonen.

*Straf voor Verboden Immigranten die al Droeger als Zodanigen Behandeld werden.*

6. (1) Ieder die binnen de Unie gevonden wordt, nadat, hetzij vóór of na de invoering van deze Wet, hem de toelating tot de Unie of een Provincie, waarin hij een verboden immigrant is, geweigerd is, hij daaruit gezet is of bevel ontvangen heeft de Unie of zodanige Provincie te verlaten, is schuldig aan een overtreding en kan bij veroordeling

- (a) worden gestraft met gevangenisstraf met of zonder harde arbeid van ten hoogste drie maanden, zonder de keuze van boete; en
- (b) te enige tijd krachtens een ingevolge deze Wet uitgereikte lastbrief onderscheidenlik uit de Unie of uit bedoelde Provincie worden gezet.

(2) Bedoelde gevangenisstraf eindigt zodra de verboden immigrant onderscheidenlik uit de Unie of uit die Provincie gezet is.

(3) Iedere beambte, die aan het hoofd staat van een gevangenis of tronk, moet op vertoan van de lastbrief tot uitzetting de daarin genoemde gevangene uitleveren aan enige politie- of immigratiebeambte, zullende de gevangene geacht worden in wettige hechtenis te zijn zo lang hij in de bewaring is van zulk een politie- of immigratiebeambte of van een politie- of immigratiebeambte, die de lastbrief in zijn bezit mocht hebben.

*Voorbehoud ten aanzien van Personen Bedoeld in Hoofdstuk XXXIII van Wetboek van de Oranje Vrijstaat.*

7. Ieder in Hoofdstuk XXXIII van het Wetboek van de Oranje Vrijstaat bedoelde persoon, blijft niettegenstaande hij wettig in de een of andere Provincie woonachtig is of hem toegestaan werd de Unie binnen te komen, in alle opzichten onderworpen aan de bepalingen van artikelen zeven en acht van voormeld Hoofdstuk XXXIII. Handelt hij in strijd met die bepalingen, dan kan hij volgens deze Wet worden behandeld als een verboden immigrant ten aanzien van de Oranje Vrijstaat.

*Verboden Immigrant kan geen Handels- of Beroepslicentie of Rechten op Grond Verkrijgen.*

8. (1) Een verboden immigrant kan noch een licentie verkrijgen voor het drijven van handel of het uitoefenen van een beroep in de Unie of onderscheidenlik in een Provincie, waarin hij niet wettig verblijf kan houden, noch rechten op grond, hetzij huur- of eigendomsrechten, of op ander vastgoed daarin verwerven.

(2) Elke zodanige licentie, die door de verboden immigrant verkregen mocht zijn alsmede elk kontrakt, akte of ander document, waarbij hij zulke rechten in strijd met de houder van die licentie of verkrijger van die rechten ingevolge deze Wet als verboden immigrant behandeld wordt, nietig en van onwaarde.



*Arrest without Warrant of Suspected Prohibited Immigrants and Search for same under Warrant.*

9. (Repealed by section three hundred and ninety-one Act No. 31 of 1917.)\*

*Prohibited Immigrant not Exempt from Act by reason that he was Allowed to Enter through Oversight, etc.*

†10. (1) No prohibited immigrant shall be exempt from the provisions of this Act or be allowed to remain in the Union, or in any Province wherein his residence is unlawful, or be deemed to have acquired domicile therein, by reason only that he had not been informed that he could not enter or remain in the Union or (as the case may be) in that Province, or that he had been allowed to enter or remain through oversight, misrepresentation, or owing to the fact having been undiscovered that he was such a prohibited immigrant.

(2) Any such prohibited immigrant shall be dealt with in terms of section *nintetien*. If he is in possession of a registration certificate or a certificate of domicile, or any other document authorizing him to enter, reside or remain in the Union or any Province, it shall be competent for any board to which he may appeal, if it is proved to the board that such certificate or other document was obtained by fraudulent representations made by him or on his behalf, to order that such certificate or other document be cancelled and that he be dealt with in terms of this Act; Provided that if he does not appeal to a board, the principal immigration officer concerned shall, subject to the approval of the Minister, cancel such certificate or other document.

### CHAPTER III.

#### SPECIAL POWERS FOR PREVENTING THE ENTRY OF AND THE DEALING WITH PROHIBITED IMMIGRANTS AT PORTS OF ENTRY.

*Power to Board Ships and Regulate Intercourse of Ships with the Shore.*

11. (1) Any immigration officer may, as and when he deems fit, board any ship which is entering or has entered a port.

(2) Any immigration officer may, whenever it is necessary for the more effectual carrying out of this Act prohibit or regulate any communication with, or the landing on the shore from, any ship on which the immigration officer is proceeding with the examination of persons or which has on board or is suspected of having on board any prohibited immigrant, and the immigration officer may take such steps to carry out any such prohibition or regulation as the Minister may approve.

(3) For the better carrying out of the objects and purposes of this Act any port captain or harbour master may, at the instance of an immigration officer, order the master of any ship to moor or anchor the ship in the harbour at such distance from the shore or landing place or in such position as the port captain or harbour master may direct.

*Duty of Master of Ship to Furnish certain Lists and Returns to Immigration Officer on Demand.*

12. It shall be the duty of the master of any ship which enters any port to deliver to an immigration officer upon demand—

(a) a list of all passengers on board the ship, classified according to their respective ports of destination and specifying the class by which each such passenger has voyaged and such further particulars as may be prescribed by regulation;

(b) a list of stowaways, if any have been discovered;

\* See also section *twenty-seven* (1) (h) of that act, as follows:—

27. (1) Any peace officer may, without any order or warrant, arrest—

(h) any person reasonably suspected of being a prohibited immigrant in the Union or in any Province, for the purpose of any law regulating entry into or residence in the Union or any Province.

† As amended by section *five*, Act No. 37 of 1927.

*Aanhouding zonder lastbrief van Verdachte Verboden Immigranten en hun Opsporing onder Lastbrief.*

9. (Geskrap deur artikel drie honderd een-en-negentig Wet No. 31 van 1917.)\*

*Verboden Immigrant niet Onthouwen van Toepassing van Wet op Grond van Toelating bij Vergeving, enz.*

†10. (1) Een verboden immigrant is niet onthouwen van de toepassing van de bepalingen van deze Wet, noch kan hem worden vergoed in de Unie of in een Provincie, waarin hij niet wettig woonachtig kan zijn, verblijf te houden, noch word hij gearrêst daarin een domicile verkregen te hebben, uit hoofde alleen dat hem niet medegedeeld werd dat hij onwettig in de Unie of die Provincie niet kan binnenkomen of daarin verblijf houden, of op grond dat hij onbekendheid met het feit dat hij zulk een verboden immigrant was.

(2) Ieder zodanig verboden immigrant word overeenkomstig artikel *negentien* behandeld. Bezit hij een certificaat van registratie, een certificaat van domicile of enig ander dokument waarbij hij gemachtigd word te Unie of in enige Provincie binnin te komen of er in te wonen of te verblijven dan is een raad bij welke hij in appél komt bevoegd, indien aan de raad bewezen word dat bedoeld certificaat of ander dokumint verkregen is door bedrieglike voorstellingen door hem of te zijnen behoeve gedaan, te gelasten dat bedoeld certificaat of ander dokumint vernietig word en dat hij overeenkomstig de bepalingen van deze Wet behandeld word.

Met dien verstande dat indien hij niet bij een raad in appél komt, de betrokken hoofdimmigratiebeampte behoudens goedkeuring van de Minister dat certificaat of ander dokumint moet vernietigen.

### HOOFDSTUK III.

#### BEZONDERE BEVOEGDHEDEN TOT WERING EN BEHANDELING VAN VERBODEN IMMIGRANTEN BIJ TOEGANGSPOORTEN.

*Bevoegdheid aan Boord van Schepen te Gaan en Gemeenskap van Schepen met het Land te Regelen.*

11. (1) Ieder immigratiebeampte kan, als en wanneer hij zulks verkies, aan boord gaan van ieder schip dat een haven binnenkant of binnegat kom.

(2) Wanneer het voor de betere uitvoering van deze Wet nodig is, kan ieder immigratiebeampte de ontschepping uit of gemeenskap met, een schip, verbieden of regelen, waarop die immigratiebeampte met de ondervraging van personeel bezig is of waarop een verboden immigrant zich bevindt of vermoedlik bevindt en zodanige stappen nemen om aan die verbod of die regeling gevolg te geven als de Minister mocht goedkeuren.

(3) Ter betrefte uitvoering van het doel en die strekking van deze Wet kan een havenkaptein of havenmeester, op verzoek van een immigratiebeampte, die gezagsvoerder van een schip aangezogen om het schip in die haven of in zulk een afstand van die kust of landingsplaat of in zulk een ligging te meren of die verankeer, als die havenkaptein of havenmeester mocht bevelen.

*Gezagsvoerder Levert op Aanvraag sekere Lijsten en Opgevoerde aan Immigratiebeampte.*

12. Die gezagsvoerder van ieder schip dat een haven binnenkant, moet aan een immigratiebeampte op aanvraag ter hand stellen,—

(a) een lijst van alle passagiers aan boord van het schip, gerangskiktheid overeenkomstig die havens van hun bestemming onder opgave van die klasse, waarin ieder passagier riedle en zulk verdere besonderheden als bij regulatie voorgeschreven mochten worden;

(b) een lijst van „blinde” passagiers, die ontdek mochten zijn;

\* Sieu ook artikel *seize-en-twintig* (1) (h) van daardie Wet, as volg:—

„27. (1) Elke vredesbeampte kan zonder order of lastbrief arresteren—

(h) ieder die redelikerwijs veracht word een verboden immigrant te zijn in die Unie of in een Provincie in die ziu van een wet regende het binninkomen of wonen in die Unie of een Provincie.”

† Soos gewysig deur artikel *vyf*, Wet No. 37 van 1927.

- (c) a list of the crew and all persons (other than passengers or stowaways) employed or carried on the ship in any capacity by or on behalf of the owner;
- (d) a certificate under the hand of the medical officer of the ship, or if there be no medical officer, under his own hand, stating any known cases of disease, whether infectious or otherwise, which have occurred upon the voyage or any known cases of physical or mental infirmity or affliction, the names of the persons who have suffered or are suffering therefrom, and the nature in each case of the disease, infirmity, or affliction;

Provided that in the case of a ship arriving at one port and destined for any other port or ports in the Union, the Minister may, subject to such rules as he may make for the guidance of the master, exempt the master from the delivery under this section of all or any of such lists or of such certificate, except at the port of the Union at which the ship first arrives.

*Detention of Suspected Prohibited Immigrant in the Ship.*

13. (1) Any person arriving by sea at a port of entry to whom it has been personally notified by an immigration officer that he is, and who is declared by such officer to the master to be, a prohibited immigrant shall be detained on the ship by the master, and the master shall, unless he is officially informed that the said person has been found not to be a prohibited immigrant, remove him from the Union: Provided that, if it appear to an immigration officer (whether upon the representation of the master or otherwise) that any person so declared ought, for, the better carrying out of the objects and purposes of this Act to be kept elsewhere than on the ship, the immigration officer may cause him to be removed in custody from the ship and be detained in any other place, whether afloat or on shore, which may be appointed by the Minister for the detention of prohibited immigrants.

(2) Every such person shall, while detained, pending removal, on board the ship be deemed to be in the custody of the master and not of the immigration officer or of the Minister or of the Government, and the master shall further be liable to pay the cost of the detention, maintenance, and control of any such person while so detained.

(3) If the master fails to comply with sub-section (1) or to pay the cost mentioned in sub-section (2), he or the owner of the ship shall forfeit a sum to be fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds in respect of each such person.

(4) The immigration officer may, prior to the said person being landed and removed from the ship under sub-section (1), require the master or the owner of the ship to deposit a sum sufficient to cover any expense that may be incurred by the department in connection with the landing, removal, detention, maintenance, and custody aforesaid.

\* (5) If for any reason (other than that the said person has been found not to be a prohibited immigrant) he is not removed from the Union in the said ship, the owner shall, at the request of the immigration officer, convey the said person in another ship free of charge to the Government to a place outside the Union, and if the owner fail to comply with this sub-section he shall forfeit a sum to be fixed by the immigration officer, not exceeding one hundred pounds in respect of each such person.

(6) Any such person who escapes or attempts to escape from detention, while being dealt with under the powers of this section, may be arrested without warrant, and shall, in addition to any other offence which he may have committed under this Act, be deemed to have committed an offence in respect of the escape or attempt to escape.

- (c) een lijst van de bemanning en van alle andere personen (uitgezonderd passagiers of „blinde“ passagiers) die op het schip in welke hoedanigheid ook in diens gesteld zijn of vervoerd worden door of van wege de eigenaar;
- (d) een certificaat onder de hand van de scheepsoptocht of bij ontstentenis van dien, van hemzelf, vermeldende alle bekende gevallen van ziekte, hetzij besmettelijke of andere, die zich op reis voorgedaan hebben, en alle bekende gevallen van lichaams- of zielsgebreken of kwalen, de namen van de personen die daarvan geleden hebben of lijdende zijn, en de aard van iedere ziekte, gebrek of kwaal;

Met dien verstande, dat ingeval een schip, in de ene haven aankomende, naar één of meer andere havens in die Unie bestemd is, de Minister onder zodanige regels als hij ten dienste van de gezagvoerder mocht vaststellen, de gezagvoerder kan vrijstellen van de inlevering volgens dit artikel van een of meer of al die lijsten of van dat certificaat, behalve in de haven van de Unie die het schip het eerst aandoet.

*Aanhouding op Schip van een Vermoedelijke Verboden Immigrant.*

13. (1) Ieder die, uit zee bij een toegangspoort aankomende persoonlijk door een immigratiebeambte in kennis gesteld wordt dat hij een verboden immigrant is en die door zulk een beambte aan de gezagvoerder aangewezen wordt als zodanig, moet door de gezagvoerder op het schip worden gehouden en door deze, tenzij hem ambtelijk medegedeeld wordt, dat bedoelde persoon gebleken is geen verboden immigrant te zijn, uit de Unie worden verwijderd: Met dien verstande dat, zo een immigratiebeambte (hetzij op voorstel van de gezagvoerder of anderszins) bevindt, dat aan het doel en de strekking van deze Wet beter voldaan zal worden, indien een aldus aangewezen persoon elders gehouden werd dan aan boord van het schip, de immigratiebeambte bedoelde persoon onder bewaking van het schip kan doen overbrengen naar, en aanhouden op een andere plaats, hetzij op het water of aan wal, die door de Minister voor de aanhouding van verboden immigranten bestemd mocht zijn.

(2) Iedere zodanige persoon wordt, terwijl hij in afwachting van zijn uitzetting wordt aangehouden aan boord van het schip geacht te zijn in de verzekerde bewaring van de gezagvoerder en niet van de immigratiebeambte of van de Minister of van de Regering, zullende de gezagvoerder voorts gehouden zijn de kosten te betalen van de aanhouding bewaking en het onderhoud van een zodanige persoon zolang hij aldus aangehouden wordt.

(3) Indien de gezagvoerder niet voldoet aan sub-artikel (1) of de kosten bedoeld in sub-artikel (2) niet betaalt, verbeurt hij of de eigenaar van het schip een door de immigratiebeambte te bepalen som van ten hoogste honderd pond ten aanzien van iedere zodanige persoon.

(4) De immigratiebeambte kan, alvorens voormelde persoon geland en krachtens sub-artikel (1) van het schip overgebracht wordt, verlangen dat de gezagvoerder of eigenaar van het schip een genoegzame som deponert tot dekking van de kosten door het departement te worden gemaakt in verband met de landing, overbrenging, aanhouding, bewaking en het onderhoud voormeld.

(5) Wordt bedoelde persoon om de een of andere reden (behalve niet hoofde dat hij geen verboden immigrant bleek te zijn) niet op voornud schip uit de Unie verwijderd, dan moet de eigenaar op verzoek van de immigratiebeambte bedoelde persoon op een ander schip zonder kosten van de Regering vervoeren naar een plaats buiten de Unie. Indien de eigenaar in gebreke blijft aan dit sub-artikel te voldoen, verbeurt hij een door de immigratiebeambte te bepalen som van ten hoogste honderd pond ten aanzien van ieder zodanige persoon.

(6) Ieder zodanige persoon, die tijdens de verrichtingen met kracht van dit artikel, uit de bewaking ontvlucht of poogt te ontvluchten, kan zonder lastbrief worden gearresteerd en wordt, onverminderd zijn vervolging wegens andere door hem begane vergripen tegen deze Wet, geacht overtreding te hebben begaan.

o As amended by section six, Act No. 37 of 1927.

\* Soos gewysig deur artikel zes, Wet No. 37 van 1927.

*Responsibility of Master and Owner of Ship for Landing of Prohibited Immigrant.*

†14. If, after a ship has arrived at any port, the immigration officer has notified the master or the owner that any person or persons on board such ship is a prohibited immigrant, and such person or persons lands or land from the ship at that port without proper authority, the master or the owner shall forfeit a sum to be fixed by the immigration officer, but not exceeding one hundred pounds, in respect of every such prohibited immigrant.

*Responsibility of Master for Crew.*

15. (1) On or after the arrival at and again before the sailing of a ship from any port, an immigration officer may require the master to muster his crew and, after the first muster, may serve upon him a list of such of the crew as are suspected of being prohibited immigrants.

(2) If any of the crew, being persons whose names are included in the said list, do not answer to their names at the later muster, the master or the owner of the ship may be required before the ship sails to deposit with the immigration officer a sum not exceeding one hundred pounds in respect of each such person so missing.

(3) Any such sum shall be forfeited to the Government unless the master or owner prove to the satisfaction of the immigration officer, within six months thereafter, that the person in respect of whom the sum was deposited, is no longer in the Union.

*Mode of Recovery of Sums Forfeited by Master.*

16. Until any sum which has been forfeited under section thirteen or fourteen has been paid, or any sum which is to be deposited under section fifteen has been lodged, no clearance papers shall be given to the master or owner.

The ship may be declared executable by order of a superior court to satisfy any forfeiture incurred or deposit required under any of those sections.

*Power to Refuse Clearance Papers.*

17. The proper officer of customs at any harbour may refuse to give the master of any ship clearance papers to leave that harbour until such master has complied with the provisions of this Act and produces a certificate of an immigration officer of such compliance.

*Minister may Enter into Bond or Agreement with Ship-owners for Carrying Out Provisions of Sections thirteen, fourteen and fifteen.*

18. For the purpose of facilitating the clearance of ships habitually calling at the various ports, the Minister may, in his discretion, enter into a bond or agreement with the owner whereby the owner undertakes that he or the masters of ships belonging to him and calling habitually at ports will carry out so much of the provisions of sections thirteen, fourteen and fifteen as relate to the owner or the master, and thereupon the provisions of the said bond or agreement shall be substituted for those sections so far as they relate to the payment or deposit of moneys by the master or the owner.

CHAPTER IV.  
GENERAL AND MISCELLANEOUS.

*Duties of Persons on Arrival at any Port or about to Enter the Union.*

19. (1) Every person arriving at any port or whenever otherwise found within the Union shall, if required, appear before an immigration officer and satisfy such officer that he is not a prohibited immigrant either in respect of the Union or in respect of any particular Province. The immigration officer may require every such person—

(a) to make and sign a declaration in the prescribed form; and

† As amended by section 300A, Act No. 37 of 1927.

*Aansprakelijkheid van Gezagvoerder of Eigenaar van Schip voor 't Landen van Verboden Immigranten.*

†14. Wanneer, na de aankomst van een schip in een haven, de immigratiebeambte die gezagvoerder of de eigenaar in kennis gesteld heeft dat een of meer personen aan boord van dat schip een verboden immigrant is, en die persoon of personen van het schip zonder behoorlijke vergunning in die haven landt of landen, verbuurt de eigenaar of de gezagvoerder een door de immigratiebeambte te hepalen som van ten hoogste honderd pond, ten aanzien van ieder zodanige verboden immigrant.

*Aansprakelijkheid van Gezagvoerder voor Bemanning.*

15. (1) Bij of na aankomst van een schip in een haven en voorts vóór het vertrek van het schip uit de haven, kan een immigratiebeambte die bemanning van het schip door de gezagvoerder doen monstereu en na de eerste monstering een lijst op hem dienen van die leden van de bemanning, tegen wie vermoeden bestaat dat zij verboden immigranten zijn.

(2) Wanneer iemand van de bemanning, wiens naam op bedoelde lijst voorkomt, bij een latere monstering niet tegenwoordig is, kan de gezagvoerder of eigenaar van 't schip verplicht worden vóór het vertrek van het schip in handen van de immigratiebeambte een som van ten hoogste honderd pond te deponeren voor ieder alzo vermist man.

(3) Voormelde som wordt verbuurt ten behoeve van de Regering zo de gezagvoerder of eigenaar niet ten genoegen van die immigratiebeambte binnen zes maanden daarna bewijst, dat de persoon ten aanzien van wie de som gedeponeerd is, niet meer in de Unie zich bevindt.

*Invaardering van Sommen, die door Gezagvoerder Verbuurd zijn.*

16. Totdat een ingevolge artikel dertien of veertien verbuurd som betaald, of een ingevolge artikel vijftien te deponeren som gestort is, worden aan de gezagvoerder of eigenaar geen uitklaringspapieren gegeven.

Het schip kan bij order van een hoger hof executabel worden verklaard tot verhaal van een ingevolge evenvermelde artikels verbuurd of te deponeren som.

*Bevoegdheid om Klaringspapieren te Weigeren.*

17. De bevoegde ambtenaar van doene in een haven kan weigeren aan de gezagvoerder van een schip klaringspapieren af te geven om de haven te verlaten, totdat hij voldaan heeft aan de bepalingen van deze Wet en een certifikat van een immigratiebeambte overlegt dat door hem daaraan voldaan is.

*Minister kan met Eigenaar van Schepen Overeenkomsten Aangaan betreffende de Uitvoering van Artikels dertien, veertien en vijftien.*

18. Ten einde het uitklaren te vergemakkeliken van schepen, die geregeld de onderscheidene havens aandoen, kan de Minister desverkiezende met de eigenaar een overeenkomst aangaan, waarbij de eigenaar zich verbindt dat hij of de gezagvoerders van zijn schepen, die geregeld havens aandoen, de bepalingen van artikels dertien, veertien en vijftien zullen uitvoeren, voorzover deze van toepassing zijn op de eigenaar of de gezagvoerder, zullende alsdan de bepalingen van die overeenkomst of regeling in de plaats treden van bedoelde artikels, voorzover zij betrekking hebben op het betalen of deponeren van gelden door de gezagvoerder of de eigenaar.

HOOFSTUK IV.

ALGEMENE EN GEMENGE BEPALINGEN.

*Plichten van Personen bij Aankomst in een Haven of Binnenkomen van de Unie.*

19. (1) Ieder die in een haven aankomt of die anderszins binnen de Unie gevonden wordt, moet desverlangd voor de immigratiebeambte verschijnen en aan die beambte doen blijken dat hij geen verboden immigrant is, noch ten aanzien van de Unie, noch ten aanzien van de een of andere bepaalde Provincie. Op verlangen van de immigratiebeambte moet ieder zodanige persoon—

(a) een verklaring in de voorgeschreven vorm afleggen en tekenen; en

† Soos gewysig deur artikel 300A, Wet No. 37 van 1927.

- (b) to produce documentary or other evidence relative to his claim to enter or be in the Union or that Province; and
- (c) to submit to any examination or test to which he may be lawfully subjected under this Act; and
- (d) if he is suspected of being afflicted with any disease or physical infirmity which under this Act would render him a prohibited immigrant, to submit to examination by a medical practitioner designated by the Minister.

Every declaration made by a person under this sub-section shall be exempt from the stamp duty ordinarily imposed by law on affidavits and solemn or attested declarations, anything to the contrary notwithstanding in any law in force in the Union relating to stamp duty.

(2) The immigration officer shall permit every person who he is satisfied is not, or who obviously is not, a prohibited immigrant, forthwith to land or remain in the Union or the said Province, as the case may be, but if any person fail to comply with the requirements of sub-section (1), or, having complied with such requirements, fail to satisfy the immigration officer that he is not a prohibited immigrant, he shall be declared by the said officer to be a prohibited immigrant either in respect of the Union or in respect of any Province, and shall not be permitted to land or to remain in the Union or such Province as the case may be. The immigration officer shall thereupon inform the said person in writing that he may appeal to an immigration board in accordance with the provisions of section two and in case of the said person's arrival by a ship which is about to depart without calling at any other port of the Union, that such appeal must be noted forthwith; and that otherwise the appeal must be noted within three days after the said person has been declared by the immigration officer to be a prohibited immigrant.

<sup>o</sup> (2) *bis*. If any person mentioned in sub-section (2) has failed to satisfy the immigration officer that he is not a prohibited immigrant, the immigration officer may issue to the said person a provisional permit which shall be valid for such a period (not exceeding two years) and be subject to such conditions as are stated in the permit, and thereupon the said person may enter the Union or the Province in question and remain therein during the period of validity of the permit; provided that before issuing such a permit the immigration officer may demand from the said person that he deposit with the immigration officer such a sum of money not exceeding two hundred and fifty pounds, as the immigration officer may determine, which shall be forfeited to the State if the said person fail to observe any condition stated in the said permit.

<sup>o</sup> (2) *ter*. Before the expiration of the period of validity of the said permit the immigration officer shall, after having made such investigations as he may have deemed necessary, decide whether the person to whom the permit was issued is or is not a prohibited immigrant, and if he decides that the said person is a prohibited immigrant, he shall notify him in writing of that fact and that he may appeal to the immigration board in accordance with the provisions of section two.

<sup>o</sup> (2) *quater*. If the immigration officer or, in the case of an appeal against the decision of the immigration officer, the immigration board decides that the holder of the said permit is not a prohibited immigrant, the residence of the said holder in the Union or in the Province in question during the period of validity of the permit shall, for the purpose of determining whether he did or did not acquire a domicile therein, not be deemed to have been a conditional or temporary residence, inercly by virtue of the fact that such a provisional permit was issued to him.

- (b) *ziju beweerd recht om de Unie of die Provincie binnen te komen of zich daarin op te houden met schriftelijke of andere bewijsmiddelen staven; en*
- (c) *zich onderwerpen aan een examen of toets waaraan hij ingevolge deze Wet wettig onderwerpen kan worden; en*
- (d) *zo hij verdacht wordt van een ziekte of lichaamsgebrek dat hem ingevolge deze Wet tot een verboden immigrant zou maken, zich onderwerpen aan een geneeskundig onderzoek door een door de Minister aangewezen geneeskundige.*

Iedere door iemand ingevolge dit sub-artikel afgelegde verklaring is vrijgesteld van het zegelrecht, dat gewoonlijk volgens de wet van beëdigde en plechtige of geattesteerde verklaringen geheven wordt, niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen in een in de Unie geldende wet op zegelrecht.

(2) De immigratiebeambte moet aan een ieder, die naar zijn overtuiging of kennelijk geen verboden immigrant is, toestaan onverwijld te landen of onderscheidenlijk in de Unie of de bedoelde Provincie te blijven, doch wanneer iemand in gebreke blijft aan de voorschriften van sub-artikel (1) te voldoen, of daaraan voldaan hebbende, niet in staat is de immigratiebeambte te overtuigen dat hij geen verboden immigrant is, dan wordt hij door bedoelde ambtenaar verklaard een verboden immigrant te zijn, hetzij ten aanzien van de Unie of ten aanzien van een Provincie en wordt hem niet toegestaan te landen of onderscheidenlijk in de Unie of die Provincie te blijven. De immigratiebeambte moet daarop aan bedoelde persoon schriftelijk mededelen dat hij volgens het bepaalde bij artikel twee bij een immigratieraad in beroep kan komen, en, zo die persoon aangekomen is op een schip dat staat te vertrekken zonder een andere haven van de Unie aan te doen, dat het beroep dadelijk aangetekend moet worden, en dat, zo dit het geval niet is, het beroep moet worden aangetekend binnen drie dagen nadat die persoon door de immigratiebeambte een verboden immigrant verklaard werd.

<sup>o</sup> (2) *bis*. Indien een in sub-artikel (2) bedoelde persoon niet in staat geweest is om een immigratiebeambte te overtuigen dat hij niet een verboden immigrant is, dan kan de immigratiebeambte aan bedoelde persoon een voorlopig permit met een daarin vastgestelde geldigheidsduur van niet langer dan twee jaar uitreiken op voorwaarden die in dat permit uitgedrukt staan. Daarop kan bedoelde persoon de Unie of de betrokken Provincie binnenkomen en erin zo lang vertoeven als het permit geldig is; met dien verstande dat de immigratiebeambte bevoegd is om, alvorens zulk een permit uit te reiken, van bedoelde persoon een door de immigratiebeambte vastgestelde som van niet meer dan twee honderd en vijftig pond als deposito te eisen, die bedoelde persoon aan de Staat verbeurt indien hij in gebreke blijft om een in het permit gestelde voorwaarde na te komen.

<sup>o</sup> (2) *ter*. Vóór verstrijking van de geldigheidsduur van voornemd permit, beslist de immigratiebeambte, na een zodanige onderzoek ingesteld te hebben als hij mocht nodig geacht hebben, of de persoon aan wie het permit uitgereikt werd, al dan niet een verboden immigrant is en indien hij beslist dat bedoelde persoon wel een verboden immigrant is, geeft hij hem schriftelijk kennis daarvan en dat hij volgens de bepalingen van artikel twee bij de immigratieraad in appél kan komen.

<sup>o</sup> (2) *quater*. Indien de immigratiebeambte, of indien tegen zijn beslissing geappelleerd wordt, de immigratieraad beslist, dat de houder van voornemd permit niet een verboden immigrant is, dan wordt het verblijf van de houder van het permit in de Unie of in de betrokken Provincie gedurende de geldigheid van het permit, ter bepaling of hij al dan niet een domicilie erin verkregen heeft, niet geacht voorwaardelijk of tijdelijk geweest te zijn, slechts omdat zulk een voorlopig permit aan hem uitgereikt werd.

<sup>o</sup> As added by section two, Act No. 27 of 1937.

<sup>o</sup> Toegevoegd deur artikel twee, Wet No. 27 van 1937.

† (3) If a person who is not entitled to enter the Union, or if a person deemed by the Minister in terms of paragraph (a) of sub-section (1) of section four to be either unsuited to the requirements of the Union or of any Provinces the Union or that Province, as the case may be, and does not, as soon as practicable after such entry, appear before an immigration officer, or if such a person after having appeared before an immigration officer, remains a permit entitling him to enter or remain in the Union or the said Province, he shall be guilty of an offence and liable to imprisonment for a period not exceeding three months, and whether he has or has not been convicted of that offence, an immigration officer may, if he is not in custody, arrest him or cause him to be arrested without a warrant, and may remove him or cause him to be removed from the Union or from the said Province under a warrant, and pending such removal, may detain him or cause him to be detained in a manner prescribed by regulation.

(3) *bis.* If a person who was not entitled to enter the Union has been sentenced to imprisonment under sub-section (3), he may be removed from the Union under that sub-section before the expiration of his sentence and upon such removal the said sentence shall terminate.

\* (4) If any person who was not born or is not domiciled in the Union—

- (a) fails to declare on the prescribed form that he is suffering from tuberculosis; or
- (b) is not reported on arrival to the immigration officer by the master or surgeon of the ship which conveyed him to the Union to be suffering from tuberculosis; and
- (c) is found, within six months from the date of his landing at any port in the Union, to be suffering from tuberculosis,

the master, owner or agent of such ship shall, unless it is shown to the satisfaction of the Chief Health Officer for the Union that he was not so suffering when he landed in the Union, be responsible for his removal from the Union without expense to the Government, and shall be liable for the cost of his maintenance in the Union and for such other expenditure incurred by the Government in respect of such person, to an amount to be fixed by an immigration officer, in all not exceeding one hundred pounds, to be paid on demand of the said officer: Provided that if the master or surgeon of such ship is in doubt as to whether any such person is or is not suffering from tuberculosis and notifies the fact in writing to the immigration officer, and if thereafter the immigration officer allows such person to land no liability under this sub-section shall devolve upon the master, agent or owner of such ship in respect of such person.

\* (5) For the purposes of this section the expression "suffering from tuberculosis" means affected with tuberculosis in a clinically recognisable form, apart from reaction to the tuberculin test.

*Penalties for Aiding or being Accessory to Prohibited Immigration.*

20. Any person who—

- (a) aids or abets any person in entering or remaining within the Union or any Province in contravention of this Act, knowing that person to be prohibited from so entering or remaining;
- (b) aids or abets a person ordered to be removed from the Union or any Province in evading the order, or harbours any such person knowing him to be the subject of any such order;

† (3) Indien iemand die niet gerechtigd is om de Unie binnen te komen of indien iemand die volgens het oordeel van de Minister ingevolge paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel vier, hetzij persoonlijk, hetzij omdat hij tot een bepaalde klasse van personen behoort, niet voldoet aan de eisen van de Unie of van een of andere Provincie, en die niet gerechtigd is om een bepaalde Provincie binnen te komen, respectievelijk de Unie of die Provincie binnenkomt en niet zo spoedig als voerlijk na zijn binnenkomst voor een immigratiebeambte verscheen is, in de Unie of in voormelde Provincie verschijnt, en die niet verkeer te hebben, dan hem het recht verleent om de Unie of bedoelde Provincie binnen te komen, dan is hij aan een overtreding schuldig en strafbaar met gevangenisstraf van ten hoogste drie maanden en onverschillig of hij al dan nie aan die overtreding schuldig gevonden is, kan een immigratiebeambte hem, indien hij niet in herdenkings is, zonder lastbrief in becheinis nemen of doen nemen en hem krachtens een lastbrief uit de Unie of uit bedoelde Provincie verwijderen of doen verwijderen en langzame zijn verwijdering hem op een door regulaties bepaalde wijze aanhouden of doen aanhouden.

(3) *bis.* Wanneer iemand die niet gerechtigd was om de Unie binnen te komen krachtens sub-artikel (3) tot gevangenisstraf veroordeeld is, dan kan hij krachtens dat sub-artikel uit de Unie verwijderd worden voordat zijn straffijd verstreken is, zullende zijn straffijd eindigen zodra hij aldus verwijderd wordt.

\* (4) Indien iemand niet in de Unie geboren of gedomicileerd zijnde—

- (a) verzuimt om op het voorgeschreven formulier te verklaren dat hij aan tuberkulose lijdende is; of
- (b) bij zijn aankomst niet door de gezagvoerder of de arts van het schip waarop hij naar de Unie werd vervoerd, bij de immigratiebeambte aangemeld is als aan tuberkulose lijdende; en
- (c) binnen zes maanden na de datum waarop hij in een haven in de Unie is geland bevonden wordt aan tuberkulose lijdende te zijn;

is, tenzij tot bevrediging van de hoofd geneeskundige ambtenaar voor de Unie bewezen wordt dat hij toen hij in de Unie landde niet aldus lijdende was, de gezagvoerder, eigenaar of agent van dat schip aansprakelijk voor zijn verwijdering uit de Unie zonder dat aan de regering daardoor onkosten veroorzaakt worden en is wijders verantwoordelijk voor de onderhoudskosten in de Unie van die persoon alsook voor alle andere uitgaven door de regering ten aanzien van bedoelde persoon gemaakt, tot een bedrag door de immigratiebeambte te worden vastgesteld, honderd pond niet te boven gaande, betaalbaar op vordering van voorgemelde beambte: Met dien verstande dat zo de gezagvoerder of arts van bedoeld schip twijfelt of bedoelde persoon al dan niet aan tuberkulose lijdende is en de immigratiebeambte schriftelijk daarvan kennis geeft, en indien de immigratiebeambte daartoe bedoelde persoon toelaat te landen, de gezagvoerder, agent of eigenaar van dat schip geen verpleging ingevolge dit sub-artikel ten aanzien van de persoon op zich neemt.

\* (5) Voor de doeleinden van dit artikel betekent de uitdrukking "aan tuberkulose lijdende" door tuberkulose aangetast in een klinies erkennbare vorm afgezien van het reageren op de tuberkulin toets.

*Straf op Medeplichtigheid aan Verboden Immigratie.*

20. Ieder die—

- (a) een persoon bijstaat of helpt om in strijd met deze Wet de Unie of een Provincie binnen te komen of daarin te verblijven, wetende dat die persoon de Unie of de Provincie niet mag binnenkomen of niet daarin mag verblijven;
- (b) een persoon, van wie hij weet dat zijn uitzetting uit de Unie of een Provincie bevolen is, bijstaat of helpt om het bevel te ontduiken, of hem opneemt;

† As substituted by section two, Act No. 27 of 1937 (previously added by section eight, Act No. 37 of 1927).

\* As added by section eight, Act No. 37 of 1927.

† Soos vervang deur artikel twee, Wet No. 27 van 1937 (vroeger toegevoeg deur artikel ag. Wet No. 37 van 1927).

\* Toegevoeg deur artikel ag. Wet No. 37 van 1927.

(c) for the purpose of entering the Union, or any Province in which he is a prohibited immigrant, or of facilitating or assisting the entrance of himself or any other person in contravention of this Act, commits any fraudulent act or makes any false representation by conduct, statement or otherwise, shall be guilty of an offence and liable on conviction to a fine not exceeding one hundred pounds or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding six months, or to such imprisonment without the option of a fine.

*Removal from Union or any Province of certain Classes of Persons.*

21. Any person (not being a person born in any part of South Africa which has been included within the Union) who—

- (a) having been removed by any Government from the Union or any part of South Africa which has been included in the Union, or being the subject of an order issued under any law to leave the Union or any part of South Africa which has been included in the Union, returns thereto without lawful authority or has failed to comply with the terms of any such order; or
- (b) having been refused permission to enter the Union or any Province, whether before or after the commencement of this Act, has entered the Union or that Province or any other Province in respect of which he is a prohibited immigrant,

may, if not already under detention, be arrested without warrant and removed by warrant from the Union or (as the case may be) from the Province, and, pending removal, may be detained in such custody as may be prescribed by regulation.

*Removal from Union of Persons Sentenced to Imprisonment for certain Offences.*

\*† 22. Any person (other than a person born in any part of South Africa which has been included in the Union) who, whether before or after the commencement of this Act, has been sentenced to imprisonment—

- (a) for a contravention of any provision mentioned in the First Schedule to this Act; or
- (b) for any offence mentioned in paragraph (f) of subsection (1) of section four; or
- (c) for any offence committed by the sale, supply or delivery of any intoxicating liquor to a person who is not a European, in contravention of any law; or
- (d) for any offence committed by the sale or supply of or dealing in, or being in possession of any habit-forming drug in contravention of any law; or
- (e) for any offence committed by the sale of, dealing in or being in possession of unwrought precious metal or of rough or uncut precious stones in contravention of any law; or
- (f) for any offence under section twenty; or
- (g) for any contravention of section one or three or four of the Immorality Act, 1927 (Act No. 5 of 1927),

and who by reason of the circumstances of such offence is deemed by the Minister to be an undesirable inhabitant of the Union, may be removed from the Union under a warrant and pending removal, may be detained in such custody as may be prescribed by regulation.

\* As substituted by section four, Act No. 15 of 1931. (Previously amended by section nineteen, Act No. 27 of 1914, and by section nine, Act No. 37 of 1927.)

† Persons convicted of any of the following offences are also liable to be removed from the Union:—

- (a) Any offence under the Insolvency Act, 1916, Amendment Act, 1926—*vide* section sixty-nine.
- (b) The dissemination of doctrines with intent to promote any feeling of hostility between Natives and Europeans—*vide* section twenty-nine (5) of the Native Administration Act, 1927.

(c) ten einde de Unie of een Provincie, waarin hij een verboden inuigraant is, binnen te komen, of het binnenkomen van hemzelf of een ander in strijd met deze Wet te vergemakkeliken of te bevorderen, een bedriegelijke handeling begaat of een valse voorstelling doet door zijn gedrag, een verklaring of anderszins, is schuldig aan een overtreding en wordt bij veroordeling gestraft met een boete van ten hoogste honderd pond of, bij wanbetaling, met gevangenisstraf met of zonder harde arbeid van ten hoogste zes maanden, of met die gevangenisstraf zonder de keuze van boete.

*Uitzetting uit Unie of een Provincie van zekere Klassen van Personen.*

21. Ieder (behalve iemand die geboren is in enig deel van Zuid-Afrika, dat in de Unie opgenomen is) die—

- (a) na door enige Regering uitgezet te zijn uit de Unie of enig deel van Suid-Afrika dat in de Unie opgenomen is, of nadat hem krachtens de een of andere wet bevolen werd de Unie of enig deel van Zuid-Afrika, dat in de Unie opgenomen is, te verlaten, zonder wettige vergunning daarheen terugkeert of verzuimd heeft aan dat bevel te voldoen; of
- (b) nadat hem, hetzij vóór of na die invoering van deze Wet, de vergunning om de Unie of de een of andere Provincie binnen te komen, geweigerd werd, de Unie of die Provincie of een andere Provincie ten aanzien waarvan hij een verboden immigrant is, binnengekomen is;

kan, zo hij niet reeds in hechtenis is, zonder lastbrief in hechtenis worden genomen en krachtens lastbrief onderscheidenlijk uit de Unie of uit die Provincie worden gezet en kan, in afwachting van zijn uitzetting, in zodanige verzekerde bewaring worden gehouden als volgens de regulaties voorgeschreven mocht zijn.

*Uitzetting uit de Unie van zekere tot Gevangenisstraf Veroordeelde Personen.*

\*† 22. Een ieder (behalve iemand geboren in een deel van Zuid-Afrika dat in de Unie opgenomen is) die hetzij vóór of na de invoering van deze Wet, tot gevangenisstraf veroordeeld is—

- (a) wegens een overtreding van een en de Eerste Bijlage tot deze Wet vermelde bepaling; of
- (b) wegens een in paragraaf (f) van sub-artikel (1) van artikel vier genoemde misdraad; of
- (c) wegens een misdraad gepleegd door verkoop, verstrekking of levering van sterke drank aan iemand die geen blanke is in strijd met een of andere wet; of
- (d) wegens een misdraad gepleegd door verkoop, verstrekking, in bezit zijn van, of handel in gewoontevormende medicijnen in strijd met een of andere wet; of
- (e) wegens een misdraad gepleegd door verkoop van, handelen in of in bezit zijn van onbewerkt edel metaal of ruw of ongeslepen edelgesteente in strijd met een of andere wet; of
- (f) wegens een in artikel twintig vermelde misdraad; of
- (g) wegens een overtreding van artikel een of drie of vier van de „Onting-Wet, 1927” (Wet No. 5 van 1927),

en die uit hoofde van de omstandigheden van die misdraad volgens het oordeel van de Minister een ongewenste ingezetene van de Unie is, kan bij lastbrief uit de Unie worden gezet. In afwachting van zijn uitzetting kan hij volgens voorschrift van regulaties in bewaring worden gehouden.

\* Soos vervang deur artikel vier, Wet No. 15 van 1931. (Vroeger gewysig deur artikel negentien, Wet No. 27 van 1914, en artikel neg. Wet No. 37 van 1927.)

† Personen veroordeeld weens een van die volgende oortredings staan bloot ook aan verdwyding uit die Unie:—

- (a) Enige oortreding van die „Insolventie Wet, 1916, Wijzigingswet, 1926”—sien artikel negen-en-estig.
- (b) Die verspreiding van leerstellings met die doel om vyandige gevoelens tussen natuurle en blanke te bevorder—sien artikel negen-en-twintig (5) van die Naturelle-administrasie Wet, 1927.





**Regulations.**

26. (1) The Governor-General may make regulations, not inconsistent with this Act, prescribing—

- (a) the powers and duties of immigration officers and immigration boards;
- (b) the steps to be taken to prevent the entrance of prohibited immigrants into the Union or the entrance of persons into any Province in which their residence is unlawful;
- (c) the times, places, and conduct of the enquiry or examination, medical or otherwise, of persons entering or desiring to enter the Union or any Province or who, being found in the Union or any Province, are suspected of being prohibited immigrants or unlawfully resident therein;
- (d) the procedure for, and the manner of, the detention of prohibited immigrants and unlawful residents, pending their removal from the Union or any Province, and the procedure necessary for and the manner of any such removal;
- (e) the procedure to be followed at or in connection with meetings of, and proceedings before, immigration boards and the mode of securing the attendance of witnesses at such proceedings;
- (f) lists of infectious, contagious, loathsome or other diseases (other than tuberculosis) the affliction with which will render a person a prohibited immigrant; and the conditions governing the issue to any person infected with tuberculosis of a permit to enter the Union;
- (g) the other permits and the certificates which may be issued under this Act, the conditions upon which any such permit or certificate may be issued, the circumstances under which they may be cancelled or withdrawn, and the fees which may be charged for any such permit or certificate; and the amount and nature of the security to be found for the due carrying out of any conditions upon which a permit to enter and reside for a specified period may be issued to a prohibited immigrant;
- (h) the conditions under which prohibited immigrants may be allowed to pass through the Union while journeying or being conveyed to a place outside the Union or from one Province to another within the Union;
- (i) the forms of warrants, permits, certificates, or other documents to be issued or used, or of the declarations to be made, or of the books to be kept, for the purposes of this Act, and the particulars to be inserted on or in any such document, declaration, or book,

and generally for the better carrying out of the objects and purposes of this Act.

(2) The regulations may prescribe penalties for the contravention thereof or failure to comply therewith, not exceeding the penalties mentioned in the next succeeding section.

**General Offences and Penalties.**

27. Any person who—

- (a) for the purpose of entering the Union or any particular Province, or of remaining therein in contravention of this Act or any other law, or of assisting any other person so to enter or so to remain, fabricates or falsifies any permit, certificate, or other document or utters, uses, or attempts to use any permit, certificate, or other document which has not been issued by lawful authority, or which though issued by lawful authority, he is not entitled to use, or any fabricated or falsified permit, certificate, or other document, knowing it to have been fabricated or falsified; or
- (b) fails to comply with or contravenes the conditions under which any permit, certificate, or other document has been issued to him under this Act; or
- (c) obstructs, hinders, or opposes an immigration officer or police officer in the execution of his duty under this Act; or
- (d) contravenes or fails to comply with any provision of this Act for the contravention whereof or failure to comply wherewith no penalty is specially provided,

**Regulaties.**

26. (1) De Goewerneur-generaal kan regulaties, niet onbestaanbaar zijnde met deze Wet, vaststellen betreffende de volgende onderwerpen, naamlijk—

- (a) de bevoegdheden en plichten van immigratiebeambten en immigratieraden;
- (b) de te nemen maatregelen om verboden immigranten uit de Unie of personen uit een Provincie te weren, waarin hun verblijf onwettig zou zijn;
- (c) de tijden en plaatsen en de wijze van het onderzoek of de ondervraging, geneeskundige of andere, van personen die de Unie of een Provincie binnenkomen of wenselijk binnen te komen, of die, in de Unie of een Provincie aangestroffen zijnde, verdacht worden verboden immigranten te zijn of onwettig daarin verblijf te houden;
- (d) de procedure en de wijze van aanhouding van verboden immigranten en van personen die onwettig verblijf houden, in afwachting van hun uitzetting uit de Unie of een Provincie, en de procedure vereist voor, en de wijze van de uitzetting;
- (e) de procedure die gevolgd moet worden bij of in verband met vergaderingen van, en gedingen voor immigratieraden en de wijze waarop de verschijning van getuigen daarbij verkregen kan worden;
- (f) lijsten van besmettelijke, aanstekelijke, walgelijke of andere ziekten (belalwe tuberkulose), die daaraan lijdende personen verboden immigranten maken; alsmede de voorwaarden verbonden aan de uitgifte van een permit aan tuberkulose personen om de Unie binnen te komen;
- (g) de andere permitten en certificaten die ingevolge deze Wet uitgereikt kunnen worden, de voorwaarden waaronder zodanige permitten of certificaten uitgereikt mogen worden, de omstandigheden waaronder zij herroepen of ingetrokken kunnen worden; en de leges die voor zodanige permitten en certificaten berekend kunnen worden, alsmede het bedrag en de aard van de zekerheid die gesteld moet worden voor de behoorlijke nakoming van de voorwaarden, waarop een permit om voor een bepaalde tijd binnen te komen en verblijf te houden aan een verboden immigrant uitgereikt kan worden;
- (h) de voorwaarden waaronder verboden immigranten door de Unie mogen reizen of vervoerd worden naar plaatsen buiten de Unie, of van een Provincie naar een andere in de Unie;
- (i) de formulieren voor lastbrieven, permitten, certificaten of andere documenten die gebruikt, de verklaringen die afgelegd of de boeken die gehouden moeten worden voor de doeleinden van deze Wet, alsmede de bijzonderheden die in dat document, die verklaring of dat boek aangegeven moeten worden;

en in 't algemeen omtrent al wat dienstig is voor de betere uitvoering van 't doel en de strekking van deze Wet.

(2) De regulaties kunnen tegen overtreding of niet-nakoming daarvan straffen bedreigen niet te bovengaaude de straffen vastgesteld in het navolgend artikel.

**Algemene Overtredingen en Straffen.**

27. Ieder die—

- (a) ten einde de Unie of een bepaalde Provincie, in strijd met deze of een andere wet, binnen te komen of daarin te verblijven, of ten einde een ander behulpzaam te zijn om alzo binnen te komen of alzo te verblijven, een permit, certificaat of ander document namaakt of vervalst, of die een permit, certificaat of document, dat niet door het bevoegd gezag uitgereikt is of dat, ofschoon door een bevoegd gezag uitgereikt zijnde, hij niet gerechtigd is te gebruiken, of een nagemaakt of vervalst permit, certificaat, of ander document, uitgeeft, gebruikt of poogd te gebruiken, wetende dat het nagemaakt of vervalst is; of
- (b) de voorwaarden, waaronder een permit, certificaat of ander document aan hem onder deze Wet uitgereikt is, niet nakomt of overtreedt; of
- (c) een immigratie- of politieambte in de uitoefening van zijn dienst ingevolge deze Wet hindert, belemmert of weerstand biedt; of
- (d) een bepaling van deze Wet op de overtreding of niet-nakoming waarvan geen straf bepaaldelijk gesteld is, overtreedt of niet nakomt,

shall be liable on conviction to a fine not exceeding fifty pounds, or in default of payment, to imprisonment with or without hard labour for a period not exceeding fifty months, and, in the case of a contravention of paragraph (a) of this section, to such imprisonment without the option of a fine.

**Savings.**

28. Anything to the contrary notwithstanding in Act No. 36 of 1908 of the Transvaal, a person who has been exempted from the provisions of paragraphs (a), (b), (c), (d) of sub-section (1) of section four of this Act or, on section (1) of section twenty-five of this Act, has been permitted to enter and reside in any part of the Union, shall not be deemed to be subject to registration under the provisions of the said Act of the Transvaal.

**Repeal of Laws.**

29. The laws mentioned in the Second Schedule to this Act shall be and are hereby repealed to the extent set out in the fourth column of that Schedule.

**Interpretation of Terms.**

30. In this Act, and in the regulations made thereunder, unless inconsistent with the context—

“board” or “immigration board” shall mean an immigration board appointed under section two, and, when used in respect of any port or any area or any matter, shall mean the board having jurisdiction in respect of that port area, or matter;

“department” shall mean the Immigration Department established under this Act;

“domicile” shall mean the place in which a person has his present permanent home or present permanent residence, or to which he returns as his present permanent abode, and not for a mere special or temporary purpose; and a person shall not be deemed to have a domicile within the Union or any province (as the case may be) for the purposes of this Act unless he has lawfully resided therein for a continuous period of three years, otherwise than under terms of conditional or temporary residence permitted by this Act or any other law, or as a person under detention in prison, gaol, reformatory, or mental hospital, and a person shall be deemed for the purposes of this Act to have lost his domicile within the Union if he absents himself from the Union and does not re-enter the Union within three years from the date of departure therefrom or from the commencement of the Immigration and Indian Relief (Further Provision) Act, 1927, whichever may be the later, whether or not he is in possession of a registration certificate or a certificate of domicile or any other document issued under any prior law permitting his entrance to or residence in or recognising his domicile in the Union or any province thereof: Provided that in cases where a person proceeds abroad for a special or temporary purpose the Minister may authorize the issue of a certificate of identity under the provisions of sub-section (2) of section twenty-five allowing the person concerned to return to and resume his residence in the province named within the period specified in such certificate or any extension thereof, not exceeding ten years in all. Domicile in the Union shall be lost by any woman whose marriage has been dissolved otherwise than by death of her husband during her absence from the Union;

“immigration officer” shall mean any officer of the department, or any person on whom powers have been conferred or to whom duties have been assigned by the Minister as to the carrying out of this Act, other than powers or duties conferred or imposed upon a board;

“magistrate” shall mean a chief magistrate or a magistrate or an assistant magistrate;

wordt bij veroordeling gestraft met geldboete van ten hoogste vyftig pond of bij waaubetaling met gevangenisstraf met of zonder harde arbeid van ten hoogste drie maanden, en ingeval van een overtreding bedoeld in paragraaf (a) van dit artikel, met gelijke gevangenisstraf zonder de keuze van boete.

**Uitzonderingsbepalingen.**

28. Niettegenstaande tegenovergestelde bepalingen van Wet No. 36 van 1908 van Transvaal wordt een persoon, die van die bepalingen van paragrafen (a), (b), (c) en (d) van sub-artikel (1) van artikel vier van deze Wet vrijgesteld is of die krachtens een ingevolge sub-artikel (1) van artikel vijf en twintig verstrekt tijdelijk permit de vergunning verkregen heeft om enig deel van de Unie binnen te komen en zich afdar te vestigen, niet geacht aan registrasie uit kracht van voormelde wet van Transvaal onderworpen te zijn.

**Wetsherraeping.**

29. De wetten, vermeld in de Tweede Bijlage tot deze Wet, worden mits deze herroepen, in de omvang aangegeven in de vierde kolom van die Bijlage.

**Voordbepaling.**

30. In deze Wet en in die regulasies uit kracht daarvan vastgesteld, hebben onderstaande woorden, tenzij het verband een andere zin aanwys, die navolgende betekenis—

„raad” of „immigratieraad” betekend een ingevolge artikel twee ingestelde raad, en in toepassing op enige haven of enig gebied of enig onderwerp, betekend die uitdrukking die raad die ten aanzien van die haven, dat gebied of dat onderwerp bevoegd is;

„departement” betekend het Immigratie-Departement ingesteld uit kracht van deze Wet;

„domicilie” betekend de plaats waar iemand zijn tegenwoordig vast (ehuis of zijn tegenwoordige vaste woonplaats heeft, of waarheen hij terugkeert als het zijn tegenwoordige vaste verblijfplaats en niet slechts voor een bijzonder of tijdelijk doel; en iemand word niet geacht een domicilie te hebben onderscheidenlik in die Unie of een Provincie voor die doeleinden van deze Wet, tenzij hij onafgebroken drie jaren daarin wettig zijn verblijf had, behalve als voorwaardelik of tijdelik verblijf, toegestaan bij deze of een andere wet, of als een persoon aangehouden in een gevangenis, tronk, verbetergesticht of hospitaal voor ziekiiken, en iemand wordt voor die doeleinden van deze Wet geacht zijn domicilie in die Unie verloren te hebben indien hij die Unie verlaat en niet binnen drie jaren na die datum van vertrek of na die invoering van die Immigrasie en Indiers Verligting (Verdere Voorsienings) Wet, 1927, welke van deze twee datums die laatste moge zijn, in die Unie wederkeert, hetzij hij al dan niet in bezit is van een certiffkaat van registrasie of van domicilie of enig ander dokument ingevolge een vorige wet uitgereikt, dat zijn toegang tot of verblijf in die Unie of een Provincie toelaat, of zijn domicilie erin erkent: Met dien verstande dat ingeval iemand voor een bijzonder of tijdelik doel buitelandse gaat, de Minister een identiteits-certiffkaat overeenkomstig die bepalingen van sub-artikel (2) van artikel vijf en twintig kan doen uitreiken, dat de betrokken persoon toelnt binnen een in zodanig certiffkaat bepaald tijdperk of een verlenging daarvan, in het geheel tien jaren niet te bovengaannde, naar die Provincie terug te keren en zijn verblijf erin te hervatten. Een vrouw wier huwelik gedurende haar afwezigheid van die Unie op andere wijze dan door overlijden van haar echtgenoot ontbonden word, verliest daardoor haar domicilie in die Unie;

„immigratiebeambte” betekend iedere ambtenaar van het departement of een ieder aan wie de Minister in verband met die uitvoering van deze Wet andere bevoegdheden of plichten verleend of opgedragen heeft dan de aan een raad verleende of opgedragene;

„magistraat” betekend een hoofdmagistraat of een magistraat of assistent-magistraat;

\* As substituted by section ten, Act No. 37 of 1927.

\* Soos vervang deur artikel tien, Wet No. 37 van 1927.

"master", in relation to a ship, shall mean any person (other than a pilot) for the time being in charge or command of that ship;

"Minister" shall mean the Minister of the Interior, or any other Minister to whom the Governor-General may assign the administration of this Act:

"owner", in relation to a ship, shall, in addition to the actual owner, include the charterer of the ship, or any agent within the Union of the owner or charterer;

"police officer" shall mean a member of any force established under the authority of a law, and carrying out police powers and duties;

\*"port" or "port of entry" shall mean—  
(a) any place on the coast of the Union; or  
(b) any railway station or any place within the Union at or near any border thereof, at which entry into the Union can be effected,  
and, in respect of a Province, shall bear a like meaning;

"regulation" shall mean a regulation made and in force under this Act;

"ship" shall include any vessel or boat of any kind whatsoever used in navigation, whether propelled by sails, steam power, or other mechanical means, or by towing or oars or in any other manner whatever;

"this Act" shall include any order, direction, or regulation lawfully issued and in force thereunder.

*Short Title and Date of Commencement of Act.*

31. This Act may be cited for all purposes as the Immigrants Regulation Act, 1913, and shall commence and come into operation on the first day of August, 1913.

FIRST SCHEDULE.

PROVISIONS REFERRED TO IN PARAGRAPH (a) OF SECTION twenty-two.

Province.	No. and Year of Law.	Title or Subject of Law.	Section Contravened.
Cape of Good Hope	Act No. 36 of 1902	The Betting Houses, Gaming and Brothels' Suppression Act, 1902	Section twenty-two, thirty-one, thirty-two or thirty-three.
Natal . . . . .	Act No. 31 of 1903	The Criminal Law Amendment Act, 1903	Section three, thirteen, fourteen or fifteen.
*Transvaal . . . . .	Ordinance No. 46 of 1903	The Immorality Ordinance, 1903	Section three, thirteen, fourteen, nineteen or twenty-one.
" . . . . .	Act No. 16 of 1903	The Criminal Law Amendment Act, 1903	Section four or section five, paragraph (a).
Orange Free State .	Ordinance No. 11 of 1903	The Suppression of Brothels and Immorality Ordinance, 1903, as amended by Ordinance No. 19 of 1903	Section two, eleven, twelve or thirteen.

\* As amended by section five, Act No. 27 of 1937.

"gezagvoerder" betekend, in verband met een schip, de persoon (niet zijnde een loods), die het gezag of bevel voert over dat schip;

"Minister" betekend de Minister van Binnenlandse Zaken of een andere Minister aan wie de Gouverneur-generaal de uitvoering van deze Wet mocht opdragen;

"eigenaar" betekend, ten opzichte van een schip, niet alleen de werkelijke eigenaar, maar tevens de bevrachter van het schip of een agent in de Unie van de eigenaar of bevrachter;

"politiebambte" betekend een lid van een politiemacht, ingesteld uit krachten van een Wet en die politiebepoegdheden of plichten uitoefent;

\*"haven" of "toegangspoort", betekend—  
(a) een plaats aan de kust van de Unie; of  
(b) een spoorwegstation of plaats in de Unie aan of bij een van de grenzen daarvan, vanwaar men de Unie kan binnenkomen;  
en heeft ten aanzien van een Provincie dezelfde betekenis;

"regulatie" betekend een regulatie vastgesteld en van kracht ingevolge deze Wet;

"schip" omvat alle vaartuigen of boten van welke aard ook, die voor de scheepvaart gebezigd worden, om het even of zij voortbewogen worden door zeilen, stoomvermogen of door andere mechanische kracht of door middel van een sleeptouw of door roerriemen of op welke andere wijze ook;

"deze Wet" omvat ook een ingevolge daarvan wettig gegeven of vastgestelde en geldende order, voorschrift of regulatie.

*Korte Titel en Datum van Invoering van Wet.*

31. Deze Wet kan voor alle doeleinden worden aangehaald als de Wet tot Regeling van Immigratie, 1913, en treedt in werking op de eerste dag van Augustus 1913.

EERSTE BIJLAGE.

BEPALINGEN WAARNAAR VERWEZEN WORDT IN PARAGRAAF (a) VAN ARTIKEL twee en twintig.

Province.	No. en Jaar van Wet.	Titel of Onderwerp van Wet.	Overtreden Artikel.
Kaap de Goede Hoop	Wet No. 36 van 1902	De Wet tot Onderdrukking van Speel-hul en Bordelen, 1902	Artikel twee en dertien, een en dertien, twee en dertien of drie en dertien.
Natal . . . . .	Wet No. 31 van 1903	Wet tot Wijziging van het Kriminele Rech. 1903	Artikel drie, dertien, veertien of vijftien.
*Transvaal . . . . .	Ordonnantie No. 46 van 1903	De Onaesttelikheds-Ordonnantie, 1903	Artikel drie, dertien, veertien, negentien of een en twintig.
" . . . . .	Wet No. 16 van 1903	Wet tot Wijziging van het Kriminele Rech. 1908	Artikel vier of artikel vijf, paragraaf (a).
Oranje Vrijstaat .	Ordonnantie No. 11 van 1903	De Ordonnantie tot Onderdrukking van Bordelen en Onaesttelikhed, 1903, zoals gewijzigd bij Ordonnantie No. 19 van 1903	Artikel twee, elf, twaalf of dertien.

\* Soos gewysig deur artikel vyf Wet No. 27 van 1937.

\* For meaning in connection with Aircraft, see section thirteen (2), Act No. 16 of 1923.

\* Aangaande betekenis in verband met Vliegtuig, sien artikel dertien (2), Wet No. 16 van 1923.

SECOND SCHEDULE.

LAWS REPEALED.

Province.	No. and Year of Law.	Title or Subject of Law.	Extent of Repeal.
Cape of Good Hope	Act No. 30 of 1906	The Immigration Act, 1906	The whole.
Natal	Act No. 30 of 1902	The Immigration Restriction Act, 1902	The whole.
"	Act No. 7 of 1904	The Transit Immigrants Act, 1904	The whole.
"	Act No. 3 of 1906	To amend the Immigration Act, 1902	The whole.
Transvaal	Act No. 2 of 1907	The Asiatic Law Amendment Act, 1907	The whole, except so far as it is applicable to the registration of minors lawfully resident in the Transvaal and omitted to registration therein.
"	Act No. 15 of 1907	The Immigrants' Restriction Act, 1907	The whole.
"	Act No. 38 of 1908	The Immigrants' Restriction Amendment Act, 1908	The whole.
Orange Free State	Law No. 18 of 1899	The Admission and expulsion of aliens to and from the Orange Free State	The whole.
"	Ordinance No. 25 of 1902	The Indemnity and Peace Preservation Ordinance, 1902	Sections nineteen to twenty-four, inclusive.

TWEDE BIJLAGE.

INGETROKKEN WETTEN.

Province.	No. en Jaar van Wet.	Titel of Onderwerp van Wet.	Omvang van Intrekking.
Kaap de Goede Hoop	Wet No. 30 van 1906	De Immigrasie Wet, 1906	Geskeel.
Natal	Wet No. 30 van 1902	De Immigrasie Beperkings Wet, 1902	Geskeel.
"	Wet No. 7 van 1904	De Wet op Doortrekkende Immigranten, 1904	Geskeel.
"	Wet No. 3 van 1906	Tot Wijziging van de Immigrasie Wet, 1902	Geskeel.
Transvaal	Wet No. 2 van 1907	De Asiatische Wet Wijzigingswet, 1907	Geskeel, behalve voorsover die inwagelyk is op de registrasie van inwagelyk in Transvaal woonende en wettelik aldaar geregistreerd te wordende.
"	Act No. 15 van 1907	De Immigranten Beperkings Wet, 1907	Geskeel.
"	Wet No. 38 van 1908	De Immigranten Beperkings Wijzigingswet, 1908	Geskeel.
Oranje Vrystaat	Wet No. 18 van 1899	De toelating en uitsetting van Vreemdelingen in en uit de Oranje Vrystaat	Geskeel.
"	Ordonnante No. 25 van 1902	De Wijswarings en Vredebeperkings Ordonnante, 1902	Artikels negentien tot en met vier en twintig.

REGULATIONS.

Issued under Section twenty-six of the Immigrants' Regulation Act, 1913, by Government Notice No. 1055 of 29th June, 1928.

Preliminary.

1. In these regulations the expression "the Act" shall mean the Immigrants' Regulation Act, 1913, or any amendment thereof and any expression to which a meaning has been assigned in and for the purposes of the Act shall when used in these regulations bear the same meaning.

Examination and Control of Vessels.

2. (1) Save as in sub-section (2) of this regulation is excepted whenever any ship arrives at a port it shall be boarded by the immigration officer immediately after pratique has been given by the health officer; and, subject to such exemptions as the Minister may authorize, in accordance with the proviso to section twelve of the Act the following documents properly completed shall be furnished by the master:—

- (a) A list in the prescribed form of all persons on that ship who are passengers for the ports of the Union, of all persons thereon who are passengers in transit for ports outside the Union and of all stowaways and other persons not on the ship's articles.
- (b) A list on the prescribed form of the crew of the ship (including passage workers) together with a certificate of the master that on such list are included all persons on board who are not included on the list described in paragraph (a) or, in the event of the ship having no passengers or stowaways, a certificate of the master that on the list mentioned in this paragraph are included all persons on board.
- (c) A certificate by the medical officer or the master of the ship in the form set out in the First Annexure to these regulations.
- (d) When the ship has previously touched at a port of the Union on this voyage, the bill of immigration, in the prescribed form issued by the immigration officer at the last port of call.

(2) The provisions of sub-section (1) of this regulation shall not apply—

- (a) to a ship of State or of war; or
- (b) except in special circumstances, to ships which make coasting voyages between ports all of which are within the Union.

REGULASIES.

Uitgereik ingevolge artikel ses-en-twintig van die Wet tot Regeling van Immigrasie 1913, deur Goewermentskennisgewing No. 1055 van 29 Junie 1928.

Doorwoord.

1. In hierdie regulasies sal die uitdrukking "die Wet" beteken die Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913, of enige wysiging daarvan, en enige uitdrukking waarvan, vir die doeleindes van hierdie Wet, sekere betekenis geleg is, sal in hierdie regulasies dieselfde betekenis hê.

Ondersoek en Beheer van Vaartuie.

2. (1) Met voorbehoud van die uitsonderings in onder-artikel (2) van hierdie regulasie opgeneem, sal die immigrasiebeampte aan boord gaan van enige vaartuig wat 'n hawe binnekoop onmiddellik nadat die gesondheidsbeampte vryheid tot landing toegestaan het; en met voorbehoud van sodanige vrystellings as die Minister mag toelaten, in ooreenstemming met die voorwaarde nêregeel in artikel twaalf van die Wet, sal die skeepskaptein die volgende dokumente, behoorlik ingevul, moet indien—

- (a) 'n lys, in die voorgeskrewe vorm, van alle persone op daardie vaartuig, wat op reis is na hawens van die Unie, van alle persone aan boord wat deureis na hawens buite die Unie geleë, en van alle wegkruipers en andere wat nie op die skeepslyste voorkom nie;
- (b) 'n lys, in die voorgeskrewe vorm, van die bemanning van die skip (persone wat vir hulle oortog werk ingesluit), tesame met 'n getuiskrif van die kaptein dat op sodanige lys die name voorkom van almal aan boord wat nie behoort by die lys onder paragraaf (a) bedoel; of, in die geval dat daar geen passasiers of wegkruipers aan boord is nie, 'n getuiskrif van die kaptein dat die lys in hierdie paragraaf genoem die name nungee van alle persone aan boord;
- (c) 'n getuiskrif deur die geneeskundige beampte, of deur die kaptein van die vaartuig, in die vorm uiteengesit in die Eerste Byvoegsel tot hierdie regulasies;
- (d) as die skip op hierdie reis reeds 'n hawe van die Unie aangedaan het, die immigrasiebrief in die voorgeskrewe vorm, uitgereik deur die immigrasiebeampte by die laaste hawe wat die skip binnegeeloop het.

(2) Die bepalinge van onder-artikel (1) van hierdie regulasie, sal nie toegepas word—

- (a) op Staats- of oorlogsvaartuie nie, of
- (b) behalwe onder spesiale omstandighede, op skepe wat langs die kus vaar tussen hawens wat almal binne die Unie geleë is.

3. The master of any ship arriving at any port in the Union shall fly the code flag "F" on the stay halliards until notified by the immigration officer that the general examination of the persons on board the ship under the Act has been completed; and no person (not being a pilot or port health officer, or a port officer or a Customs officer) shall leave or board the ship, prior to the completion of such examination, except upon the authority of a permit issued by the immigration officer: Provided that the immigration officer may, when he deems necessary, take such further steps in accordance with sub-section (2) or (3) of section eleven of the Act, as may be necessary to prohibit or regulate communication with or landing on the shore from any ship.

4. For the certificate of an immigration officer required to be produced to the officer of Customs before clearance papers are issued for the purpose of section seventeen of the Act, application may be made by the master or his agent at the office of the immigration officer between the hours of 9 a.m. and 1 p.m. and 2 p.m. and 5 p.m. on the day of, or the day preceding the departure of the ship, and the master when applying for such certificate shall sign a leaving certificate in the prescribed form, setting out any changes in his crew which may have taken place since his arrival in port and such other particulars as may be required of him; and the immigration officer may exercise such further powers as are conferred by section fifteen of the Act.

5. No member of a crew shall be discharged from the ship's articles at any port in the Union, except with the written permission of the immigration officer.

6. Any member of a crew who deserts from his ship or who is signed-off without the authority of the immigration officer may, if found in the Union, be dealt with under the Act.

*Examination of Passengers and other Persons.*

7. All passengers for ports of the Union, and all passengers in transit for ports outside the Union whom the immigration officer may deem it necessary to examine, shall ordinarily be examined at the ship's first port of call in the Union. At ports, other than the ship's first port of call, the immigration officer shall only examine the persons to whose cases his attention is directed in the bill of immigration furnished under paragraph (d) of regulation 2, unless in special circumstances a further examination of any person not referred to on such bill is deemed to be necessary.

\* 8. The prescribed hours of attendance of immigration officers at any port shall be from 6 a.m. until 5 p.m. each day from Monday to Friday inclusive, and from 6 a.m. to 1 p.m. on Saturdays. In the event of any vessel arriving or departing at a time outside the prescribed hours of attendance on any day the owners or agents shall—

- (1) notify the immigration officer during the prescribed hours of the time at which such vessel is expected to arrive or depart, in order that arrangements may be made for the special attendance of one or more immigration officers for the purpose of giving clearance to such vessel; and
- (2) pay for such special attendance at the following rates, viz.: For each immigration officer, 5s. for every hour or portion of an hour during which he is detained on duty outside the prescribed hours.

Any attendance on Sundays and public holidays shall be paid for at the above rate.

9. The examination of persons in accordance with section nineteen of the Act shall be conducted by the immigration officer on board a ship or at such other place or places as may be convenient for the purpose; and every person before being permitted to land or to remain in the Union or Province as provided in that section shall be required to complete a declaration in the form set out in the Second Annexure to these regulations.

3. Die kaptein van enige skip, wat enige hawe van die Unie binne loop, moet die kodevlag „F” vertoon aan die stag-tou tot dat die immigrasiebeampte hom te kenne gee dat die algemene ondersoek van die persone aan boord die skip kragtens die Wet voltooi is, en niemand (tensy hy 'n loods, of gesondheidsbeampte van die hawe, of hawe-beampte of invoerregtebeampte is) mag die skip verlaat of aan boord gaan voordat sodanige ondersoek voltooi sal wees nie, behalwe op gesag van 'n permit uitgereik deur die immigrasiebeampte; met die voorbehoud dat die immigrasiebeampte, indien hy dit nodig ag, sodanige andere stappe mag neem, ooreenkomstig onderartikel (2) or (3) van artikel elf van die Wet, as wat nodig mag wees tot verhinderende of reëling van kommunikasie met of landing op die kus, uit enige skip.

4. Om die sertifikaat te bekom van 'n immigrasie-beampte, wat aan die invoerregtebeampte vertoon moet word voordat klaringspapiere uitgereik word vir die doelendes van artikel sewentien van die Wet, kan die kaptein of sy agent daartoe aansoek doen aan die kantoor van die immigrasiebeampte tussen 9 uur v.m. en 1 uur n.m. en tussen 2 uur en 5 uur n.m. op die dag van afvaart, of die voorafgaande dag; en by sodanige aansoek sal die kaptein 'n vertrekertifikaat in die voorgeskrewe vorm onderleë, wat uitensin enige veranderinge in sy bemanning wat mag plaasgevind het sedert die aankoms van sy skip in die hawe, en sodanige andere besonderhede as van hom verlang mag word; en die immigrasiebeampte mag sodanige ander gesag uitoefen as wat hom toegestaan word onder artikel vyftien van die Wet.

5. Geen lid van die bemanning sal van die skeepslyste geskrap word aan enige hawe van die Unie nie, tensy met skriftelike toestemming van die immigrasiebeampte.

6. Enige lid van die bemanning wat wegloop van sy skip of wat ontslaan word sonder toestemming van die immigrasiebeampte kan, indien in die Unie aangetref, volgens die Wet behandel word.

*Onderzoek van Passasiers en andere Persone.*

7. Al die passasiers na havens in die Unie, en al die passasiers wat deureis na havens buite die Unie geleë, sal, indien die immigrasiebeampte dit nodig ag, ondersoek word, gewoonlik aan die eerste hawe van die Unie wat die skip binne loop. Aan andere havens dan die waar die skip die eerste binne loop, sal die immigrasiebeampte alleen sodanige persone ondersoek wat onder sy aandaag gebring word deur die immigrasiebrief aangedui onder paragraaf (d) van regulasie 2, tensy onder spesiale omstandighede 'n verdere ondersoek van enige persoon na wie nie op sodanige brief verwys word nie, nodig geag word.

\* 8. Die voorgeskrewe diensure van immigrasiebeamptes aan enige hawe sal wees vanaf 6 uur v.m. tot 5 uur n.m. daanks van Maandag tot en met Vrydag, en vanaf 6 v.m. tot 1 u.m. op Saterdag. Ingeval enige skip arriveer of vertrek op 'n tyd, buite die voorgeskrewe diensure op enige dag, sal die eienaars of agente—

- (1) die immigrasiebeampte tydens voorgeskrewe diensure in kennis stel van die tyd waarop sodanige skip verweg word om te arriveer of te vertrek, opdat reëlings getref kan word vir die spesiale teenwoordigheid van een of meer immigrasiebeamptes vir die doel om so 'n skip uit of in te klaar; en
- (2) vir sodanige spesiale diensverrigting teen die volgende tariewe betaal, nl.: Vir elke immigrasiebeampte 5s. vir elke uur of gedeelte van 'n uur waarop sy teenwoordigheid daar vereis word buite die voorgeskrewe diensure.

Vir enige diensverrigting op Sondag of publieke vakansiedae sal teen bogenoemde tarief betaal word.

9. Die ondersoek van persone, ooreenkomstig artikel negentien van die Wet, sal deur die immigrasiebeampte ten uitvoer gebring word aan boord van 'n skip of op sodanige andere plek of plekke wat daarvoor geskik mag wees; en of Provinsie te bly, ooreenkomstig die bepalinge van daardie artikel, sal so iemand 'n verklaring moet inlê in die vorm aangegee in die Tweede Byvoegsel tot hierdie regulasies.

\* As amended by Government Notices Nos. 48 of 9th January, 1932, and 1626 of 16th November, 1934.

\* Soos gewysig deur Governementskennisgewings Nos. 48 van 9 Januarie 1932, en 1626 van 16 November 1934.

10. Notwithstanding that the said form has been completed by any passenger or any other person before he has unless otherwise directed by the Minister, require every person dealt with under this regulation to declare thereto before himself, and shall satisfy himself, where he has any doubts, that the signatory thereto is sufficiently educated to understand such declaration; or may require such person himself to fill in and sign a fresh form of declaration in the presence of such officer; or if such person be unable to fill in such form the officer shall question him, through an interpreter if necessary, and shall himself fill in or cause to be filled in the form of declaration and shall thereupon require such person to sign such declaration or make his mark thereto.

11. Upon the completion of the examination of passengers on any ship the immigration officer shall in accordance with sub-section (5) of section two of the Act give notice to the master in the prescribed form of the names of such passengers as have been found to be prohibited immigrants and of the grounds therefor, and the master shall sign a receipt for such notice, and shall otherwise be held responsible under the Act for the safe custody of such prohibited immigrants and for their removal from the Union.

12. The immigration officer shall, in the case of every person deemed to be a prohibited immigrant, make a full record of his examination of such person and shall forthwith transmit the record to the immigration officer in charge, together with all documents relating thereto. The immigration officer in charge may thereupon make such further examination as he may deem necessary.

13. The immigration officer after commencing his examination of any person who has not satisfied him that he is not a prohibited immigrant, may provisionally restrict the landing of such person or continue his detention, if he is in custody, and may cause such inquiries to be made or await such further information as may be necessary, before finally informing any person, in accordance with sub-section (5) of section two of the Act, that he is a prohibited immigrant, and, in accordance with sub-section (2) of section nineteen of the Act, that he may appeal to the board. For these purposes the prescribed form shall be used.

This regulation shall apply *mutatis mutandis* to any person in respect of whom the immigration officer, after due inquiry, has reasonable grounds for believing that the Minister will exercise his powers under section four (a) and/or (d) of the Act.

14. The immigration officer may require for the purpose of an application made in respect of a wife or child under paragraph (a) of section five of the Act a properly authenticated copy of the certificate of the marriage, or of the birth as the case may be; or, if no copy of such marriage certificate or birth certificate can be produced the immigration officer may require the production of an official certificate under the hand of—

- (a) an officer competent to give the same stating that in his personal knowledge the parties were married on a date under the circumstances stated; or (as the case may be) that the child was born on a date and at a place set out and of parents named in such certificate; or
- (b) the production of a certificate under the hand of an officer competent to give the same stating that he has taken sworn testimony or other evidence as to the circumstances and date of the marriage, or the date of birth and the parentage of the child, and that such testimony and such evidence is attached to such certificate together with such officer's finding thereon.

10. Nietestaande dat die gemelde vorm ingevul is deur enige passasier of deur iemand anders, voordat hy ondersoek is deur die immigrasiebeampte moet daardie beampte, tensy die Minister 'n ander weg aanwys, van elke persoon onder hierdie regulasies bedoele eis dat hy voor die immigrasiebeampte self, en tot sy genoegdoening, die verklaring bekragtig, en wanneer genoemde beampte in twyfel is, sal hy hom moet oortuig dat die ondertekenaar van die verklaring genoegsaam opgevoel is om die betekenis daarvan te verstaan; of hy mag eis dat so iemand self 'n nuwe vorm van verklaring invul en onderteken in sy teenwoordigheid; en indien so iemand nie in staat is sodanige vorm in te vul nie, sal bedeelde beampte hom ondervra, met behulp van 'n tolk, indien nodig, en sal dan self die vorm van verklaring invul of laat invul, en dan sal hy so iemand sodanige verklaring laat onderteken of merk.

11. Na afloop van die ondersoek van die passasiers op enige skip moet die immigrasiebeampte, ooreenkomstig onderartikel (5) van artikel twee van die Wet, die skeepskaptein in kennis stel, in die voorgeskrewe vorm, met die name van sodanige passasiers wat bevind word verbode immigrante te wees, asook met die redes vir sodanige bevinding, en die kaptein sal vir die ontvangs van sodanige kennisgewing teken, en sal ook op andere wyse verantwoordelik gehou word onder die Wet, vir die veilige bewaring van sulke verbode immigrante en vir hulle verwydering buite die Unie.

12. In elke geval van iemand wat as verbode immigrant beskou word, sal die immigrasiebeampte 'n volledige verslag optrek van sy ondersoek van sodanige persoon, en sal daardie verslag onmiddellik deurstuur aan die gesagvoerende immigrasiebeampte (tesame met al die dokumente wat daarop betrekking het. Die gesagvoerende immigrasiebeampte mag daarna sodanige verdere ondersoek instel as wat hy mag nodig ag.

13. Na aanvang van sy ondersoek van iemand wat hom nie oortuig het dat hy nie 'n verbode immigrant is nie, mag die immigrasiebeampte so iemand voorlopig verbied om te land of hom nog aanhou indien hy in versekerde bewaring is, en mag sodanige navrae laat doen of sodanige verdere inligting afwag as wat nodig mag wees, alvorens enige persoon finaal te kenne te gee—ooreenkomstig onderartikel (5) van artikel twee van die Wet—dat hy 'n verbode immigrant is, en kragtens onderartikel (2) van artikel negentien van die Wet, dat hy appél mag indien by die Raad. Vir hierdie doeleindes moet die voorgeskrewe vorm gebruik word.

Hierdie regulasie sal, *mutatis mutandis*, van toepassing wees op enige persoon ten opsigte van die immigrasiebeampte, na behoorlike ondersoek, redelike gronde het om te glo dat die Minister die mag hom verleen deur artikel vier (1) (a) en/of (d) van die Wet, sal uitoefen.

14. Vir die doeleindes van 'n aanvraag ingedien ten behoeve van 'n eggenote of kind, kragtens paragraaf (g) van artikel vyf van die Wet, mag die immigrasiebeampte 'n behoorlike gwaartemerkte afskrif van die huweliks- of geboortsertifikaat, na die geval mag wees, eis; en ingeval daar geen afskrif van sodanige huweliks- of geboortsertifikaat getoon kan word nie, mag die immigrasiebeampte eis dat 'n offisiële sertifikaat ingedien word bekragtig deur—

- (a) 'n beampte wat bevoeg is vir die uitreiking daarvan en daarin verklaar dat, na sy eie wete, die betrokke persone gehuwd is op sekere datum en onder die genoemde omstandighede; of (na die geval mag wees) dat die kind gebore is op sekere datum en op genoemde plek, en uit ouers in sodanige sertifikaat aangedui; of
- (b) dat 'n sertifikaat ingedien word, bekragtig deur 'n beampte wat bevoeg is om dit uit te reik, wat verklaar dat hy beëdigde getuënis of ander bewys aangeaande die omstandighede en datum van die huwelik, of die datum van geboorte en die ouers van die kind, afgeneem het, en dat sodanige getuënis en sodanige bewys gehê is aan sodanige sertifikaat tesame met die bevinding van sodanige beampte in verband daartoe.

The immigration officer may require any certificate mentioned in this regulation to be supplemented by satisfactory evidence as to the identity of the persons referred to in this certificate; and the immigration officer may, in any case of doubt, require such further evidence as may be necessary, to satisfy him that any wife or child referred to in the certificate is such a wife or child as, under paragraph (g) of section five of the Act, is exempted from being considered a prohibited immigrant.

15. In the event of an immigration officer becoming aware of any circumstances constituting reasonable grounds for suspecting that any person within the Union or that Province is a prohibited immigrant in the Union or that Province (as the case may be) he shall cause such person to be arrested and brought before him and thereupon proceed, as provided in section nineteen of the Act, and in accordance with these regulations in order to ascertain whether such person is a prohibited immigrant, and such person may, if necessary, be detained as provided in Regulation 26, pending the completion of such inquiry, and may be further detained thereafter as provided in that regulation if it is found that he is a prohibited immigrant: Provided that if the immigration officer be satisfied that such person is a person described in section six of the Act he may cause him to be prosecuted for an offence thereunder.

#### Medical Examination.

16. (1) The port health officer or other medical practitioner appointed by the Minister shall, as far as possible, be present at the examination of all passengers arriving by ship and seeking to land in the Union, and shall indicate to the immigration officer any passenger who ought, in the opinion of such health officer or medical practitioner, to be medically examined. The immigration officer may require such health officer or medical practitioner to make a medical examination of any such passenger, and of any other person entering or found within the Union who is required to submit to such medical examination. In the case of a passenger in respect of whom a doubt exists as to whether he is suffering from tuberculosis and who is specially brought to the notice of the immigration officer by the master or surgeon of the ship carrying such passenger, the immigration officer shall require the health officer or medical practitioner to make a medical examination of such passenger.

(2) The medical examination of any such passenger shall take place, in the case of a passenger seeking to land from a ship, on the ship or at such other place as may be convenient, and as soon as possible after the arrival of the ship, and a report as to the result of such examination shall be rendered to the immigration officer and shall accompany that officer's record of proceedings furnished to the immigration officer in charge, if any such person be found to be a prohibited immigrant.

(3) The medical examination of any other person entering or found within the Union shall take place at such convenient place as may be determined by the immigration officer, and as soon as possible after the person is so found.

#### List of Diseases the Affliction with which will Render a Person a Prohibited Immigrant.

17. For the purposes of sub-section (1) (h) of section four of the Act the following diseases shall, in addition to leprosy, be deemed to be diseases the affliction with which shall render a person a prohibited immigrant, viz.:-

- (a) Trachoma.
- (b) Favus.
- (c) Framboesia or yaws.
- (d) Syphilis.
- (e) Scabies.

Die immigrasiebeampte mag eis dat enige sertifikaat in hierdie regulasie gemeld aangevul word deur genoegsame bewys aangaande die identiteit van die persone in die sertifikaat bedoel; en in enige geval van twyfel mag die immigrasiebeampte sodanige verdere bewys eis as wat nodig mag wees om hom te oortuig dat enige eggenote of kind in die sertifikaat bedoel, sodanige eggenote of kind is as wat, kragtens paragraaf (g) van artikel vyf van die Wet, uitgesluit is van die verbode immigrante.

15. Ingeval 'n immigrasiebeampte enige omstandighede te wete kom waardeur enige persoon binne die Unie of in enige Provinsie op redelike grond verdag kan word 'n verbode immigratant te wees in die Unie of in daardie Provinsie (na die geval mag wees), sal hy so iemand laat arrester en voor hom laat bring om vervolgens kragtens artikel negentien van die Wet te handel, en in ooreenstemming met hierdie regulasies, ten einde uit te vind of so iemand 'n verbode immigratant is; en so iemand mag, indien nodig, aangehou word, ooreenkomstig regulasie 26, totdat sodanige ondersoek klaar is, en mag selfs nog na die tyd aangehou word kragtens daardie regulasie, as dit bevind word dat hy 'n verbode immigratant is; mits dat wanneer die immigrasiebeampte oortuig is dat so iemand behoort tot diegene in artikel ses van die Wet aangedui, hy hom mag laat vervolg weens 'n oortreding in daardie artikel bedoel.

#### Geneeskundige Ondersoek.

16. (1) Die gesondheidsbeampte van die hawe, of 'n andere geneeskundige praktisyn deur die Minister benoem, sal, so ver as moontlik, teenwoordig wees by die ondersoek van alle passasiers wat in die hawe aankom en in die Unie aan wal wil stap, en by sal die aandag van die immigrasiebeampte vestig op enige passasier wat, na die oordeel van sodanige gesondheidsbeampte of geneeskundige praktisyn, geneeskundig ondersoek behoort te word. Die immigrasiebeampte mag sodanige gesondheidsbeampte of geneeskundige praktisyn opdra om enige sodanige passasier geneeskundig te ondersoek, of enige ander persoon wat in die Unie binnekom of daarin gevind word, wat homself aan sodanig geneeskundig ondersoek moet onderwerp.

In die geval van 'n passasier ten opsigte van wie twyfel bestaan of hy aan toring ly, en wat spesiaal onder die aandag van die immigrasiebeampte gebring word deur die kaptein of geneesheer van die skip wat die passasier vervoer, sal die immigrasiebeampte van die gesondheidsbeampte of geneeskundige praktisyn eis dat sodanige passasier medies ondersoek word.

(2) Die geneeskundige ondersoek van enige sodanige passasier sal, in die geval van iemand wat van boord aan wal wil gaan, op die skip geskied of op 'n ander geskikte plek, en so spoedig moontlik na aankoms van die skip; en 'n verslag aangaande die uitslag van sodanig ondersoek sal aan die immigrasiebeampte oorhandig word en sal gevoeg word by die verslag van die verrigtinge van daardie beampte, wat by die gesagvoerende immigrasiebeampte ingelewer word, indien dit bevind word dat enige sodanige persoon 'n verbode immigratant is.

(3) Die geneeskundig ondersoek van enige andere persoon wat in die Unie binnekom of daarin aangetref word, sal plaas vind op 'n sodanig geskikte plek as wat deur die immigrasiebeampte aangewys mag word, en so spoedig moontlik na die persoon aldus aangetref is.

#### Lys van Siektes wat die Lyers daarvan tot Verbode Immigrante maak.

17. Vir die doeleindes van onderartikel (1) (h) van artikel vier van die Wet, sal die volgende siektes, benewens melaetsheid, beskou word as siektes wat die lyers daaraan tot verbode immigrante maak, n.l.:-

- (a) Trakoom of leepoë.
- (b) Favus.
- (c) Framboesia of yaws.
- (d) Siefilis.
- (e) Skurfte.



*Permits to Persons Suffering from Tuberculosis.*

18. Permits issued in accordance with sub-section (1) (h) of section four of the Act to persons afflicted with tuberculosis shall be issued in the prescribed form and under the conditions set out in Regulation 20. Every such permit shall further be issued subject to such of the special conditions set out in this regulation as may be prescribed in any case, and such conditions shall be accepted in writing by the holder of the permit before the permit is issued to him. Any breach of these conditions shall be held to be such a breach of the conditions of the permit set out in Regulation 20. The following shall be the special conditions aforesaid:—

- (a) That the place of residence and every change of residence of the holder of this permit and his manner of transport shall be subject to the approval of the immigration officer in charge.
- (b) That the holder of this permit shall not at any time use or occupy any bedroom or other sleeping accommodation used by any other person.
- (c) That the holder of this permit shall observe and carry out such regulations as to the conditions of residence, disposal of sputum, disinfection, and generally for preventing spread of infection as may be laid down by the local health authority; or, where there is no such authority, by the district surgeon or other authorized officer.
- (d) That the holder of this permit shall personally report himself on arrival at any place forthwith to the local health authority (if any) of such place of his arrival and address thereat.
- (c) That the holder of this permit shall present himself, at such times and places as may be prescribed, for medical examination by the district surgeon or an approved medical practitioner and shall defray the cost of such examination, or, in the case of a district surgeon, pay fees therefor at a tariff prescribed by the Minister.
- (f) That the holder of this permit understands and agrees that any deposit made by or on behalf of himself under the conditions set out in Regulation 20 may be used to defray any expenses which may be incurred by the Union Government in repatriating or deporting him and/or to defray any expenses which may be incurred by the Union Government or a local authority or other public body in the treatment, care, and maintenance of himself. The holder of this permit further understands and agrees that such deposit may be used to defray any expenses which may be incurred in the disinfection of any premises, clothing, or bedding used by him if, in the opinion of the Chief Health Officer for the Union, such disinfection is necessary.

*Appeals to an Immigration Board.*

19. (1) Whenever a prohibited immigrant desires to appeal to a board appointed under sub-section (1) of section two of the Act he shall obtain from the immigration officer and complete a notice of appeal in the form set out in the Third Annexure to these regulations.

Within the time specified in sub-section (7) of section two of the Act he shall deliver or transmit such notice of appeal and statement of the grounds thereof to the immigration officer, together with the sum fixed as a deposit for the purposes specified in sub-section (7) of section two of the Act. No appeal shall be heard by a board unless a prohibited immigrant has complied with the requirements of this regulation.

Should the appellant desire to be represented before the board as provided in section two, sub-section (8), of the Act he shall, previous to the hearing of his appeal, furnish the immigration officer with a written intimation accordingly and of the name of counsel or other representative authorized by him to appear on his behalf.

*Permitte vir Persone wat aan Tering ly.*

18. Permitte uitgereik in ooreenstemming met onder-artikel (1) (h) van artikel vier van die Wet, aan persone wat aan tering ly, sal in die voorgeskrewe vorm uitgereik word en ooreenkomsig die voorwaardes neergelê in regulasie 20. Elke sodanige permit sal by uitreiking verleen onderworpe wees aan sodanige van die spesiale voorwaardes in hierdie regulasie uiteengesit, as wat vir enige geval voorgeskryf mag word, en met sodanige voorwaardes sal die ontvanger van die permit skriftelik moet instem voordat die permit aan hom uitgereik sal word. Elke oortreding van hierdie voorwaardes sal geag word sodanige oortreding van die voorwaardes van die permit te wees soos uiteengesit is in regulasie 20. Die volgende is die spesiale voorwaardes hierbo bedoel:—

- (a) Dat die woonplek of verandering van woonplek van die permitthouer, en die wyse waarop hy vervoer word onderworpe sal wees aan die goelkeuring van die gesagvoerende immigrasiebeampte.
- (b) Dat die permitthouer nooit gebruik sal maak van enige slaapkamer of ander slaapplek wat deur iemand anders gebruik word.
- (c) Dat die permitthouer sodanige regulasies in ag sal neem en sal toepas as wat neergelê word deur die gesondheidsoutoriteit—of, by afwesigheid van sodanige outoriteit, deur die distriksgeneesheer of andere geautoriseerde beampte—aangaande voorwaardes van verblyf, behandeling van sputum, ootsmetting, en in die algemeen alles tot die verhoeding van mededeling van besmetting.
- (d) Dat die permitthouer sig onmiddellik persoonlik sal aanmeld by die plaaslike gesondheidsoutoriteit (indien daar een is) van enige plek waar hy aankom, en sy adres aldaar opgee.
- (c) Dat die permitthouer sig op sodanige ure en plekke sal aanmeld as wat vir geuekskundige ondersoek voorgeskryf mag word deur die distriksgeneesheer of deur 'n goedgekeurde geneeskundige praktisyner, en dat hy die onkoste vir sodanige ondersoek sal betaal, of, ingeval van 'n distriksgeneesheer, die fooie sal betaal volgens 'n tarief deur die Minister vastgestel.
- (f) Dat die permitthouer begryp en toestem dat enige deposito deur of vir hom gemaak kragtens die bepalinge uiteengesit in regulasie 20, gebruik mag word om enige onkoste te dek wat deur die Unie Goewerment inag nagegaan word in verband met sy repatriasie of deportasie, asook enige onkoste gemaak deur die Unie Goewerment of 'n plaaslike outoriteit of ander publieke liggaam in verband met sy behandeling, versorging en onderhoud. Die permitthouer begryp verder en stem toe dat sodanige deposito gebruik mag word om enige onkoste te vergoed in verband met die ootsmetting van enige perseel, klere, of beddegoed deur hom gebruik, as volgens die oordeel van die Hoofgesondheidsbeampte vir die Unie, sodanige ootsmetting nodig is.

*Beroep op 'n Immigrasieraad.*

19. (1) Wanneer 'n verbode immigrant wens 'n beroep te doen op 'n Raad aangestel kragtens onderartikel (1) van artikel twee van die Wet, moet hy van die immigrasie-beampte 'n kennisgewing van appl verky en invul in die vorm uiteengesit in die Derde Byvoegsel tot hierdie regulasies.

Binne die tyd soos bepaal in onderartikel (7) van artikel twee van die Wet, sal hy sodanige kennisgewing van appl en verklaring van gegronde aan die immigrasie-beampte oorgee of send, tesame met die bedrag wat vastgestel is as 'n deposito vir die doeleindes neergelê in onder-artikel (7) van artikel twee van die Wet. Geen beroep sal deur 'n Raad gehoor word nie tensy die verbode immigrant al die vereistes van hierdie regulasie ingekom het.

As die appellans verlaag om voor die Raad verteenwoordig te wees soos omskryf in artikel twee, onderartikel (8) van die Wet, dan sal hy, voor sy beroep in verhoor (8) van die immigrasie-beampte 'n skriftelike kennisgewing kom, aan die immigrasie-beampte 'n skriftelike kennisgewing daarvan oorhandig tesame met die naam van sy raadgewer of andere verteenwoordiger wat genugtig is om namens hom te verskyn.

(2) The immigration officer shall notify the appellant the amount of the deposit which he is required to make under the Act, and when the notice of appeal has been received by him in a completed form from the appellant he shall transmit the same to the immigration officer in charge. He shall then arrange for the reception of the appellant at the detention depot or at such other place as may be approved for his accommodation pending the determination of his appeal.

(3) If there be no board which ordinarily sits or is sitting or about to sit at his station the immigration officer shall also communicate with the immigration officer in charge by telegraph, and shall inform the appellant that if he desires to be present at the hearing of his appeal he will be required himself to pay for his passage by sea or for his transport by land, subject to such conditions as may be imposed and under escort approved by the immigration officer, and paid for by appellant, to and, if necessary, from the place at which the board having jurisdiction is to sit. On arrival at such place the appellant shall be dealt with as provided in sub-section (2) of this regulation.

(4) Subject to such instructions as he may receive, the immigration officer may issue to an appellant, as an alternative to detention, a temporary permit under sub-section (1) of section *twenty-five* of the Act.

(5) It shall be the duty of the immigration officer in charge as soon as he has received information that an appeal has been noted to arrange for the board to meet as soon thereafter as possible and hear the appeal. The immigration officer shall also give notice to the appellant of the time and place at which his appeal will be heard, and shall, subject to sub-section (4) of this regulation, arrange for him to be present if he so desires. The board shall sit at such place as may be generally or specially prescribed by the Minister.

(6) The appeal shall then be heard as provided by the Act and regulations thereunder, and the chairman of the board shall at the conclusion thereof endorse on the notice of appeal, which was completed by the appellant in accordance with sub-section (1) of this regulation, the decision of the board in regard to the appeal; provided that, before making any such endorsement, the chairman shall intimate verbally that the board, subject to the provisions of section *three* of the Act, proposes to allow or to dismiss the appeal, and shall ask the immigration officer or the appellant or his representative whether either of them desires to reserve any question of law for the decision of a Superior Court as provided under sub-section (2) of section *three* of the Act; and in the event of either party replying in the affirmative such question shall within three days be handed in to the board in writing; and no endorsement shall be made, nor shall the decision of the board be deemed to be final and binding upon it, until the answer of the Superior Court to the question referred to it shall have been placed in writing before the board and considered by it or the question has been withdrawn or has not been proceeded with within a period deemed by the board to be reasonable.

(7) If the appeal be dismissed the appellant shall remain in the custody of the immigration officer, who shall forthwith take such steps as may be required for his return to the place from which he embarked, or shall otherwise arrange for his removal from the Union or for such temporary or conditional residence within the Union as may be permitted under the Act. If the appeal be allowed the appellant shall be discharged from custody or shall be relieved from the conditions of any temporary permit issued to him, and he shall receive from the immigration officer in charge a refund of such portion of any deposit as may be due to him after payment of the charges for detention and maintenance and the like. The board may, in its discretion, order that the costs of any adjourned hearing of an appeal shall be paid from the appeal deposit lodged in terms of sub-section (1) of this regulation where such adjournment is granted at the request of or in the interests of the appellant.

(2) Die immigrasiebeampte sal 'n appellant te kenne gee hoeveel hy moet deponeer onder die Wet, en wanneer hy van die appellant die kennisgewing van appèl in 'n ingevulde vorm sal ontvang het, sal hy dit deurstuur na die gesagvoerende immigrasieamptenaar. Hy sal dan reëlings maak vir die ontvangs van die appellant by die aanhoudingsdepot of aan 'n sodanige ander plek as wat vir sy verblyf goedgekeur mag word totdat sy appèlsaak afgehandel is.

(3) As daar geen Raad is wat gewoonlik sit, of in sitting is, of weldra sal sit, by sy standplek nie sal die immigrasiebeampte homself ook in telegrafiese verbinding stel met die gesagvoerende immigrasiebeampte, en hy sal aan die appellant meedeel dat, indien hy wens self teenwoordig te wees by die behandeling van sy appèlsaak, hy self sal moet betaal vir sy seereis of vir sy vervoer oorland, onder sulke voorwaardes as wat hom opgelê mag word en onder sodanige geleide wat goedgekeur is deur die immigrasiebeampte en vir wie die appellant moet betaal tot aan, en, indien nodig, terug van die plek waar die Raad, wat jurisdiksie het, sal sit. By sy aankoms op sodanige plek sal met die appellant gehandel word ooreenkomstig die bepalinge van onderartikel (2) van hierdie regulasie.

(4) Onderworpe aan sodanige instruksies as hy mag ontvang, mag die immigrasiebeampte, as 'n alternatief teenoor aanhouding, aan die appellant 'n tydelike permit uitreik ooreenkomstig onderartikel (1) van artikel *vyf-en-twintig* van die Wet.

(5) Sodra hy kennisgewing ontvang het van aangetekende appèl, sal die gesagvoerende immigrasiebeampte verplig wees sorg te dra dat die Raad so spoedig moontlik daarna sitting hou en die appèl hoor. Die immigrasiebeampte sal ook die appellant in kennis stel met uur en plek van behandeling van sy appèl en sal, met inagneming van onderartikel (4) van hierdie regulasie, daarvoor sorg dat hy, indien hy dit wens, aldaar teenwoordig kan wees. Die Raad sal op sodanige plek sit as wat in die algemeen of spesiaal deur die Minister aangewys word.

(6) Die appèl sal vervolgens behandel word ooreenkomstig die Wet en regulasies en na athatandeling daarvan sal die voorsitter van die raad aanteken op die kennisgewing van appèl deur die appellant ingeval ooreenkomstig onderartikel (1) van hierdie regulasie, tot watter besluit die Raad gekom het ten aansien van die appèl; onder voorwaarde dat die voorsitter, alvorens hy so 'n aantekening maak, inondelings sal te kenne gee dat die Raad, onderworpe aan die bepalinge van artikel *drie* van die Wet, van plan is om die appèl toe te staan of af te wys, en aan die immigrasiebeampte of aan die appellant of sy verteenwoordiger sal vra of een van hulle enige regskwessie ter beslissing van 'n hoër hof wens te reserveer, soos bepaal in onderartikel (2) van artikel *drie* van die Wet, en ingeval een van die partye hierop bevestigend antwoord, sal sodanige kwessie binne drie dae skriftelik aan die Raad oorhandig word, en geen aantekening sal gemaak word nie, nog sal die besluit van die Raad as finaal en bindend beskou word, totdat die antwoord van die hoër hof op die gestelde kwessie skriftelik voor die Raad gebring word en deur die Raad in beraad geneue is, of dat die kwessie teruggetrek is of geen vordering gemaak is nie binne 'n tydperk wat deur die Raad as redelik beskou word.

(7) As die appèl afgewys word, sal die appellant onder bewaking bly van die immigrasiebeampte, wat onmiddellik sodanige stappe sal neem as vereis word, vir sy vertrek na die plek waar hy aan boord gegaan het, of hy sal op andere wyse sorg vir sy verwydering buite die Unie of vir sodanige tydelik of voorwaardelike verblyf binne die Unie as deur die Wet toegestaan word. As die appèl gebillik word, dan sal die appellant vrygestel word of sal ontsluit word van die voorwaardes verbonde aan enige tydelike permit wat aan hom uitgereik is, en deur die gesagvoerende immigrasiebeampte sal aan hom terugbetaal word sodanige gedeelte van enige deposito wat hom toekom, na aftrek van die onkoste vir sy aanhouding en onderhoud en dergelyke. Die Raad mag na goedgeundke bepaal dat die koste van enige uitgestelde verhoor van 'n appèl gedra moet word deur die appèl-deposito, wat gestort is ooreenkomstig onderartikel (1) van hierdie regulasie wanneer sodanige uitstelling op versoek van die appellant of in sy belang toegestaan word.

(8) The immigration officer in charge shall, at the request of the chairman of the board, summon any witness by causing to be served upon such witness a notice in the form set out in the Fourth Annexure to these regulations.

Such summons shall, at the request of the immigration officer in charge, be served by a police officer or by any person whose duty it is to serve process in criminal cases in Magistrates' Courts.

(9) At the hearing of an appeal there shall be placed before the board:—

- (a) An intimation of an immigration officer that a notice of prohibition has been served on the appellant under sub-section (5) of section two of the Act.
- (b) The notice of appeal by the appellant and the written intimation of the name of the person, if any, authorized to represent the appellant.
- (c) The statement by the appellant of the grounds upon which he bases his right to remain in or enter the Union or any particular Province.
- (d) A written statement by the immigration officer setting forth the reasons why in his opinion the appellant should be prohibited or restricted in respect of his entrance or remaining in the Union or any particular Province.
- (e) All written records of evidence produced before the immigration officer under sub-section (1) of section nineteen of the Act, together with any documents referred to in such evidence.

The board, subject to the powers conferred on it by sub-section (9) of section two of the Act, shall decide the appeal upon the documents specified in paragraphs (a), (b), (c), (d) and (e) of this sub-section of this regulation.

(10) Any member of a board may put to any witnesses such questions as he may consider relevant to the issue, and the immigration officer and the appellant may examine or cross-examine witnesses.

(11) The board shall in its consideration of a case brought before it determine the fact that the appellant is or is not of the class or classes alleged by the immigration officer, or of any other of the classes described in section four of the Act, or if he is one of such classes shall determine whether he has or has not brought proper proof that he is a person exempted under section five of the Act from being a prohibited immigrant; and if the board finds as a fact that the appellant is such a person as is described in section four of the Act, and has not brought proper proof or has otherwise failed to satisfy the board that he is a person so exempted, the board shall dismiss the appeal. Provided that in the case of an appellant who has previously appealed to a board under this Act, the record of the proceedings of such appeal may be put in for the consideration of the same or another board, which, after considering evidence as in this clause hereinbefore provided, and if satisfied that the circumstances of the present appeal are not identical with those before the board in such previous appeal, shall give a decision in accordance with the circumstances now before it.

(12) The immigration officer in charge, before the hearing of any appeal, and the board after the commencement of such hearing, may, in the case of an appellant who claims to be domiciled in, or to be a lawful resident of, a Province other than that in which he has arrived or has been arrested, cause such appeal to be transferred for hearing to the board having jurisdiction in such other Province; and the appellant shall thereupon be dealt with in accordance with this regulation.

(13) The Board may allow an Immigration Officer to be represented before it by counsel or an attorney. (Inserted by Government Notice No. 1833 dated 3.9.1954.)

(8) Op versoek van die voorsitter van die Raad sal die gesagvoerende immigrasiebeampte enige getuie dagvaar, vorm uitengesit in die Vierde Byvoegsel tot hierdie regulasies.

Sodanige dagwaring sal, op versoek van die gesagvoerende immigrasiebeampte, gedien word deur 'n polisiepersoon, wie se plig dit is om by kriminele sake in magistratshoue prosesstukke te dien.

(9) By appèlverhoor sal aan die Raad voorgelê word—

- (a) 'n verklaring van 'n immigrasiebeampte dat die kennisgewing van verbod op die appelland gedien was ooreenkomsig onderartikel (5) van artikel twee van die Wet;
- (b) die kennisgewing van appèl deur appelland ingeval en die geskrewe mededeling van die naam van die persoon, as daar een is, wat genagtig is om die appelland te verteenwoordig;
- (c) die verklaring van die appelland oor die punte waarop hy sy reg grond op in die Unie of enige spesiale Provinsie te bly of te kom;
- (d) 'n geskrewe verklaring van die immigrasiebeampte, wat uiteensit die redes waarom, na sy oordeel, die appelland verbied of onder beperkinge gestel moet word met betrekking tot sy ingang of verblyf in die Unie of enige spesiale Provinsie;
- (e) alle geskrewe bewysstukke wat aan die immigrasiebeampte voorgelê is ooreenkomsig onderartikel (1) van artikel negentien van die Wet tesame met enige dokumente wat in die bewysstukke vermeld word.

Die Raad sal, onderworpe aan die mag hom verleen by onderartikel (9) van artikel twee van die Wet, oor die appèl beslis op grond van die dokumente vermeld in paragrawe (a), (b), (c), (d) en (e) van hierdie onderartikel van hierdie regulasie.

(10) Enige raadslid mag aan enige getuie sodanige vrac stel as wat, na sy oordeel, op die saak toepaslik is, en die immigrasiebeampte en die appelland mag vrac of kruisvrac stel aan getuie.

(11) By die oorweging van 'n saak wat voorgebring is, sal die Raad bepaal of die appelland behoor tot die klas of klasse waaronder die immigrasiebeampte hom bring, of nie, of tot enige ander van die klasse aangedui in artikel vier van die Wet; en indien hy tot een van die klasse behoor, sal die Raad besluit of hy geldige bewys voorgelê het of nie dat hy ooreenkomsig artikel vyf van die Wet, beskou kan word as iemand wat nie tot die verbode immigrante behoor nie; en indien die Raad bevind dat dit 'n feit is dat die appelland so iemand is as beskryf in artikel vier van die Wet, en geen voldoende bewys gelewer het nie, of owerigens daar nie in geslag het om die Raad te oortuig dat hy tot die vrygesteldes behoor nie, sal die Raad die appèl van die hand wys.

Mits dat, in die geval dat in die saak van 'n appelland wat reeds vroeër by hierdie Raad of 'n andere Raad gappelleer het ooreenkomsig hierdie Wet, die verslag van die verrigtinge oor sodanige appèl aan die Raad vir oorweging mag voorgelê word, en na oorweging van die bewysstukke in die begin van die klousule vermeld, sal die Raad, indien oortuig dat die omstandighede van die teenwoordige appèl nie dieselfde is as die wat voor die Raad was by die vorige appèl, beslissing gee ooreenkomsig die omstandighede wat tans bestaan.

(12) Voor die verhoor van enige appèlsaak—in die geval van 'n appelland wat voorgee dat hy verblyf hou in of 'n wettige inwoner is van 'n ander Provinsie dan die waarin hy aangekom of gearrester is—mag die gesagvoerende immigrasiebeampte, en die Raad na aanvang van sodanige verhoor, sodanige appèl verwys na die Raad wat in sodanige andere Provinsie jurisdiksie het, vir behandeling; en vervolgens sal met die appelland gehandel word ooreenkomsig hierdie regulasie.

(13) Die Raad kan 'n immigrasiebeampte toelant om voor hom deur 'n advokaat of 'n prokureur verteenwoordig te word. (Gevoeg deur Goewernmentskennisgewing No. 1833 van 3.9.1954.)

**Permits and Certificates.**

\*20. (1) A temporary permit which may be issued to a prohibited immigrant under sub-section (1) of section twenty-five of the Act shall be in the form set out in the Fifth Annexure, or Annexure Five (a) or Annexure Five (b) to these regulations, and shall entitle the holder to enter the Union or any particular Province or to tranship to another vessel or to pass through the Union or any particular Province to some destination beyond, or to reside temporarily in the Union or any particular Province or portion of a Province for some approved purpose.

(2) If the holder of any permit in a form set out in the Fifth Annexure or in Annexure Five (b) fail to comply with any condition mentioned in such permit, he shall further be liable to the penalties which may be imposed in the circumstances described in paragraph (b) of section twenty-seven of the Act, and if he fail to leave the Union or the Province (as the case may be) within the period allowed to him, he may be prosecuted for contravening section six of the Act; or otherwise he may be dealt with under section twenty-one of the Act if, having been ordered by an immigration officer to leave the Union or a Province whether before or after the expiration of any such permit, he has failed so to leave. If the holder of any permit in the form set out in Annexure Five (a) fail to comply with any condition mentioned in such permit, he shall be liable to forfeiture of his permit and to be dealt with as a prohibited immigrant.

(3) It shall be deemed to be a condition of every permit as set out in the Fifth Annexure that the holder shall report himself to the officers and at the periods and places specified in such permit; and if the holder give any false or misleading address, he shall be liable to forfeiture of his permit and deposit, and to be dealt with as a prohibited immigrant.

(4) No permit in a form set out in the Fifth Annexure or in Annexure Five (b) shall be issued for a period exceeding seven days without the authority of the immigration officer in charge of the Province in which the permit is issued, nor shall any permit in the form set out in the Fifth Annexure be issued for a period exceeding twelve months without the sanction of the Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs. No permit in the form set out in Annexure Five (b) shall be issued for a period exceeding six months.

(5) It shall be deemed to be a condition of every permit as set out in the Fifth Annexure that the holder shall give the immigration officer in charge, or the immigration officer of the port, at least one day's notice of his intention to leave the Union or the Province (as the case may be).

(6) In respect of each permit in a form set out in the Fifth Annexure a fee of one pound shall be paid, and in respect of each permit in a form set out in Annexure Five (b) a fee of five shillings shall be paid, and the immigration officer may, further, in his discretion, require the holder of any such permit to deposit a sum not exceeding two hundred and fifty pounds as security for the observance by the holder of the conditions mentioned in the permit, or to furnish any security which the immigration officer deems sufficient, for the payment of such sum, in lieu of such deposit. The deposit shall only be refunded upon the fulfilment of those conditions and upon such person leaving the Union or the Province (as the case may be) within the period for which the permit is issued or when the holder ceases to be a prohibited immigrant. In respect of any permit in a form set out in Annexure Five (a), no fee shall be paid nor shall any deposit be required thereon.

21. (1) The certificate of identity which may be issued in terms of sub-section (2) of section twenty-five of the Act to persons lawfully resident in the Union or in any Province shall be in the form and subject to the conditions set out in the Sixth Annexure to these regulations. There

**Permitte en Sertifikate.**

\*20. (1) 'n Tydelike permit wat aan 'n verbode immigrand ingevolge subartikel (1) van artikel vyf-en-twintig van die Wet uitgereik word, moet in die vorm wees soos uiteengesit in Aanhangsel Vyf, of Aanhangsel Vyf (a), of Aanhangsel Vyf (b) van hierdie regulasies, en verleen aan die houër die reg om die Unie of enige besondere Provinsie binne te kom of om op 'n ander skip te gaan of om deur die Unie of enige besondere Provinsie te reis na 'n bestemming daarbuite, of om tydelik in die Unie of 'n besondere Provinsie of gedeelte van 'n Provinsie vir een of ander goedgekeurde doel, te woon.

(2) Die houër van enige permit, soos voorgeskryf in die vorm van Aanhangsel Vyf of Aanhangsel Vyf (b) is, indien hy versuim om enige gestelde voorwaarde in so 'n permit, na te kom, verder strafbaar met die strawwe wat na omstandighede ingevolge paragraaf (b) van artikel sewen-en-twintig van die Wet opgeleg kan word, en indien hy versuim of die Unie of die Provinsie (nagelang van die geval) binne die tyd wat hom toegestaan is, te verlaat, kan hy vervolg word weens oortreding van artikel ses van die Wet; of anders kan die bepalings van artikel een-en-twintig van die Wet op hom toegepas word indien hy versuim om aan 'n bevel van 'n immigrasiebeampte, hetsy om die Unie of 'n Provinsie, hetsy voor of na verloop van so 'n permit, te verlaat, gehoor te gee. Indien die houër van 'n permit, soos voorgeskryf in die vorm van Aanhangsel Vyf (b), versuim om enige gestelde voorwaarde van so 'n permit na te kom, kan sy permit nictig verklaar word, en word hy as 'n verbode immigrand behandel.

(3) Dit sal as 'n voorwaarde van elke permit soos uiteengesit in die Vyfde Byvoegsel beskou word, dat die houër daarvan hom sal aanmeld by die beamptes op die ure en plekke uiteengesit in sodanige permit; en indien die permitthouër 'n vals of misleidende adres opgee, sal hy homself blootstel aan verbeuring van sy permit en deposito, en aan 'n behandeling asof hy 'n verbode immigrand is.

(4) Geen permit voorgeskryf in die vorm van Aanhangsel Vyf of Aanhangsel Vyf (b) mag, sonder die magtiging van die verantwoordelike immigrasiebeampte van die Provinsie waarin die permit uitgereik word, vir 'n langer tydperk as sewe dae uitgereik word nie, ook mag geen permit in die vorm voorgeskryf in Aanhangsel Vyf sonder magtiging van die Kommissaris van Immigrasie en Asiatische Sake, vir 'n langer tydperk as twaalf maande uitgereik word nie. Geen permit voorgeskryf in die vorm van Aanhangsel Vyf (b) mag vir 'n langer tydperk as ses maande uitgereik word nie.

(5) Dit sal as 'n voorwaarde van elke permit soos uiteengesit in die Vyfde Byvoegsel beskou word, dat die houër daarvan aan die gesagvoerende immigrasiebeampte, of aan die immigrasiebeampte van die hawe, minstens een dag vooruit kennis sal gee dat hy van voornemens is om die Unie of die Provinsie (na die geval mag wees) te verlaat.

(6) Ten opsigte van elke permit voorgeskryf in Aanhangsel Vyf moet 'n bedrag van een pond betaal word, en vyf shillings ten opsigte van elke permit voorgeskryf in Aanhangsel Vyf (b), en die immigrasiebeampte kan verder, na goedvinde, van die houër van enige permit verlang om 'n bedrag van hoogstens tweehonderd-en-vyftig pond te deponeer as waarborg dat die houër die gestelde voorwaardes van die permit sal nakom, of om, as sekerheid vir die betaling, 'n waarborg tot bevrediging van die immigrasiebeampte in plaas van sodanige deposito, te stel. Die deposito word slegs terugbetaal na voldoening aan die voorwaardes en wanneer so 'n persoon die Unie of die Provinsie (nagelang van die geval), binne die tydperk waarvoor die permit uitgereik is, verlaat, of wanneer die houër nie langer 'n verbode immigrand is nie. Ten opsigte van 'n permit voorgeskryf in die vorm van Aanhangsel Vyf (a) is geen leges of depositos vorderbaar nie.

21. (1) Die sertifikaat van identiteit wat uitgereik mag word ooreenkomstig onderartikel (2) van artikel vyf-en-twintig van die Wet aan persone wat die wettige inwoners is van die Unie of van enige Provinsie, sal in die vorm, en aan die voorwaardes onderworpe wees soos aangedui word in die Sesde Byvoegsel tot hierdie regulasies.

\* As amended by Government Notice No. 1383 of 16th September, 1935.

\* Soos gewysig deur Goewermentskennisgewing No. 1383 van 16 September 1935.

shall be paid in respect of every such certificate a fee of two shillings and sixpence and every certificate shall contain such particulars and marks as may be deemed necessary for purposes of identification.

(2) No such certificate shall be issued unless there be lodged with the immigration officer in charge a properly completed declaration in the prescribed form supported by satisfactory documentary evidence as to the identity of the applicant and of his claim to be a lawful resident of the Union or in the Province in question.

\*22. (1) Visiting permits in the form and subject to the conditions set out in the Seventh Annexure to these regulations, may be issued to Asiatics who, on reasonable grounds, to be stated to the satisfaction of the issuing officer, desire to proceed from the Province in which they are lawfully resident to another Province of the Union for a temporary purpose or visit.

In respect of each such permit a fee of two shillings and sixpence shall be paid, and the holder of such permit shall, unless in exceptional cases the payment of a deposit is considered by the immigration officer to be unnecessary, further be required by the immigration officer to deposit a sum not exceeding twenty pounds as security for the observance by the holder of the conditions imposed under the permit.

The deposit shall only be refunded upon the fulfilment of such conditions and upon such persons returning to the Province in which they are lawfully resident within the period for which the permit is issued.

(2) No such permit shall be issued unless there be lodged with the issuing officer a properly completed declaration in the prescribed form.

†22A. Any person who, in terms of paragraph (2) (a) of section four of the Act, has shown that he is able to comply with the requirements described in section three (a) of Act No. 30 of 1906 of the Cape of Good Hope, or of section five (a) of Act No. 30 of 1903 of Natal, upon payment of the sum of two shillings and sixpence and upon furnishing a photograph in duplicate which is a true likeness of himself and which is suitable for attachment to the undermentioned certificate, be entitled to receive from the Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs a certificate substantially in the form laid down in the Ninth Annexure to these regulations, which shall contain such particulars concerning the person to whom the certificate refers, as the said Commissioner may deem necessary for the purpose of identifying such person.

23. A duplicate of a lost permit or certificate may be issued by the immigration officer in charge if he is satisfied as to the circumstances under which such document has been lost, but in respect of the issue of such duplicate there shall be paid twice the amount of the fee prescribed for the original issue of the document lost.

24. The immigration officer in charge may cancel any certificate, permit, or duplicate thereof, issued under the Act or these regulations on being satisfied either that the holder thereof has failed to comply with or committed a breach of the conditions of such document or that the document was obtained by a false declaration or misrepresentation; and thereupon the holder of such document shall be deemed not to possess the same.

#### Warrants.

25. Any warrant which may be issued under section six, twenty-one or twenty-two of the Act, shall be in the form set out in the Eighth Annexure to these regulations.

#### Detention of Prohibited Immigrants.

26. (1) Save as is otherwise provided in the Act, any person detained in custody thereunder may be detained at any place at which persons undergoing civil imprisonment or under arrest awaiting trial are liable to be detained, or in any place specially provided for the detention of prohibited immigrants, or if there be no such place available, then at any other place which may be convenient, regard being had to the circumstances.

° As amended by Government Notice No. 614 of 10th May, 1952.

† As added by Government Notice No. 1198 of 29th June, 1929.

Vir elke sodanige sertifikaat sal 'n fooi van twee sjielings en sikspens betaalbaar wees, en elke sertifikaat sal sodanige besonderhede of kentekens vermeld as wat nodig gang word vir identiteitsdoelens.

(2) Geen sodanige sertifikaat sal uitgereik word nie, tensy daar by die gesagvoerende beampte ingedien word 'n behoorlike ingevulde verklaring, in die voorgeskrewe vorm, bekragtig deur bevredigende skriftelike bewyse, aangaande die identiteit van die aanvrer, en sy aanspraak dat hy 'n wettige inwoner van die Unie of van die betrokke Provinsie is.

\*22. (1) Besoeksperritte, ooreenkomstig vorm en voorwaardes uceergê in die Sewende Byvoegsel tot hierdie regulasies, mag uitgereik word aan Asiëte wat om gegronde redes, deur die permituitreikende beampte gebillike—begeer om uit die Provinsie, waar hulle wettig woon, na 'n ander Provinsie van die Unie te gaan vir 'n tydelike doel of op besoek. Vir elke sodanige permit sal 'n fooi van twee sjielings en sikspens betaalbaar wees, en die houër van sodanige permit sal, tensy in besondere gevalle die immigrasiebeampte die storting van 'n deposito onnodig ag, bouverdien 'n som van hoogstens twintig pond moet deponeer, as waarborg dat die houër die voorwaardes wat in die permit vasgestel is, sal nakom. Die deposito sal alleen terugbetaal word nadat sodanige voorwaardes nagekom is en sulke persone terugkeerke sal wees na die Provinsie waarin hulle wettig woon, en wel binne die tydperk waarvoor die permit uitgereik is.

(2) Geen sodanige permit sal uitgereik word tensy die permituitreikende beampte 'n behoorlik ingevulde verklaring in die voorgeskrewe vorm, ontvang.

†22A. Enige persoon wat, kragtens paragraaf (2) (a) van artikel vier van die Wet, aangetoon het dat hy in staat is om aan die vereistes van artikel drie (a) van Wet No. 30 van 1906 van die Kaap de Goede Hoop, of van artikel vyf (a) van Wet No. 30 van 1903 van Natal, te voldoen, sal, na betaling van 'n bedrag van twee sjielings en ses penne en verstreking van 'n portret, in duplo, wat 'n troue afbeelding van homself is en wat geskik is vir aanhegting aan ondervermelde sertifikaat, geregtig wees om van die Kommissaris vir Immigrasie en Asiatische Sake 'n sertifikaat te ontvang wat min of meer in dieselfde vorm is as neergê in die Negende Byvoegsel van hierdie regulasies, en wat sodanige besonderhede moet bevat, aangaande die persoon na wie die sertifikaat verwys, as wat die Kommissaris nodig mag beskou vir die identifikasie van sodanige persoon.

23. Die gesagvoerende immigrasiebeampte mag 'n duplikaat uitreik van 'n verlore permit of sertifikaat, as hy tevrede gestel is nangaande die omstandighede waaronder die stuk verlore gegaan het, dog by uitreiking van sodanige duplikaat sal die fooi tweemaal soveel bedra as by die oorspronklike uitreiking van die verlore dokument.

24. Die gesagvoerende immigrasiebeampte mag enige sertifikaat, permit, of duplikaat daarvan wat kragtens die Wet of hierdie regulasies uitgereik is, herroep, wanneer hy oortuig word dat die houër daarvan die gestelde voorwaardes van die dokument of nie nagekom het nie of oortreë het, of dat die dokument verky was deur 'n valse verklaring of valse voorstelling; en dan sal dit beskou word dat die houër van sodanige dokument dieselfde nie besit nie.

#### Lasbriewe.

25. Enige lasbrief uitgereik kragtens artikels ses, een-en-twintig of twee-en-twintig van die Wet, sal wees in die vorm aangedui in die Agste Byvoegsel tot hierdie regulasies.

#### Aanhouding van Verbode Immigrante.

26. (1) Tensy anders deur die Wet bepaal, mag iemand wat volgens die Wet bewaak word, aangehou word op enige plek waar diegene in bewaring gehou kan word wat onder sievelde gyseling of arres hulle verhoor afweg, of op enige spesiaal aangewys vir die aanhouding van verbode immigrante, en as daar nie so 'n plek beskikbaar is nie, dan op enige andere geskikte plek, omstandighede in aanmerking geneem.

° Soos gewysig deur Goewernmentskennisgewing No. 614 van 10 Mei 1952.

† Toegevoeg deur Goewernmentskennisgewing No. 1198 van 29 Junie 1929.

(2) Any gaoler or immigration guard shall accept custody of any such person on the order of the immigration officer, but no person shall be so detained in custody for any longer period than is necessary for the purposes of any prescribed inquiry or for the completion by the immigration officer of arrangements for the removal of such person from the Union or any Province at the first reasonable opportunity.

(3) The production of a warrant of removal shall be sufficient authority to any gaoler or other officer to deliver the person named therein to the escort appointed to bring such person to a port or other place for the purpose of removal in terms of such warrant.

(4) In accordance with section *nineteen* of the Administration of Justice Act, 1912 (Act No. 27 of 1912), the execution of any such order or warrant may be effected by telegraph and a telegraphic copy thereof served or executed as required by this regulation shall be of the same force and effect as if the original had been so served or executed.

#### General.

27. Whenever under sub-sections (1) (a) (d) (f) (g) of section *four* and section *twenty-two* of the Act, the Minister has expressed an opinion on the matters therein provided, that opinion shall be embodied in a document issued by him.

28. In the event of the arrest upon a criminal warrant of a prohibited immigrant who has arrived on any ship or is being detained under section *thirteen* of the Act he may be brought or detained on shore; but, if the criminal proceedings consequent upon such arrest be terminated by his acquittal, or by the expiration of his sentence of imprisonment, or by payment of any fine imposed upon him, such prohibited immigrant shall be handed over the custody of the immigration officer, and shall thereafter be detained under and subject in all respects to the provisions of the Act and these regulations, and the master of the ship may be required before leaving the port to make arrangements satisfactory to the immigration officer for the removal of such prohibited immigrant from the Union.

29. The immigration officer in charge may, on receiving notice that a prohibited immigrant in any territory adjoining the Union or in any Province is being placed over the border of the Union, or any Province, cause such prohibited immigrant if necessary to be arrested and to be brought under proper escort to a port or such other place in the Union or any Province as may be deemed necessary in order to secure the removal of such prohibited immigrant from the Union or any Province; and such prohibited immigrant may further be detained in custody as prescribed in Regulation 26 pending such removal; provided that the immigration officer may refuse to allow such prohibited immigrant to be placed over the border of the Union, or if he has been so placed over the border may return him to the territory whence he came, unless a proper undertaking is given for the payment of expenses of the escort and detention of such prohibited immigrant in the Union and his removal therefrom.

30. The police authorities upon the conviction of any person for contravening section *six* of the Act, shall report forthwith to the immigration officer in charge, and a warrant may be issued in the form set out in the Eighth Annexure to these regulations for the removal of the convicted person from the Union or any Province.

31. Any person employed by the Department to have custody and control of any person detained as a prohibited immigrant shall carry out such duties as are assigned to him by an immigration officer.

32. Any person who fails to comply with any provision of these regulations with which it is his duty to comply, or who otherwise contravenes these regulations shall, on conviction, in addition to any other penalty to which he may

(2) Enige tronkbewaarder of immigrasiewag sal enige sodanige persoon in bewaring neem, op order van die immigrasiebeampte, dog niemand sal langer so aangehou en bewaak word nie dan wat nodig is vir die doeleindes van enige voorgeskrewe ondersoek, of vir die voleindiging, deur die immigrasiebeampte, van toebereidende tot verwydering van so iemand buite die Unie of enige Provinsie by die eerste goeie geleentheid.

(3) Die veronting van 'n lasbrief tot verwydering, sal vir enige tronkbewaarder of andere beampte voldoende wees om die persoon wat daarin opgenoem is te oorkandig aan die geleide belas met die oorbring van so iemand na 'n hawe of andere plek, opdat hy verwyder word ooreenkomstig voorskrif van sodanige lasbrief.

(4) Ooreenkomstig artikel *negentien* van die Regs-administrasie Wet, 1912 (Wet No. 27 van 1912) mag die uitvoering van enige sodanige order of lasbrief telegrafies geskied; en 'n telegrafies afskrif daarvan, gedien of uitgevoer, na die vereistes van hierdie regulasie, sal dieselfde krag en uitwerking hê asof die oorspronklike aldus gedien of uitgevoer was.

#### Algemeen.

27. Wanneer ook al die Minister, kragtens onder-artikels (1) (a), (d), (f), (g) van artikel *vier* en kragtens artikel *twee-en-twintig* van die Wet, 'n opinie uitgespreek het oor die sake daarin bepaal, sal daardie opinie opgeneem word in 'n dokument deur hom uitgereik.

28. Ingeval van inhegtenisneming—kragtens kriminele lasbrief—van 'n verbode immigrant, wat met enige skip aangekom het of aangehou word ooreenkomstig artikel *derien* van die Wet, mag so iemand aan wal gebring of daar aangehou word; dog indien die kriminele procedure, wat voortvloei uit sodanige inhegtenisneming, uitloop op sy vrystelling, of eindig weens die afloop van sy vonnis van opsluiting, of weens betaling van enige boete wat hom opgelê is, sal sodanige verbode immigrant oorhandig word aan die bewaking van die immigrasiebeampte, en sal daarna aangehou word ooreenkomstig, en in alle opsigte onderworpe aan, die bepalinge van die Wet en aan hierdie regulasies; en van die kaptein van die skip mag verlang word voordat hy die hawe verlaat dat hy reëlings maak tot die bevestiging van die immigrasiebeampte vir die verwydering van sodanige verbode immigrant uit die Unie.

29. Die gesagvoerende immigrasiebeampte mag indien hy kennisgewing ontvang dat 'n verbode immigrant in enige gebied wat grens aan die Unie of in enige Provinsie, oor die grens van die Unie of van enige Provinsie gesit word sodanige verbode immigrant, indien nodig, laat arrester en onder behoortlik geleide na 'n hawe of na sodanige ander plek in die Unie of in enige Provinsie laat vervoer as nodig geoordeel mag word, te einde te verseker dat 'n sodanig verbode immigrant buite die Unie of enige Provinsie gebring word; en sodanige verbode immigrant mag verder in bewaring gehou word, ooreenkomstig voorskrif van regulasie 26, totdat sodanige verwydering uitgevoer word, mits dat die immigrasiebeampte mag weier om sodanige verbode immigrant van oor die grens binne die Unie te ontvang, en as hy reeds oor die grens geplaas is, mag hy hom terugplaas op die gebied waar hy vandaan kom, tensy 'n behoorlike onderneming gegee word vir die betaling van onkoste van die geleide en aanhouding van 'n sodanig verbode immigrant in die Unie en van sy verwydering daaruit.

30. Wanneer iemand skuldig bevind word aan oortreding van artikel *sas* van die Wet, sal die polisie-owerhede daarinvoornemend kennis gee aan die gesagvoerende immigrasiebeampte, en 'n lasbrief—in die vorm aangedui in die Agste Byvoegsel tot hierdie regulasies—sal uitgevaardig mag word ter verwydering van die persoon wat skuldig bevind is, buite die Unie of enige Provinsie.

31. Enige persoon wat in diens is by die Departement tot bewaking en kontrole van enige persoon wat aangehou word as 'n verbode immigrant, sal sodanige pligte ten uitvoer bring as die immigrasiebeampte hom mag opdra.

32. Diegene wat nalat ooreenkomstig enige bepaling van hierdie regulasies te handel, terwyl dit sy plig is sulks sal, indien skuldig bevind, behalwe enige ander straf waaraan hy mag blootstaan weens oortreding onder die

be liable for an offence under the Act, be liable to a fine not exceeding fifty pounds, or, in default of payment, to imprisonment with or without hard labour, for a period not exceeding three months.

Wet, gestraf kan word met 'n boete van nie meer dan vyftig pond nie, of, by wanbetaling, met tronkstraf, met of sonder harde arbeid, vir 'n tydperk van nie meer as drie maande nie.

\* FIRST SCHEDULE.

CERTIFICATE OF MEDICAL OFFICER (OR MASTER),  
s.s. ....

To be handed to the Immigration Officer boarding the Vessel, and not to the Port Health Officer.

A.—Members of crew, passengers and all other persons on board who have suffered during the voyage from infectious or other disease, particularly leprosy, tuberculosis, trachoma, favus, framboesia, scabies, and venereal diseases:—

Name.	Crew or Passenger. (Rating or Class to be stated.)	Nature of Disease.	Remarks.

B.—Members of crew, passengers and all other persons on board who have suffered during the voyage from physical or mental infirmity or affliction:—

Name.	Crew or Passenger. (Rating or Class to be stated.)	Nature of Disease.	Remarks.

I hereby certify that the above list of persons comprises all cases of infectious or other diseases, and all cases of physical or mental infirmity or affliction, which have come to my notice during the voyage amongst the members of Crew, Passengers, and all other persons on board.

C.—I also hereby certify that the following is a true and complete list of Births and Deaths of persons on board during the voyage since leaving my last port of call and that I have lodged the form of information in respect to each such case, as prescribed by the Births, Marriages and Deaths Act, No. 17 of 1923, of the Union of South Africa:—

Birth.	Date.	Death.	Date.

Certified by me at the Port of ..... day of ..... 19.....  
this

Medical Officer (or Master).

Immigration Officer.

\* EERSTE BYLAË.

SERTIFIKAAT VAN MEDIËSE BEAMPTÉ (OF  
KAPTEIN), s.s. ....

A.—Lede van die bemanning, passasiers, en alle ander persone aan boord wat gedurende die reis aan aansteeklike of ander siekte, in besonder melaatsheid, tuberkulose, trakoom, favus, framboesia, skurfte, en veneriese siektes, gely het:—

Naam.	Bemanning of Passasiers (meld rang of klas).	Aard van Siekte.	Opmerkinge.

B.—Lede van die bemanning, passasiers, en alle ander persone aan boord wat gedurende die reis aan liggaams- of verstandsgebrek of aandoening, gely het:—

Naam.	Bemanning of Passasiers (meld rang of klas).	Aard van Siekte.	Opmerkinge.

Ek sertifiseer hierby dat bostaande lys alle gevalle van aansteeklike of ander siektes insluit, en alle gevalle van liggaams- of verstandsgebrek of aandoening onder die lede van die bemanning, passasiers en alle ander persone aan boord, wat gedurende die reis onder my aandag gekom het.

C.—Ek sertifiseer ook dat die navolgende 'n juiste en volledige lys is van geboortes en sterfgevalle aan boord gedurende die reis sedert my vertrek van die laaste aanloophawe, en dat ek 'n informasievorm, soos voorgeskryf in die „Wet op de Registratie van Geboorten, Huweliken en Sterfgevallen, No. 17 van 1923", van die Unie van Suid-Afrika, ten opsigte van elke sodanige geval ingedien het:—

Geboorte.	Datum.	Sterfgeval.	Datum.

Gesertifiseer deur my in die hawe van ..... hierdie ..... dag van ..... 19.....

Mediese Beampte (of Kaptein).

Immigrasiebeampte.

As amended by Government Notice No. 1293 of 7th August, 1931.

Soos gewysig deur Goewernmentskennisgewing No. 1293 van 7 Augustus, 1931.



SECOND ANNEXURE.

TWEDE BYVOEGSEL.

UNION OF SOUTH AFRICA.

DEPARTMENT OF THE INTERIOR.

D.I. 10.

UNIE VAN SUID-AFRIKA.

DEPARTEMENT VAN BINNENLANDSE SAKE.

D.I. 10.

PASSENGER'S DECLARATION FORM.

PASSASIEERSVERKLARING.

Declaration under Section 19 of Act No. 22 of 1913, as amended, to be completed and signed by every person (except a wife accompanying her husband, and a child under sixteen years accompanying a parent or guardian) seeking to enter the Union. The form after completion must be personally handed to the Immigration Officer on arrival at a Union Port. Persons seeking to enter from or via Portuguese East Africa must hand the completed form to the Consul-General for the Union, Lourenco Marques, before proceeding to the Union.

Die verklaring ingevulde Artikel 19 van Wet No. 22 van 1913, soos gewysig, moet deur elke persoon (met uitsondering van 'n vrou wat haar man vergees, en 'n kind onder die leeftyd van 16 jaar wat 'n ouer of voog vergees) wat wens om die Unie binne te kom, ingevul en onderteken word. Nadat die vorm ingevul is, moet dit by aankoms in 'n Unie-hawe persoonlik aan die Immigrasiebeampte oorhandig word. Persone, wat die Unie wens binne te kom van, of via Portugese Oos-Afrika, moet die ingevulde vorm aan die Konsul-generaal vir die Unie te Lourenco Marques oorhandig voordat hulle na die Unie vertrek.

Name of Ship }  
Number of Train } ..... Class Travelled .....  
Car or Aeroplane }

Naam van skip }  
Nommer van trein } ..... Klas gereis .....  
Motorcar of vliegtuig }

No. on Passenger List .....

No. op passasierslys .....

It is important that these notes be carefully read.

Dit is belangrik dat hierdie notas sorgvuldig gelees moet word.

- NOTE.—(a) All information asked for is necessary either to comply with the law, or for statistical purposes, and passengers are therefore requested to answer all questions explicitly.  
(b) The information must be given in English or Afrikaans.  
(c) If the reply to any of the questions is in the negative it must be clearly so stated.

- NOTA.—(a) Alle gevraagde informasie is nodig, of om aan die Wet te voldoen, of vir statistiekoelendes, en passasiers word derhalwe versoek om al die vrae duidelik te beantwoord.  
(b) Die informasie moet in Engels of Afrikaans verstrekk word.  
(c) Indien die antwoord op enige van hierdie vrae ontkennend is, moet dit duidelik aldus vermeld word.

WARNING.—Any person knowingly giving false information, or making a false declaration, is liable to penalties of fine and imprisonment.

WAARSKUWING.—Iemand wat wettens oalse indiging oersak of 'n walse verklaring aflê, is strafbaar met boete en gevangenisstraf.

1. Name in full in block letters (Surname first)	(1)	Particulars of Passport.			
2. Port of (a) Embarkation, (b) Intended Disembarkation	(2) (a) (b)	No. ....			
3. (a) Sex, and (b) Condition (single, married, widowed, or divorced)	(3) (a) (b)	Place of Issue .....			
4. (a) Age next birthday, (b) Town and Country of Birth	(4) (a) (b)	Date of Issue .....			
5. (a) Nationality, (b) Race (British, French, Indian, etc.), (c) Race (European, Hebrew, Asiatic or African)	(5) (a) (b)	Date of Expiry .....			
6. If accompanied by wife and/or children under 16 give particulars (The names of children who are wards under guardianship should be given and indicated.) (If accompanied by wife or children state "Travelling unaccompanied".)	10	Name. .... Sex: M, F, A, O, etc. Age next birthday. Birthplace. Whether previously in Union			
7. Country of Permanent Residence giving Last Home Address (State length of residence.)	(7)	I (This column is reserved for the remarks of the Immigration Officer.)			
8. Why have you come to the Union of South Africa? (e.g., Union Resident returning, for permanent residence, for business visit, holiday visit, etc.)	(8)				
9. (a) Period (if any) of previous residence in any part of South Africa now included in the Union, (b) Date of last departure from the Union	(9) (a) (b)				
10. Proposed place of abode in or outside the Union — Address in full (If proceeding to a destination outside the Union state "In transit for ..")	(10)				
11. Occupation	(11)				

1. Naam voluit in drukletters (familienaam eerste)	(1)	Besonderhede van paspoort.			
2. Hawe van (a) Inskeping, (b) Voorgenome landing	(2) (a) (b)	No. ....			
3. (a) Geslag en (b) huwelikstaats (ongehuwd, gehuwd, weduwee of wewenaar of geskeel)	(3) (a) (b)	Waar uitgereik .....			
4. (a) Leeftyd op volgende verjaardag, (b) Dorp en land van geboorte	(4) (a) (b)	Datum van uitreiking .....			
5. Nationaliteit (Brits, Frans, ens.), (b) Ras (Europese, Iebeersee, Asiatiese of Naturel)	(5) (a) (b)	Vervaldatum .....			
6. Indien vergees van vrou en/of kinders wat onder 16 jaar is, gee besonderhede. (Die name van kinders, wat as pupille onder voogde staan, moet opgee en aangesit word.) (Indien nie vergees van vrou of kinders nie skryf „reis alleen“.)	16	Naam. .... Geslag. Ouderdom op volgende verj. Geboorteplek. Indien voorsê in die Unie geweest.			
7. Land van permanente verblyf met vermelding van laaste huseadres (Vermeld hoelank woonstig.)	(7)	Vrou. V. ....			
8. Waarom het u na die Unie van Suid-Afrika oekom? (b.v. Unie-inwoner wat terugkeer, vir permanente verblyf, op besoek, besoek, vakansiebesoek, ens.)	(8)				
9. (a) Tydsperk (indien enige) van vorige verblyf in enige deel van Suid-Afrika wat nou by die Unie ingesluit is, (b) Datum van vorige vertrek uit die Unie	(9) (a) (b)				
10. Voorgenome verblyfplek in of buite die Unie — Volledige adres (Indien op weg na 'n bestemming buite die Unie vermeld dan „deurreisende na ..“)	(10)				
11. Beroep	(11)				

THE FOLLOWING QUESTIONS DO NOT APPLY TO—

- (i) Persons Born or Domiciled in the Union returning after Temporary Absence of less than Three Years.
- (ii) Tourists on Ships calling at any Union Port in the course of an organised Pleasure Cruise.
- (iii) Members of His Majesty's Regular Naval or Military Forces or Foreign Consuls duly accredited to the Union.

12. What means can you produce as your own bona fide property for your use in the Union? (State definitely the sum of money you possess, whether in cash, letter of credit or otherwise, or what documentary evidence you have of definite employment, or support, promised to you in the Union, and what reference you can give from persons in the Union.)

13. What European languages can you write?

14. (a) Have you ever been restricted or refused permission to enter, or (b) have you been deported from or ordered to leave, any part of South Africa which is now included in the Union? (If yes, give particulars.)

15. Have you ever been convicted of any crime in any Country? (If yes, give particulars.)

16. Are you and those accompanying you suffering from tuberculosis (consumption) or any other infectious or communicable diseases? (If yes, give particulars.) (Immigrants suffering from infectious or contagious diseases, e.g. leprosy, trachoma, syphilis, are prohibited from entering the Union, also any person who is affected with tuberculosis unless he is in possession of a permit to enter the Union, issued upon conditions prescribed by regulation.)

(12) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(13) \_\_\_\_\_

(14) (a) \_\_\_\_\_  
 (b) \_\_\_\_\_

(15) \_\_\_\_\_

(16) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Landed at \_\_\_\_\_  
 on the \_\_\_\_\_

ONDERSTAANDE VRAE IS NIE VAN TOEPASSING OP—

- (i) Persone in die Unie gebore of gedomicileer, wat terugkeer na tydelike afwesigheid van minder as drie jaar.
- (ii) Toeriste op skepe wat enige Uniehavens aandoen in die loop van 'n georganiseerde pleisierreis.
- (iii) Lede van Sy Majesteit se Gereelde See- of Landmagte of Buitelandse Konsuls wat behoorlik by die Unie geakkrediteer is.

12. Watter middele kan u toon as u eie bona fide besitting vir u gebruik in die Unie? (Verklaar duidelik hoeveel geld u hê, hetsy in kontant, kredietbrief of anderszins, of watter skriftelike bewys u kan toon dat u 'n bepaalde betrekking of onderhoud in die Unie behoort is; en by watter persone in die Unie navraag onderneem u gedink kan word.)

13. Watter Europese tale kan u skryf?

14. (a) Is u ooit beperkinge op grond van toegang geweier tot, of (b) is u ooit gedeporteer uit, of gelas om enige deel van Suid-Afrika wat nou by die Unie inbegreep is, te verlaat? (Indien ja, gee besonderhede.)

15. Is u ooit aan enige misdadend skuldig bevind in enige land? (Indien ja, gee besonderhede.)

16. Ly u en diegene wat u vergezel aan tuberkulose (tuberculose) of enige ander aansteeklike of oordraagbare siekte? (Indien ja, gee besonderhede.) (Toegang tot die Unie word geweier aan immigrante wat ly aan aansteeklike of besmetlike siektes, b.v. melibasheid, trachoma, sifilis, asook aan enige persoon wat ly aan tuberkulose, tensy hy in besit is van 'n permit om die Unie binne te kom, wat uitgereik is op voorwaarde wat by Regulasie vasgestel is.)

(12) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

(13) \_\_\_\_\_

(14) (a) \_\_\_\_\_  
 (b) \_\_\_\_\_

(15) \_\_\_\_\_

(16) \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_  
 \_\_\_\_\_

Getand te \_\_\_\_\_  
 op die \_\_\_\_\_

I hereby declare that I understand the above questions and have answered them truly.

Signature (or mark) of Passenger.

Declared before me at \_\_\_\_\_ South Africa, this \_\_\_\_\_ day of \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

Immigration Officer.

As amended by Government Notice No. 8 of 30th December, 1937.

Ek verklaar hierby dat ek die boגעmelde vrae verstaan, en dat ek hulle na waarheid beantwoord het.

Handtekening (of Merk) van Passasier.

Verklaar voor my te \_\_\_\_\_ op heide die \_\_\_\_\_ dag van \_\_\_\_\_ 19 \_\_\_\_\_

Immigrasiebeampte.

Soos gewysig deur Goewernementskennisgewing No. 8 van 30 Desember 1937.

THIRD ANNEXURE.

NOTICE OF APPEAL.

I, ....., being a passenger on the person arrested at ....., hereby notify my intention to appeal against the declaration of the immigration officer that I am a prohibited immigrant within the meaning of the Immigrants' Regulation Act, No. 22 of 1913, or any amendment thereof; and I deposit herewith the sum of ..... pounds (£.....) as required to cover the cost of my detention and maintenance and such other expenditure as may be incurred by the immigration officer on my behalf or in connection with my appeal, and also the cost of my removal from ..... unless I am declared not to be a prohibited immigrant.

I desire to be represented by counsel at the hearing of my appeal, and have given my power of attorney to Mr. .... to appear in my behalf.

A statement of the grounds upon which I base my right to enter or remain in the Union or the Province of ..... is attached hereto.

Signature of Appellant.

Date .....  
Place .....

FOURTH ANNEXURE.

SUMMONS TO WITNESS.

This is to notify you that you are summoned by the Immigration Board at ..... to be present at the meeting of the board ..... at the hour of ..... and to testify to your knowledge of circumstances relating to a prohibited immigrant who has been arrested at ..... has arrived at ..... by .....

You are further required to produce the following documents ..... You are warned that should you without reasonable excuse fail to attend the meeting of the board as herein notified or to produce such documents as you are required to produce you render yourself liable to the penalties prescribed in sub-section (9) of section two of the Immigrants' Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913).

Immigration Officer in Charge.

Date .....  
Place .....

FIFTH ANNEXURE.

TEMPORARY PERMIT £1 (ONE POUND).

File No. .... No. ....  
Sum deposited ..... pounds (£ : : )  
by .....

(The deposit hereon will be refunded on production of this permit when the holder leaves the Province upon satisfactory evidence that the conditions and requirements imposed have been fulfilled.)

DERDE BYVOEGSEL.

KENNISGEWING VAN APPEL.

Ek, ..... 'n passasier op die skip ..... persoon in hegtenis geneem te gee hierby te konne dat ek 'n beroep wens te doen teen die verklaring van die immigrasiebeampte dat ek 'n verbode immigrant is ooreenkomstig die bedoeling van die Wet tot Reëling van Immigrasie, No. 22 van 1913, of enige wysiging daarvan; en ek deponeer hierby die som van ..... pond (£.....), vereis tot dekking van onkoste vir my aanhouding en onderhoud en van sodanige andere onkoste as wat deur die immigrasiebeampte ten behoeve van my gemaak mag word of in verband met my appél, en ook van die koste van my verwydering van die Unie ..... tensy dit verklaar word dat ek nie (of) hierdie Provinsie, 'n verbode immigrant is nie.

Ek verlaag om by die verhoor van my appél verteenwoordig te wees deur 'n raadgewer, en het my volmagt gegee aan die heer ..... om namens my te verskyn.

'n Verklaring waarop my reg gegrond is om in die Unie of die Provinsie ..... te kom of te bly, gaan hierby.

Handtekening van Appellant.

Datum .....  
Plek .....

VIERDE BYVOEGSEL.

DAGVARING VAN GETUIE.

Hierby geskied kennisgewing aan u dat u opgeroep word deur die Immigrasieraad te ..... om teenwoordig te wees by die sitting van die Raad ..... om ..... uur, en vir sover u kennis dra, getuieis af te lê aangaande omstandighede in verband met ..... 'n verbode immigrant wat aangekom het to ..... met ..... in hegtenis geneem is te .....

Verder word van u verlang die volgende dokumente voor te lê ..... U word gewaarsku dat indien u sonder geldige redes versuim om die vergadering soos hierin geneld by te woon of nie sodanige dokumente voorlê as van u verlang word, u strafbaar sal wees volgens die bepalinge neergelê in onder-artikel (9) van artikel twee van die Wet tot Reëling van Immigrasie, 1913 (Wet No. 22 van 1913).

Gesagvoerende Immigrasiebeampte.

Datum .....  
Plek .....

VYFDE BYVOEGSEL.

TYDELIK PERMIT £1 (EEN POND).

Liasnummer ..... No. ....  
Som gedeponeer ..... pond (£ : : )  
deur .....

(Die deposito hierop word terugbetaal op vertoon van hierdie permit as die houer die Provinsie verlaat, en daar voldoende bewys is dat aan die voorwaardes en vereistes hierin opgelê voldoen is.)

Subject to the conditions and requirements stated hereunder, the holder of ..... of ..... is permitted to enter the Province of ..... at ..... for the purpose of .....

(Authority or Certificate No. ....).

Immigration Officer (.....).

Date of issue .....  
Place of issue .....

This permit is issued subject to the following conditions and requirements and to the provisions of the Immigrants' Regulation Act, No. 22 of 1913, and the regulations thereunder:—

- (1) The holder of this permit registers his address as:
  - (a) Postal address .....
  - (b) Residential address .....
- (2) The holder of this permit shall leave the Province on or before (date) without expense to the Government.
- (3) The holder of this permit shall report to the ..... at ..... at intervals of ..... and shall keep that officer duly advised of his whereabouts.
- (4) The holder of this permit shall give at least twenty-four hours' notice (excluding Sundays and Public Holidays) of intended departure.
- (5) The holder of this permit shall secure proper endorsement on the reverse hereof of any extension of the period of availability of this permit from a duly authorized immigration officer.
- (6) This permit will be held to be invalidated, and the deposit thereon shall be forfeited to the Government, if the permit-holder or the depositor named herein or other person concerned is shown to the Immigration Officer to have made a false declaration or false representations in applying for, or securing, this permit.

I/We ..... and ..... agree to the above conditions, and clearly understand that any breach of such will involve the forfeiture of the deposit lodged hereunder and will render the holder liable to be further dealt with according to law.

It is further specially agreed that the deposit lodged as security for this permit shall be regarded as continued and extended by any extension of the permit made, or authorized to be made by an Immigration Officer.

(Holder's signature) .....  
(Depositor's signature) .....

Witness .....  
Place ..... Date .....

The conditions of this permit interpreted by me to the persons concerned in .....

(Signature of Interpreter).

**Identification Record:**

Nationality .....  
Sex ..... Age ..... years.

Thumb Impression on Issue.	
Taken by .....	Taken by .....
at .....	at .....
on .....	on .....

Thumb Impression on Surrender.	
Taken by .....	Taken by .....
at .....	at .....
on .....	on .....

[Reverse of the Permit.]

**EXTENSIONS AND REPORTS.**

Onderworpe aan die voorwaardes en vereistes hieronder aangelui, word aan die houer van ..... te ..... toegestaan om die Provinsie binne te gaan met die doel .....

(Outoriteit of Sertifikaat No. ....)

Datum van uitreiking .....  
Plek waar uitgereik .....

Immigrasiebeampte (.....)

Hierdie permit word uitgereik onderworpe aan die volgende voorwaardes en vereistes en aan die bepalinge van die Wet tot Reëling van Immigrasie, No. 22 van 1913, en die regulasies daaronder:—

- (1) Die houer van hierdie permit registreer sy adres as:
  - (a) Posadres .....
  - (b) Huisadres .....
- (2) Die houer van hierdie permit moet die Provinsie op of voor (datum) ..... verlaat sonder onkoste vir die Goewernent.
- (3) Die houer van hierdie permit moet hom aangeeld by die ..... te ..... tussenpose van ..... en moet daardie beampte behoorlik op die hoogte hou aangaande sy verblyfsplek.
- (4) Die houer van hierdie permit moet minstens vier-en-twintig uur vooruit kennis gee (Sondag en openbare feesdae nie meegereken nie) van voorgenome vertrek.
- (5) Die houer van hierdie permit moet sorg dat 'n verlenging van die tydperk van geldigheid van hierdie permit behoorlik op die agterkant daarvan aangeteken word deur 'n behoorlik gevolmagtede immigrasie-beampte.
- (6) Hierdie permit sal as ongeldig beskou word en die deposito daarop aan die Goewernent verbeur word as dit aan die immigrasiebeampte aangetoon word dat die permitthouer of storter hierin genoem of ander betrokke persoon 'n valse verklaring of valse voorstellings gemaak het in verband met sy aansoek of verkey van hierdie permit.

Ek/Ons ..... in ..... onderwerp ons aan bostaande voorwaardes en verstaan heel goed dat enige oortreding daarvan die verbeuring van bogenoemde deposito as gevolg sal hê en ook die houer sal blootstel aan behandelings volgens wet.

Verder word dit ook spesiaal in toegestaan dat die deposito ingedien as sekuriteit vir hierdie permit sal beskou word as voort te bestaan en verleg deur enige verlenging van die permit toegestaan, of geautoriseer aan toegestaan te word deur 'n immigrasiebeampte.

(Handtekening van Houer)  
(Handtekening van Storter)

Getuie ..... Datum .....

Plek ..... Die voorwaardes van hierdie permit deur my oorgetolk aan die betrokke persone in ..... (Handtekening van Tolk)

**Identifikasierekord:**

Nasionaliteit ..... Ouderdom ..... jaar.  
Geslag .....

Duinafdruk tydens Uitreiking.	
Afgeneem deur .....	op .....

Duinafdruk tydens Teruggae.	
Afgeneem deur .....	op .....

[Ageterkant van Permit.]

**VERLENGINGS EN AANMELDINGS.**

FINAL DISPOSITION OF CASE.

FINALE BESKIKKING OOR SAAK.

Immigration Officer (.....).

Immigrasiebeampte (.....)

Date .....

Datum .....

RECEIPT.

KWITANSIE.

I hereby acknowledge the receipt of the sum of ..... pounds sterling (£ : : ), being the refund of the deposit made by me in respect of this permit.

hierby erken ek die ontvangs van die som van ..... pond sterling (£ : : ) wat 'n terugbetaling is van die deposito deur my gedaan ten aansien van hierdie permit.

Signed ..... Receipt Stamp

(Geteken) ..... Kwitansieseël

Witness .....  
Date .....  
Place .....

Getuie .....  
Datum .....  
Plek .....

ANNEXURE FIVE (a).

BYVOEGSEL VYF (a).

Subject to the conditions and requirements stated hereunder, the illegal entry of ..... into the Province of ..... is condoned and he is permitted to remain in the said Province.

Onderworpe aan die voorwaardes en vereistes hieronder vermeld, is die onwettige binnekoons van ..... tot die Provinsie ..... kwytgestel, en word hy toegelaat om in die gemelde Provinsie te bly.

CONDITIONS AND REQUIREMENTS.

VOORWAARDES EN VEREISTES.

1. This permit is issued subject to the following conditions and requirements and to the provisions of the Immigrants Regulation Act, No. 22 of 1913, as amended by Act No. 37 of 1927, and the regulations thereunder:—

1. Hierdie permit word uitgereik onderworpe aan die volgende voorwaardes en vereistes en aan die belange van die Wet tot Reëling van Immigrasie, No. 22 van 1913, soos gewysig deur Wet No. 37 van 1927, en die regulasies daarop:—

- (a) This permit is valid until it is cancelled by the Minister.
- (b) This permit preserves to the holder all the rights and privileges enjoyed at the date of commencement of Act No. 37 of 1927, viz., 5th July, 1927, and the holder is regarded as having entered the Province of ..... in terms of section twenty-five of Act No. 22 of 1913, except that he will not be permitted to claim the rights and privileges conferred by section five (f) and (g) of the said Act, that is to say that if his wife and/or children have not been admitted at date hereof he will not be permitted subsequently to introduce any of such persons.
- (c) This permit entitles the holder to retain any registration certificate, certificate of domicile, or other document authorizing him to enter, reside, or remain in the Union or any Province thereof, provided that if this permit is cancelled by the Minister such document or documents shall be dealt with under the provisions of section ten of Act No. 22 of 1913, as amended by section five of Act No. 37 of 1927. The documents referred to in this paragraph are as described below, viz.:—
- (d) The Minister undertakes not to cancel this document unless the holder is, subsequent to the 5th July, 1924, convicted of an offence as specified in section twenty-two of Act No. 22 of 1913 as amended by Act No. 37 of 1927. In the event of cancellation, the holder shall forthwith be dealt with in terms of section ten of Act No. 22 of 1913, as amended by section five of Act No. 37 of 1927.

- (a) Hierdie permit is geldig totdat dit deur die Minister gekanselleer word.
- (b) Hierdie permit behou vir die houer al die regte en voorregte wat hy besit het op die datum waarop Wet No. 37 van 1927 in werking gekom het, n.l. 5 Julie 1927, en die houer word beskou asof hy die Provinsie ..... binnegekoon het ooreenkomstig artikel vyf-en-twintig van Wet No. 22 van 1913, behalwe dat hy nie sal toegelaat word om aanspraak te maak op die regte en voorregte toegestaan deur artikel vyf (f) en (g) van die gemelde Wet, dit wil sê dat as sy vrou en/of kinders tot datum hiervan nie toegelaat is nie, sal hy nie toegelaat word om enige sodanige persone daarna in te voer nie.
- (c) Hierdie permit gee aan die houer die reg om sy registrasiesertifikaat, sertifikaat van domisiele, of ander dokument wat hom magtig om die Unie of enige Provinsie daarvan binne te kom of in die Unie of enige Provinsie daarvan te woon of te bly, te behou, met die verstande dat as hierdie permit gekanselleer word deur die Minister met sodanige dokument of dokumente gehandel sal word kragsien die bepaling van artikel tien van Wet No. 22 van 1913, soos gewysig deur artikel vyf van Wet No. 37 van 1927. Die dokumente waarna verwys word in hierdie paragraaf is soos hieronder beskryf, n.l.:—
- (d) Die Minister onderneem om hierdie dokument nie te kanselleer nie tensy die houer, na die 5de Julie 1924, skuldig bevind word weens 'n misdadand vermeld in artikel twee-en-twintig van Wet No. 22 van 1913, soos gewysig deur Wet No. 37 van 1927. In geval van herroeping sal met die houer dadelik gehandel word ooreenkomstig artikel tien van Wet No. 22 van 1913, soos gewysig deur artikel vyf van Wet No. 37 van 1927.

Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs.

Kommissaris vir Immigrasie en Asiatische Sake.

Date Stamp.

(Datunstempel.)

I, ....., agree to the above conditions.

Ek ..... onderwerp my aan bestaande voorwaardes.

(Holder's signature)

(Handtekening van houer)

Witness .....  
Date .....

Getuie .....  
Datum .....

The conditions of this permit have been interpreted/  
read over by me to the holder in .....

(Signature of Interpreter) .....

Die voorwaardes van hierdie permit is deur my oor-  
getolk/oorgeles aan die houër in .....

(Handtekening van tolk)

Left Thumb Impression.

Right Thumb Impression.

Linkerduinafdruk.

Reghterduinafdruk.

\* ANNEXURE FIVE (b).

TEMPORARY PERMIT

(Fee: Five Shillings.)

File No. .... No. ....  
Sum deposited ..... pounds (£ : : )  
by .....

(The deposit hereon will be refunded on production of this permit when the holder leaves the province upon satisfactory evidence that the conditions and requirements imposed have been fulfilled.)

This permit is granted to .....  
of (country or territory of origin) .....  
to enter and reside in the district or districts of .....  
in the Province of .....  
for the purpose of undertaking unskilled manual or domestic labour, and is issued subject to the following conditions, and to the provisions of the Immigrants' Regulation Act, 1913, and the regulations made thereunder:—

(1) The holder of this permit registers his address as:

(2) This permit is valid for a period of six months from the date of issue, and the holder shall leave the Province on or before the (date) ..... without expense to the Government.

(3) In the event of the holder not leaving the Province on or before the date specified herein, the deposit will be forfeitable, and the holder will render himself/herself liable to be dealt with further according to law.

(4) This permit will be held to be invalidated, and the deposit thereon shall be forfeited to the Government, if the permit holder or the depositor named herein or other person concerned is shown to the Immigration Officer to have made a false declaration or false representations in applying for, or securing this permit.

Immigration Officer.

Date of Issue .....

Place of Issue .....

I/We ..... and ..... clearly understand that agree to the above conditions, and the forfeiture of the deposit any breach of such will involve the holder liable to be lodged hereunder, and will render the holder liable to be further dealt with according to law.

Holder's Signature .....

Depositor's Signature .....

Witness .....

Place .....

Date .....

\* AANHANGSEL VYF (b).

TYDELIKE PERMIT.

(Leges: Vyf Sjielings.)

Lêër No. .... No. ....  
Bedrag gedeponeer ..... pond (£ : : )  
by .....

(Die deposito in verband hiermee sal op vertoon van hierdie permit terugbetaal word wanneer die houër die Provinsie verlaat by bevredigende bewys dat aan die voorwaardes en vereistes voldoen is.)

Hierdie permit word uitgereik aan ..... (geboorteplek) om die distrik of distrikte ..... in die Provinsie binne te kom en daarin te woon ten einde ongeskoolde hande-arbeid of huisarbeid te verrig, en word onderworpe aan die volgende voorwaardes en aan die bepalinge van die Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913, en die regulasies daarvan gemaak, uitgereik:—

(1) Die geregistreerde adres van die houër van hierdie permit is:

(2) Hierdie permit is geldig vir 'n tydperk van ses maande vanaf die datum van uitreiking, en die houër moet die Provinsie voor of op die (datum) ..... sonder onkoste vir die Regering, verlaat.

(3) Indien die houër die Provinsie nie voor of op die hieringemelde datum verlaat nie, dan die deposito verbeurderklaar word, en die houër stel hom bloot aan vervolging volgens Wet.

(4) Hierdie permit sal as niëg beskou word, en die deposito in verband daarmee gestort word aan die Regering verbeurderklaar, indien aan die Immigrasiebeampte bewys gelewer word dat die hieringemelde permitthouër of die bewaargewer of 'n ander persoon wat daarby betrokke is, 'n valse verklaring of valse representasie in verband met die aansoek om of verkryging van hierdie permit gemaak het.

Immigrasiebeampte.

Datum van Uitreiking .....

Plek waar Uitgereik .....

Ek/ous ..... en ..... aanvaar die bo-

genelde voorwaardes, en verstaan goel en duidelik dat as enigeen van die voorwaardes verbreek word, die deposito wat in verband hiermee gestort is, verbeurderklaar sal word, en dat die permitthouër verder volgens Wet vervolg kan word.

Handtekening van Permitthouër .....

Handtekening van Bewaargewer .....

Getuie .....

Datum .....

Plek .....

\* As added by Government Notice No. 1383 of 16th September, 1935, and amended by Government Notice No. 2048 of 9th December, 1938.

\* Toegevoeg deur Goewernementskennisgewing No. 1383 van 16 September 1935 en gewysig deur Goewernementskennisgewing No. 2048 van 9 Desember 1938.

**Identification Record:**

Nationality .....  
 Sex ..... Age ..... years.

Thumb Impression on Issue.	
	Taken by ..... at ..... on .....

Name of chief .....  
 Name of headman .....  
 Name of father .....  
 Name of wife .....  
 District of Residence in country of origin .....  
 Identification Certificate No. ....

**Identifikaseregister:**

Nationaliteit .....  
 Sekse ..... Ouderdom .....

Duinafdruk by Uit-reiking.	
	Geneem deur ..... te ..... op .....

Naam van Kaptein .....  
 Naam van hoofman .....  
 Naam van vader .....  
 Naam van vrou .....  
 Distrik van woonplek in land van herkoms .....  
 Identifikasie-sertifikaat No. ....

**SIXTH ANNEXURE.**

**CERTIFICATE OF IDENTITY.**

Fee: Two Shillings and Sixpence (2s. 6d.).

File No. ....

This is to certify that ..... desires to absent himself/herself from the Province of ..... for the purpose of visiting ..... via ..... and this document is issued to the said person, and subject to the conditions enumerated below and to the verification of the marks of identification, will be accepted by the Immigration Officer without further evidence as proof of the identity of the said person on his/her return.

Immigration Officer.

Date Stamp.

**CONDITIONS UNDER WHICH THIS CERTIFICATE IS ISSUED.**

1. This certificate shall be available for one visit only and is valid until the date specified below, provided that the holder does not lose, in terms of section eleven of Act No. 37 of 1927, his/her right of entry to the said Province. On the return of the person referred to herein to the said Province this certificate shall be surrendered to an immigration officer, and returned by him to the issuing officer.

2. If the person referred to herein seeks to re-enter the said Province after the (state date) ..... the protection afforded by this certificate shall be deemed to have lapsed, and he/she shall be required to satisfy the requirements of the Act. A person born in the Union who can comply with section five (c) of Act No. 22 of 1913 as amended by section four (a) of Act No. 37 of 1927 may return to the said Province at any time provided he/she does not lose his/her right of return to the Union under the provisions of section eleven of Act No. 37 of 1927.

3. This certificate may be held to be invalidated if the person named herein is shown to the immigration officer to have made a false declaration in a material point when applying for such certificate, and the person or persons concerned may be liable to the provisions of the Immigrants' Regulation Act (No. 22, 1913) or any amendment thereto.

**SESEDE BYVOEGSEL.**

**SERTIFIKAAT VAN IDENTITEIT.**

Foot: Twee sjielings en sikspens (2s. 6d.).

Liasnommer .....

Hierby word gesertifiseer dat ..... wens om homself/haarself te begeef buite die Provinsie ..... met die doel om ..... te besoek via ..... en hierdie dokument word uitgereik aan die gemelde persoon, en, onderworpe aan die benede aangeduide voorwaardes en die bevestiging van die kentekens van identiteit, sal aangeneem word deur die immigrasiebeampte sonder verder getuienis as bewys van die identiteit van die gemelde persoon ter geleentheid van sy/haar terugkeer.

Immigrasiebeampte.

Datumstempel.

**VOORWAARDES WAARONDER HIERDIE SERTIFIKAAT UITGEREIK WORD.**

1. Hierdie sertifikaat is geldig vir slegs een besoek en van krag tot die benede aangeduide datum, met dien verstande dat die houer nie sy/haar reg verloor, kragtens artikel elf van Wet No. 37 van 1927, om die gemelde Provinsie binne te kom nie. Op die terugkeer van die hierin aangeduide persoon na die gemelde Provinsie moet hierdie sertifikaat opgegee word aad die immigrasiebeampte en deur hom gestuur word aan die nitreikende beampte.

2. As die hierin aangeduide persoon begeer om die gemelde Provinsie weer in te kom na die (meld datum) ..... , word die beskerming verleen deur hierdie sertifikaat as vervalle beskou, en hy/sy sal aan die vereistes van die Wet moet voldoen. 'n Persoon gebore in die Unie wat artikel vyf (c) van Wet No. 22 van 1913, soos gewysig deur artikel vier (a) van Wet No. 37 van 1927, kan nakom, kan enige tyd na die gemelde Provinsie terugkeer, mits hy/sy nie sy/haar reg verloor om na die Unie terug te keer kragtens die bepaling van artikel elf van Wet No. 37 van 1927.

3. Hierdie sertifikaat kan as ongeldig beskou word as aad die immigrasiebeampte aangetoon word dat die hierin genoemde persoon in verband met 'n belangrike punt 'n valse verklaring afgelê het ter geleentheid van sy aansoek vir so 'n sertifikaat, en die betrokke persoon of persone kan aanspreeklik wees onder die bepaling van die Wet tot Reëling van Immigrasie (No. 22), 1913, of enige wysiging daarvan.



The conditions of this permit have been interpreted by me to the persons concerned in .....

Signature of Interpreter.

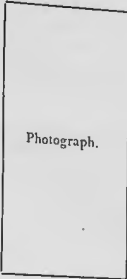
I accept this Certificate on the terms and conditions inscribed.

Signature.

Witness.

IDENTIFICATION RECORD.

Age ..... Sex .....  
 Nationality .....  
 Birthplace .....  
 Occupation .....



Photograph.

Die voorwaardes van hierdie permit is deur my vertolk aan die betrokke persone in .....

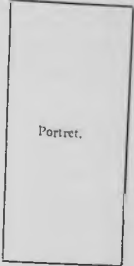
Handtekening van Tolk.

Ek neem hierdie sertifikaat aan onder die aangegeekte voorwaardes en kondisies.

Handtekening  
 Getuie

IDENTIFIKASIEREKORD.

Ouderdom ..... Geslag .....  
 Nasionaliteit .....  
 Geboorteplek .....  
 Beroep .....



Portret.

Thumb Impression on Issue.	
	Taken by ..... at ..... on .....

Thumb Impression on Surrender.	
	Taken by ..... at ..... on .....

Office Notes.

Daumafdruk tydens Uitreiking.	
	Afgeneem deur ..... te ..... op .....

Daumafdruk tydens Teruggee.	
	Afgeneem deur ..... te ..... op .....

Kantoor-aantekeninge.

SEVENTH ANNEXURE.

VISITING PERMIT.

Fee: Two Shillings and Sixpence (2s. 6d.).

File No. .... No. ....  
 Sum deposited ..... pounds (£ : : )  
 by .....

(The deposit hereon will be refunded on production of this permit when the holder returns to the place of issue upon satisfactory evidence that the conditions and requirements imposed hereunder have been fulfilled.)

This permit is granted to ..... to enable him/her to visit of ..... in the Province of ..... and is issued subject to the following conditions, and to the provisions of the Immigrants' Regulation Act, No. 22 of 1913, and the regulations thereunder:—

1. This permit shall remain in force for a period of ..... only and shall expire on ..... on or before which date the holder is required to return to the Province in which the permit is issued.
2. The holder shall report his/her arrival at his/her destination in the Province he/she is visiting to the immigration officer or representative and secure endorsement of such report on the reverse hereof.
3. The holder of this permit shall secure proper endorsement on the reverse hereof of any extension of the period of availability of this permit from a duly authorized immigration officer.
4. The holder on his/her return shall himself/herself surrender this permit to the officer by whom it was issued.
5. In the event of the holder not returning before the date specified herein the deposit will be forfeitable and the holder will render himself/herself liable to be dealt with further according to law.

SEWENDE BYVOEGSEL.

BESOEKPERMIT.

Fee: Twee sjielings en sikspsens (2s. 6d.).

Liasnommer ..... No. ....  
 Som gedeponeer ..... pond (£ : : )  
 deur .....

(Die deposito hierop sal terugbetaal word op vertoon van hierdie permit ter geleentheid van die houer se terugkeer na die plek waar uitgereik, na bevredigende bewys dat aan opgelegde voorwaardes en vereistes voldoen is.)

Hierdie permit word toegestaan aan ..... van ..... ten einde hom/haar in staat te stel 'n besoek te bring aan ..... in die Provinsie ..... en word uitgereik onderliggend aan die volgende voorwaardes, en aan die bepalings van die Wet tot Reëling van Immigrasie, No. 22 van 1913, en die regulasies daarop:—

1. Hierdie permit bly van krag vir 'n tydperk van slegs ..... en verstryk op ..... voor of op welke datum die houer moet terugkeer na die Provinsie waarin die permit uitgereik is.
2. Die houer/houdster moet sy/haar aankoms op die plek van sy/haar bestemming in die Provinsie waarin hy/sy 'n besoek bring aanneld by die immigrasiebeampte of sy verteenwoordiger en sorg dat sodanige aanmelding aangeteken word op die agterkant van hierdie permit.
3. Die houer van hierdie permit moet sorg dat enige verlenging van die tydperk van geldigheid van hierdie permit behoorlik op die agterkant hiervan deur 'n bevoorligte bevoegde immigrasiebeampte aangeteken word.
4. Die houer/houdster moet self ter geleentheid van sy/haar terugkeer hierdie permit teruggee aan die beampte deur wie dit uitgereik is.
5. In geval die houer/houdster nie voor die hierin vasgestelde datum terugkeer nie kan die deposito verbeur word en verder stel die houer/houdster sig bloot om volgens wet mee getimdel te word.

6. This permit will be held to be invalidated, and the deposit thereon shall be forfeited to the Government, if the permit-holder or the depositor named herein or other person concerned is shown to the immigration officer to have made a false declaration or false representations in applying for, or securing this permit.

Immigration Officer (.....)

Date of issue .....  
Place of Issue .....

I/We ..... and agree to the above conditions, and clearly understand that any breach of such will involve the forfeiture of the deposit lodged hereunder, and will render the holder liable to be further dealt with according to law.

It is further specially agreed that the deposit lodged as security for this permit shall be regarded as continued and extended by any extension of the permit made, or authorized to be made by an immigration officer.

(Holder's signature) .....  
(Depositor's signature) .....

Witness .....  
Place ..... Date .....

The conditions of this permit interpreted by me to the persons concerned in .....

(Signature of Interpreter.)

Identification Record:

Nationality .....  
Sex ..... Age ..... years.

Thumb Impression on Issue.
Taken by ..... at ..... on .....

Thumb Impression on Surrender.
Taken by ..... at ..... on .....

[Reverse of the Permit.

EXTENSIONS AND REPORTS.

FINAL DISPOSITION OF CASE.

Immigration Officer (.....)  
Date .....

RECEIPT.

I hereby acknowledge the receipt of the sum of ..... pound sterling (£ : : ), being the refund of the deposit made by me in respect of this permit.

Signed ..... Receipt Stamp

Witness .....  
Date .....  
Place .....

6. Hierdie permit word as ongeldig beskou en die deposito daarop aan die Goewerment verbeur as dit aan die Immigrasiebeampte aangetoon word dat die permit-houer of storter hierin genoem of ander betrokke persoon 'n valse verklaring of valse voorstellings gemaak het in verband met sy aanvraag of verkry van hierdie permit.

Immigrasiebeampte (.....)

Datum van uitreiking .....  
Plek waar uitgereik .....

Ek/Ons ..... en onderwerp ons aan bestaande voorwaardes, en verstaan heel goed dat enige oortreding daarvan as gevolg sal hê die verbeuring van die deposito hieronder gedeponeer en verder die houer blootstel aan behandeling volgens wet.

Verder word daar spesiaal in toegestem dat die deposito gedeponeer as sekuriteit vir hierdie permit sal beskou word as voort te bestaan en verleng deur enig verlenging van die permit toegestaan, of geoutoriseer om toegestaan te word, deur 'n immigrasiebeampte.

(Handtekening van Houer) .....  
(Handtekening van Storter) .....

Getuie .....  
Plek ..... Datum .....

Die voorwaardes van hierdie permit is deur my aan die betrokke persone oorgetolk in .....

(Handtekening van Tolk) .....

Identifikasierekord:

Nasionaliteit .....  
Geslag ..... Ouderdom ..... jaar.

Duimafdruk tydens Uitreiking.
Afgeneem deur ..... te ..... op .....

Duimafdruk tydens Teruggee.
Afgeneem deur ..... te ..... op .....

[Agterkant van Permit.]

VERLENGINGS EN AANMELDINGS.

FINALE BESIKKING OOR SAAK.

Immigrasiebeampte (.....)  
Datum .....

KWITANSIE.

Hierby erken ek die ontvangs van die som van ..... pond sterling (£ : : ), wat 'n terugbetaling uitmaak van die deposito deur my gedaan ten aansien van hierdie permit.

(Geteken) ..... Kwitansiesêël .....

Getuie .....  
Datum .....  
Plek .....

EIGHTH ANNEXURE.

WARRANT FOR THE REMOVAL OF A PERSON UNDER SECTIONS SIX, TWENTY-ONE AND TWENTY-TWO OF THE IMMIGRANTS' REGULATION ACT, 1913.

To ..... Whereas ..... has rendered himself/herself liable to removal from the Union/Province of the ..... by reason that in terms of Section ..... of the Immigrants' Regulation Act, 1913, the said .....

You are hereby authorized to cause the said ..... to be removed from the said Union the Province of ..... under proper escort and subject to necessary detention in custody as provided under the Act.

Dated at ..... this ..... day of ..... 19..... Secretary for the Interior.

\* NINTH ANNEURE.

Certificate issued under section 22 (a) of the Regulations made under Act No. 22 of 1913 for the purposes of paragraph (2) (a) of section four of that Act.

Fee: Two Shillings and Sixpence (2s. 6d.).

File No. .... No. .... This Certificate is granted to ..... for the sole purpose of enabling the holder to enter the Province of ..... from the Province of ..... and it confers no right upon the holder in any other respect, and is issued subject to the following conditions:—

- 1. This Certificate shall be available for three years from date of issue and may be renewed without charge for two further periods each of three years after which date a new Certificate will be necessary.
2. This Certificate must be surrendered in the event of the holder leaving the Union.

Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs.

Date Stamp.

I, ..... hereby agree to the above conditions.

Holder's signature

Witness Date ..... Place .....

Photograph of Holder.

General Description of Holder.

Country of Birth ..... Age ..... Height ..... Physical peculiarities .....

Renewed and made available to .....

Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs.

Renewed and made available to .....

Commissioner for Immigration and Asiatic Affairs.

AGSTE BYVOEGSEL.

LASBRIEF TOT VERWYDERING VAN 'N PERSOON. KRAGTENS ARTIKELS SES. EEN-EN-TWINTIG EN DREE-EN-TWINTIG VAN DIE WET TOT REE- LING VAN IMMIGRASIE, 1913.

Aan ..... Aangesien ..... op sodanige wyse gehandel het dat hy/sy buite die Unie/Provinsie geplaas mag word. om rede dat, ooreenkomstig artikel ..... van die Wet tot Reëling van Immigrasie, 1913, genoemde .....

word u hierby gemagtig die genoemde ..... te doen verwyder uit die Unie die Provinsie ..... onder behoorlik geleide en onderworpe aan die vereiste aanhouding onder bewaking ooreenkomstig die bepalinge van die Wet.

Gedateer te ..... dag van ..... 19..... Sekretaris van Binnelandse Sake. op hede. die 19.....

\* NEGENDE BYVOEGSEL.

Sertifikaat uitgereik ooreenkomstig regulasie No. 22 (a) van die Regulasies uitgevaardig onder Wet No. 22 van 1913, vir die doeleindes van paragraaf (2) (a) van artikel vier van daardie Wet.

Foot: Twee sjielings en ses pennies (2s. 6d.).

Lêer No. .... No. .... Hierdie Sertifikaat is aan ..... toegestaan alleenlik met die doel om die houer in staat te stel om van die Provinsie ..... te gaan na die Provinsie ..... en dit gee aan die houer geen ander reg hoegenaamd, en word uitgereik onderhewig aan die volgende voorwaardes:—

- 1. Hierdie Sertifikaat sal geldig wees vir drie jaar vanaf datum van uitreiking en kan kosteloos hernu word vir twee verdere tydperke van drie jaar elk, na welke datum 'n nuwe sertiikaat nodig is.
2. Hierdie Sertifikaat moet ingelewer word indien die houer die Unie verlaat.

Kommissaris vir Immigrasie en Asiatische Sake.

Datum Stempel.

Ek, ..... onderwerp my hierby aan bostaande voorwaardes. Handtekening van houer

Getuie Datum ..... Plek .....

Portret van Houer.

Algemene Beskrywing van Houer.

Gebouertland ..... Ouderdom ..... Lengte ..... Liggaamlike eienardighede .....

Hernu en geldig gemaak tot .....

Kommissaris vir Immigrasie en Asiatische Sake.

Hernu en geldig gemaak tot .....

Kommissaris vir Immigrasie en Asiatische Sake.

Toevoeg deur Gowermentskennisgewing No. 1195 van 29 Junie 1929.

As added by Government Notice No. 1198 of 29th June, 1929.

No. 43 of 1953 (Union).]

**ACT**

To amend the Immigrants Regulation Act, 1913, to apply the provisions of that Act to the territory of South-West Africa, and to make provision for matters incidental thereto.

(English text signed by the Governor-General.)  
(Assented to 5th October, 1953.)

BE IT ENACTED by the Queen's Most Excellent Majesty, the Senate and the House of Assembly of the Union of South Africa, as follows:—

## 1. In this Act—

“principal Act” means the Immigrants Regulation Act, 1913 (Act No. 22 of 1913);

“the territory” means the territory of South-West Africa,

and unless the context otherwise indicates, any expression to which a meaning has been assigned in the principal Act, bears the meaning so assigned thereto.

2. Section five of the principal Act is hereby amended by the addition to sub-section (1) of the following further proviso:

“Provided further—

- (a) that nothing in paragraph (c) of sub-section (1) of this section contained shall be construed so as to exclude from the operation of paragraph (a) of sub-section (1) of section four—
- (i) any person born outside the Union out of any marriage or union entered into after the tenth day of February, 1953; or
  - (ii) any person born outside the Union after the tenth day of February, 1954; or
  - (iii) any person other than a person referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph born outside the Union on or before the tenth day of February, 1954, who does not enter or is not brought into the Union in accordance with the provisions of paragraph (c) of sub-section (1) of this section, before the tenth day of February, 1956; and
- (b) that nothing in paragraph (g) of sub-section (1) of this section contained shall be construed so as to exclude from the operation of paragraph (a) of sub-section (1) of section four—
- (i) the wife of any person by a marriage or union entered into after the tenth day of February, 1953, or any child born outside the Union out of any such marriage or union; or
  - (ii) any child born outside the Union after the tenth day of February, 1954; or
  - (iii) as from the tenth day of February, 1956, the wife of any person by a marriage or union entered into on or before the tenth day of February, 1953, or any child other than a child referred to in sub-paragraph (i) of this paragraph, born outside the Union on or before the tenth day of February, 1954.

unless the Minister or an immigration officer acting upon directions issued by the Minister, authorizes any such wife, person or child to enter the Union in accordance with the provisions of paragraph (c) or (g) of sub-section (1) of this section.”

No. 43 van 1953 (Unic).]

**WET**

Tot wysiging van die „Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913”, om die bepalinge van daardie Wet in die gebied Suidwes-Afrika van toepassing te maak, en om voorsiening te maak vir daarmee in verband staande aan-gelenthede.

(Engelse teks deur die Goewerneur-generaal geteken.)  
(Goedgekeur op 5 Oktober 1953.)

DIT WORD BEPAAL deur Haar Majesteit die Koningin, die Senaat en die Volksraad van die Unie van Suid-Afrika, as volg:—

## 1. In hierdie Wet beteken—

„Hoofwet” die „Wet tot Regeling van Immigrasie, 1913” (Wet No. 22 van 1913);

„die gebied” die gebied Suidwes-Afrika,

en tensy uit die samehang anders blyk, het enige uitdrukking waaraan 'n betekenis in die Hoofwet toegeskryf is, dieselfde betekenis as wat aldus daaraan toegeskryf is.

2. Artikel vyf van die Hoofwet word hiermee gewysig deur aan sub-artikel (1) die volgende verdere voorbehouds-bepaling toe te voeg:

„Met dien verstande voorts—

- (a) dat het bepaalde bij paragraaf (c) van sub-artikel (1) van dit artikel niet uitgelegd wordt zodat van de werking van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel vier uitgesloten wordt—
- (i) een persoon buiten de Unie geboren uit een huwelijk of vereniging aangegaan na de tiende dag van Februarie 1953; of
  - (ii) een persoon buiten de Unie na de tiende dag van Februarie 1954 geboren; of
  - (iii) een ander dan een in sub-paragraaf (i) van dit paragraaf bedoeld persoon buiten de Unie op of voor de tiende dag van Februarie 1954 geboren, die de Unie niet overeenkomstig de bepalingen van paragraaf (c) van sub-artikel (1) van dit artikel voor de tiende dag van Februarie 1956 binnenkomt of ingebracht wordt; en
- (b) dat het bepaalde bij paragraaf (g) van sub-artikel (1) van dit artikel niet uitgelegd wordt zodat van de werking van paragraaf (a) van sub-artikel (1) van artikel vier uitgesloten wordt—
- (i) de echtgenote van een persoon bij een huwelijk of vereniging na de tiende dag van Februarie 1953 aangegaan, of een kind buiten de Unie uit zulk een huwelijk of vereniging geboren; of
  - (ii) een kind buiten de Unie na de tiende dag van Februarie 1954 geboren; of
  - (iii) vanaf de tiende dag van Februarie 1956, de echtgenote van een persoon bij een huwelijk of vereniging op of voor de tiende dag van Februarie 1953 aangegaan, of een ander dan een in sub-paragraaf (i) van dit paragraaf bedoeld kind buiten de Unie op of voor de tiende dag van Februarie 1954 geboren,
- tenzij de Minister of een immigratiebeambte handelende volgens de voorschriften van de Minister, zulk een echtgenote, persoon of kind machtigd de Unie overeenkomstig van dit artikel binnen te komen.”

3. Section *thirty* of the principal Act is hereby amended by the addition thereto of the following definition:

“‘Union’ shall include the territory of South West Africa any any reference to a province of the Union shall be deemed to include a reference to the said territory.”

4. The following section is hereby inserted after section *thirty* of the principal Act:

30bis. This Act shall apply also in the territory of South-West Africa.”

5. As from the date of commencement of this Act, any regulation made under the principal Act and in force on the said date, shall apply also in the territory.

6. The Immigrants Regulation Proclamation, 1924 (Proclamation No. 23 of 1924), of the territory is hereby repealed: Provided that any power exercised and any function performed under any provision of the said Proclamation or a regulation made thereunder, by the Administrator or the Secretary of the territory or an immigration officer, shall be deemed to have been exercised and performed under the corresponding provision of the principal Act or the regulations made thereunder, by the Minister or a duly authorized officer or an immigration officer, as the case may be.

7. This Act shall be called the Immigrants Regulation Amendment Act, 1953, and shall come into operation on a date to be fixed by the Governor-General by Proclamation in the *Gazette*, save as to sections *one* and *two* which shall come into operation on the date of promulgation of this Act.

3. Artikel *dertig* van die Hoofwet word hiermee gewysig deur die volgende woordbepaling daaraan toe te voeg:

„‘Unie’ omvat ook het gebied Zuid-west-Afrika en enige verwysing naar een Provincie van de Unie wordt geacht een verwysing naar bedoeld gebied in te sluiten.”

4. Die volgende artikel word hiermee na artikel *dertig* van die Hoofwet ingevoeg:

30bis. Deze Wet is ook in het gebied Zuid-west-Afrika van toepassing.”

5. Vanaf die datum van inwerkingtreding van hierdie Wet, is enige regulasie wat kragtens die Hoofwet uitgevaardig en op daardie datum van krag is, ook in die gebied van toepassing.

6. Die „Proklamasie tot Regeling van Immigrasie, 1924” (Proklamasie No. 23 van 1924), van die gebied word hiermee herroep: Met dien verstande dat enige bevoegdheid uitgeoefen en enige werksaamheid verrig kragtens ’n bepaling van bedoelde Proklamasie of ’n regulasie ingevolge daarvan uitgevaardig, deur die Administrateur of die Sekretaris van die gebied of ’n immigrasiebeampte, geag word uitgeoefen en verrig te gewees het kragtens die ooreenstemmende bepaling van die Hoofwet of die regulasies ingevolge daarvan uitgevaardig, deur die Minister of ’n behoorlik gemagtigde beampte of ’n immigrasiebeampte, al na gelang van die geval.

7. Hierdie Wet heet die Wysigingswet tot Reëling van Immigrasie, 1953, en tree in werking op ’n datum wat deur die Goewerneur-generaal by Proklamasie in die *Staatskoerant* bepaal word, met uitsondering van artikels *een* en *twee* wat op die datum van afkondiging van hierdie Wet in werking tree.